مقترح تطوير منهاج اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين

إعداد

لي صون هي

المشرف

الدكتورة بسمة أحمد صدقي الدجاني

قدمت هذه الرسالة استكمالاً لمتطلبات الحصول على درجة الماجستير في
تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها

كلية الدراسات العليا

الجامعة الأردنية

تموز، 2016

نموذج ترخيص

أنـا الطالـب : لي صون هي أمـنح الجامعـة الأردنيـة و/ أو من تفوضه ترخيصاً غير حصري دون مقابل بنشر و / أو استعمال و / أو استغلال و / أو ترجمة و / أو تصوير و / أو إعادة إنتاج بأي طريقة كانت سواء ورقية و / أو إلكترونية أو غير ذلك رسالة الماجستير / الدكتوراه المقدمة من قبلي وعنوانها.

مقترح تطوير منهاج اللّغة العربيّه للدارسين الكوريين المبتدئين

وذلك لغايات البحث العلمي و / أو التبادل مع المؤسسات التعليمية والجامعات و / أو لأي غاية أخرى تراها الجامعة الأردنية مناسبة، وأمنح الجامعة الحق بالترخيص للغير بجميع أو بعض ما رخصته لها.

اسم الطالب: لي صون هي

التوقيع: [signature]

التاريخ: ٢٦ / ٧ / ٢٠١٦

قرار لجنة المناقشة

نوقشت هذه الرسالة (مقترح تطوير منهاج اللغة العربية للدارسين الكوريين المبتدئين) وأجيزت بتاريخ21 /7 /2016 .

أعضاء لجنة المناقشة	التوقيع
الدكتورة بسمة "أحمد صدقي" الدجاني، مشرفاً أستاذ مشارك – اللغة العربية وآدابها.	....
الأستاذ الدكتور محمد حسن عواد، عضواً أستاذ – النحو والصرف	....
الدكتورة فاطمة "محمد أمين" العمري ، عضواً أستاذ مشارك – النحو واللسانيات	....
الدكتور مصلح عبد الفتاح النجار، عضواً أستاذ مشارك – الأدب الحديث (الجامعة الهاشمية)	....

الإهداء

إلى وطني الصّغير...... أبي وأمي وزوجي

إلى وطني الأوّل الكبير...... كوريا

إلى وطني الثّاني...... الأردن

لي صون هي

شكر وتقدير

أشكر الله الذي وفّقني في إتمام هذا العمل.

وأتقدّم بجزيل الشكر والتقدير إلى الأساتذة الكرام:

الأستاذة الدكتورة بسمة أحمد صدقي الدجاني التي أشرفت على رسالتي وشجّعتني على مواصلة الدرب، وكانت نعم الموجهة والمشرفة.

والأستاذة الدكتورة فاطمة محمد أمين العمري التي قدّمت لي عوناً بإبداء ملاحظاتها القيمة وإرشاداتها الوجيهة.

والأستاذ الدكتور محمد حسن عواد، والدكتور مصلح عبد الفتاح النجار اللذان تفضّلا بقبول مناقشتي، وستكون ملاحظاتهما منارة أهتدي بها.

ولا يفوتني أن أشكر كلّ الأساتذة الذين تتلمذت لهم سواء الذين في بلدي كوريا أم في قسم اللّغة العربيّة وآدابها بالجامعة الأردنية، فقد مدّوا لي أياديهم بالعون والإرشاد.

كما أشكر أصدقائي المقرّبين على اهتمامهم بي ومساعدتهم لي. وأخصّ بالذكر: السيد جون، وصديقتي الصينية لونا، وصديقتي الماليزية وداد، وأختي هيجونج(혜종)، ومنى(수신)، الذين سأشتاق لهم جميعا بعد مغادرتي الأردن.

ولابد في النهاية من توجيه كلمة شكر وتقدير للوالدين المحبوبين ولوالدي زوجي، وأختي وزوجها وأون (아원) وأرون (아론)، والدكتورة لي جونج إي (이정애) التي كانت مثل أمي في الأردن. كما يسرّني أن أتوجه بعبارات الشكر وعميق التقدير لزوجي العزيز باك كينج حو(박경호) الذي ساعدني وساندني في السراء والضراء، وقدّم لي الدعم في إكمال هذا البحث، شكرا جزيلا على صبرك وحبك.

الباحثة

لي صون هي

قائمة المحتويات

قائمة الجداول

قائمة الأشكال

قائمة الملاحق

مقترح تطوير منهاج اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين

إعداد

لي صون هي

المشرف

الدكتورة بسمة أحمد صدقي الدجاني

ملخـــــص

تهدف الدراسة إلى التوصّل لمقترح تطوير منهاج اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين في ضوء مناهج تعليم اللّغة العربيّة في كوريا، وحاجات الدارسين الكوريين وآرائهم.

تعتمد هذه الدراسة على نوعين من البحث؛ أولاً: دراسة المناهج المتداولة للمبتدئين في كوريا من حيث خطة المنهاج وأهدافه، تكوين المنهاج، والمحتوَى اللغوي، والتدريب والتقويم، والمحتوَى الثقافي، ومُصاحبات المنهاج، من أجل التوصّل إلى الإيجابيات والسلبيات في المناهج من خلال تقويمها. وثانياً: توجيه أسئلة الاستبانة إلى الطلاب الكوريين الذين درسوا في الأردن خلال عام 2015، وقد بلغ عدد الطلاب الذين شاركوا في الاستبانة 40 طالباً، لاستطلاع آرائهم بشأن وضع تعلّم اللّغة العربيّة ومُشكلات تعلّمها، والرضى عن منهاج تعليم اللّغة العربيّة للمبتدئين، ومُتطلبات الدارسين لتطوير منهاج تعليم اللّغة العربيّة، ثم تحليل نتائج إجاباتهم.

وقد خلصت الدراسة إلى أن المُتعلّم الكوري بحاجة إلى مناهج مُتطوّرة من خلال تقويم المناهج، وأن مُتعلمي اللّغة العربيّة بحاجةٍ ماسة إلى منهاج يتناسب مع مُتطلباتهم. وبناء على هذه النتائج، حاولت الباحثة أن تقدّم مقترحاً لتطوير المنهاج التعليمي ليصبح أكثر ملاءمة لتعليم اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين من خلال تصميم النموذج المنهجي.

وأوصت الدراسة بأخذ هذه النتائج بعين الاعتبار عند تأليف مناهج اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين.

تمهيد

ازداد اهتمام الشعب الكوري بتعلّم اللّغة العربيّة في النصف الثاني من القرن العشرين (من سنة 1965م)، وتجسّد بافتتاح قسم اللّغة العربيّة في جامعة هانكوك، رغبة من الحكومة الكورية آنذاك بتحسين علاقاتها السياسية الخارجية مع دول العالم الثالث، وبخاصة الدول العربيّة والإسلامية. واستجابة لدافع آخر وراء افتتاح هذا القسم ألا وهو تلبية حاجات التُّجّار الكوريين الذين وجدوا في العالمين العربي والإسلامي سوقًا جديدةً وواسعةً لصادراتهم. وعزّز ذلك أزمة النفط في عام 1973 إثر حرب رمضان (حرب أكتوبر)، وأدت إلى تراكم دولارات النفط الهائلة في بلدان العالم الإسلامي المنتجة للنفط، مما ضاعف من الاهتمام بمنطقة الشرق الأوسط. ونتج عن ذلك زيادة الاهتمام تدريجيًا باللّغة العربيّة، فتمّ افتتاح أقسام جديدة للغة العربيّة في ثلاث جامعات أخرى، إضافة إلى جامعة هانكوك. فأصبح عدد الجامعات التي تُدَرِّس اللّغة العربيّة أربع جامعات من أصل مئة وعشرين جامعة كورية، مما يعني أن الاهتمام باللّغة العربيّة ما يزال محدودًا.

كما أنّ البحوث التي تُعنى بتدريس اللّغة العربيّة كلغة أجنبية خطت خطوات ملحوظة، ونُشرت مواد تعليم اللّغة العربيّة في أنحاء كثيرة من العالم، إلا أنها ما تزال محدودة في كوريا. وأصبح من الضروري تطوير المناهج المستخدمة التي تتناسب مع الظروف المحلية، وتُركّز على الأهداف التعليمية الدراسية، ولا سيما مع تزايد أعداد الدارسين للغة العربيّة في كوريا.

وعليه جاءت هذه الدراسة بعنوان "مقترح تطوير منهاج اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين". وتناولت الباحثة الخلفية التعليمية لدراسة اللّغة العربيّة في كوريا، ودراسة المناهج السائدة المستخدمة للدارسين الكوريين المبتدئين. وحاولت الكشف عن رأي الدارسين في المناهج التي اعتمدوا عليها، ومتطلباتهم، وحاجاتهم من خلال استبانة.

مشكلة الدراسة

تكمن مشكلة الدراسة في وجود حاجة مُلِحّة لتطوير مناهج تعليم اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين، إذ لا تلبي المناهج المتداولة الحاجة كما ينبغي، ولا تفيد الدارسين كما يجب من حيث مساعدتهم على اكتساب المهارات اللغوية. وبناءً على ذلك يقترح هذا البحث تطوير مناهج لتعليم اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين.

أهمية الدراسة

تكمن أهمية الدراسة في الكشف عن الإيجابيات والسلبيات في كُتب تعليم اللّغة العربيّة المُستخدمة في كوريا من خلال تقويم مُحتواها، وبيان حاجات الدارسين الكوريين، ومُتطلباتهم.

تقديم اقتراحات وإرشادات للمُعلّمين ومُصمّمي المناهج الجديدة، لتحسين مُستوَى الطُّلاب الكوريين المبتدئين في ضوء النتائج التي سيتم التوصّل إليها.

أهداف الدراسة

تسعى هذه الدراسة إلى تحقيق الأهداف الآتية:

1) تعرّف مُحتوَى المناهج المتداولة لتعليم اللّغة العربيّة في كوريا، والكشف عن إيجابيّاتها وسلبيّاتها.

2) تعرّف رأي مُتعلمي اللّغة العربيّة مِن النّاطقين باللّغة الكورية في تلك المناهج، وتسجيل متطلباتهم وحاجاتهم.

3) اقتراح بعض الأفكار الخاصّة بطُرُق تصميم منهاج اللّغة العربيّة للطلاب الكوريين المبتدئين.

أسئلة الدراسة وفرضياتها

يحاول هذا البحث أن يُجيب عن الأسئلة الآتية:

1) ما معايير تقويم كُتب اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها؟

2) ما مُحتويات مناهج تعليم اللّغة العربيّة للناطقين باللّغة الكورية في المستوَى المبتدئ؟

3) ما دوافع الطلاب الكوريين لتعلّم اللّغة العربيّة؟

4) ما مُتطلبات الطُّلاب الكوريين مِنَ تَعلُّم اللّغة العربيّة؟

الدّراسات السّابقة

1) دراسة ميسون فايز السّيد أحمد(2009)، بعنوان "أسس بناء كتاب المبتدئين في تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها: كتاب المُستوى الأول في المعهد الدّولي في الجامعة الأردنية"، رسالة ماجستير، الجامعة الأردنيّة، الأردن. حاولت الدّراسة التّعرف على أسس بناء كتاب المبتدئين في تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها من خلال اللسانيات والأسس الاجتماعية والثقافية، والأسس النفسية الواجب مراعاتها عند تأليف كتاب المبتدئين في تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها. تعرّضت الدراسة إلى الأدب التربوي متناولة أبرز الأسس اللسانية، الكفايات المقترحة في الجوانب الصوتية، والصرفية، والنحوية، والدلالية، والكتابية، والتواصلية، والأسس الاجتماعية، والثقافية، والأسس النفسية. وبعد تطوير الباحثة للكفايات والمعايير على جماعة من المحكّمين، قامت الباحثة بتلمس هذه الكفايات والمعايير على مُحتوَى كتاب المستوى الأول في تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها في المعهد الدولي في الجامعة الأردنية لمعرفة مدَى تمثّل الكتاب لهذه الكفايات والمعايير.

2) دراسة كونغ جي هيون(2012)، بعنوان "دراسة في التغيّرات عند الطُّلاب الجامعيين المُتخصّصين في الدّراسات العربيّة: تركيزاً على الدوافع والاتجاهات"، Korean Association of Middle Eastern Studies, Vol.33, No.2, pp.55-78.

هدفت الدراسة إلى تحليل استبانة الرأي الذي أجري على 606 طالبا وطالبة في أقسام الدراسات العربيّة ودراسات الشرق الأوسط وكوريا في عامي 1999 و2011 دراسة مقارنة، من أجل التعرّف على التغيّرات التي حدثت في دوافعهم لتعلّم اللّغة العربيّة واتجاهاتهم نحو مُدرّسيهم العرب ومدَى اهتمامهم بأنشطة التعليم المختلفة.

3) دراسة مشاعل بنت ناصر بن محمد آل كدم(2012)، بعنوان "المُعلّم والمنهاج ودورهما في تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها"، رسالة ماجستير، الجامعة الأردنية، الأردن. تناولت الدراسة دور المُعلّم في تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها، عن طريق عرض أساليب تعلّم اللّغة العربيّة من قبل الناطقين بغيرها، والاستراتيجيات التي ينبغي أن يتّبعها المعلّم أثناء تعليم هذه الفئة من الطلاب، وأبرز المشكلات التي تواجه المعلّمين أثناء تعليم اللّغة العربيّة بغير العربيّة. كما تناولت الدراسة المنهاج وأثره في تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها، من حيث دوره في التعليم،

والمعايير التي ينبغي أخذها بعين الاعتبار عند تأليف منهاج لتعليم العربيّة للناطقين بغيرها، ومواصفات المنهاج الفعّال لتعليم هذه اللّغة، ومن ثم أبرز المشكلات التي تواجه إعداد المنهاج الملائم لتعليم هذه اللّغة. وأخيرا عرضت الدراسة تحليلاً للدراسة الميدانية التي قامت بها الباحثة من خلال الاستبانات التي وزّعت على طلاب المستوى المتقدّم في المعهد الدولي لتعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها في الجامعة الأردنية. كما أظهرت دور كل مِن المعلّم والمنهاج في تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها، والمشكلات التي تواجه الطلاب عند التعلّم.

4) دراسة نجوى خلف (2014)، بعنوان "صعوبات في تعليم اللّغة العربيّة للطلاب الكوريين". Korean Association of Arabic Language&Literature Vol.18, No.2, pp.10-71. تناولت هذه الدراسة تحديد الصُّعوبات التي تواجه الطلاب الكوريين. وجمعت الدراسة هذه الصُّعوبات وقسمتها وفسرتها. ثم حاولت الدراسة تقديم حلول لها.

منهج البحث

يهدف البحث إلى معرفة طُرق تطوير منهاج اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين في الجامعات الكورية، من خلال تقويم مُحتوَى المناهج السائدة لتعليم اللّغة العربيّة والمستخدمة في الجامعات الكوريّة وهي:

- الكتاب الأساسي الجزء الأول[1]
- 종합아랍어 1(Elementary Modern Standard Arabic)[2]
- (اللّغة العربيّة 1) 아랍어 1[3]

---

[1] بدوي، السعيد محمد وفتحي على يونس (1983م)، **الكتاب الأساسي في تعليم اللّغة العربيّة لغير الناطقين بها الجزء الأول**، تونس: المنظمة العربيّة للتربية والثّقافة والعلوم.

[2] Lee Kyu-Cheol, Lee Doo Sun (1988), **종합아랍어1(Elementary Modern Standard Arabic)**, Songsan Publishing co.,Ltd.

[3] Lee Doo Sun, Oh Myung Keun, Kim Neung Woo, Bae Hye Kyung, Lee Dong Eun, Lee Myong Won, Lee Jong-Wha, Choi Jin Young (2010), **اللّغة العربيّة الجزء الأول (아랍어 1),** Chunjae Education Inc.

واستطلاع آراء الطلاب حول دور المنهاج ، ومطالبهم وحاجاتهم، من خلال:

1) المنهج الوصفي (تقويم المحتوى): يساعد على تقويم المنهاج بصورة منهجية، ويمكن الاعتماد على نتائجه لإعادة النظر في هدف المنهاج.

2) استبانة لاستطلاع آراء الطلاب الكوريين الذين بدأوا دراستهم في كوريا حول واقع تعلّم اللّغة العربيّة، ومطالب المتعلّمين وحاجاتهم.

الفصل الأول

دراسة المناهج المتداولة للمبتدئين في كوريا

المبحث (1): الوضع الحالي لتعليم اللّغة العربيّة في كوريا

سجَّلت صفحات التاريخ تواصلاً بين كوريا والعالم العربي عن طريق التجارة الدولية في حوالي عام 661 ميلادي في عصر مملكة شيلا المتحدة. وفي القرنين الثالث عشر والرابع عشر أي في نهاية عصر مملكة كوريو، وبداية عصر مملكة تشوسون مع التعريف بالدين الإسلامي، والثّقافة الإسلامية في شبه الجزيرة الكورية. وقد تعرّضت مملكة كوريو آنذاك لتدخّل إمبراطورية وون المنغولية في شؤونها الداخلية، مما أدى إلى توجّه مجموعات كبيرة مِن المُسلمين القادمين مِن آسيا الوسطى والذين يمارسون نفوذاً في حكومة امبراطورية وون آنذاك إلى مملكة كوريو الكورية. واستقر المُسلمون في كوريو، وكوّنوا جالية دينية وقومية خاصة بهم، وأسهموا في نشر الثّقافة الإسلامية في المُجتمع الكوري. ثم وصلت إلى كوريا مجموعة من الروس من أصل تركي هربت من اضطهاد سلطة فولشيفيكي الروسية، ونجحت في جمع أموال وثروة مِن خلال التجارة البينية مع كوريا ومنشوريا واليابان. وعلى هذا الأساس قاموا بتكوين جالية تُسمَّى"المحل الإسلامي" وعاشوا محافظين على الدين الإسلامي والثّقافة الإسلامية. وقاموا بإنشاء مدارس قومية ومساجد إسلامية في مختلف الأماكن الرئيسية بمدينة سيؤول، كما نشروا القرآن الكريم، وخصّصوا مكانا بالقرب مِن منطقة هونغ جاي بسيوؤل ليكون مجمعا خاصا لمقابر المسلمين مما يعني بداية جديدة في نشر الإسلام في كوريا الحديثة[1].

أتاحت مشاركة الجنود المسلمين الأجانب في الحرب الأهلية الكورية في عام 1950 فرصة المباشرة لتكوين جالية إسلامية حديثة في كوريا، حيث أرسلت الأمم المتحدة قوات متعددة الجنسيات إلى كوريا الجنوبية، وأرسلت تركيا لواءً من جنودها لمساعدة كوريا الجنوبية. كانت تركيا ثاني أكبر الدول المشاركة بعد أمريكا من حيث عدد الجنود. وحظي الجنود الأتراك بشهرة كبيرة بوصفهم أكثر الجُنود شجاعة في المعارك، في حين سعوا مِن جهةٍ أخرَى إلى تربية أيتام

---

[1] **http://www.prkorea.com/arabic**

الحرب وتعليمهم مِن خلال إنشاء مدرسة أنقرة. وقد التزم الجنود المسلمون التزاماً تامًا بالقواعد والمبادئ، وَقَدَّموا الخدمات الخيرية للمواطنين الكوريين الذين يُعانون من صعوبات شديدة. مما أعطى عنهم انطباعًا جيّدًا للكوريين المقيمين حول القاعدة العسكرية الخاصة بهم حيث أثار اهتمام الكوريين ومحبّتهم للجنود الأتراك فضولهم واهتمامهم بالدين الإسلامي الذي يُعدّ قاعدة ثقافتهم[1].

أردات جمهورية كوريا الثالثة التي تولّت الحُكم بعد الانقلاب عام 1961م أن تُحسّن علاقاتها السياسية الخارجية مع دول العالم الثالث، لاسيما دول العالم العربي والإسلامي بشكل خاص. كما أن النمو الاقتصادي السريع الذي حقّقته الجمهورية الكورية الثالثة، بفضل توجيه سياسات النمو الاقتصادي عن طريق التجارة الخارجية، جعل التُّجّار الكوريين يجدون أسواقاً واسعة لصادراتهم في دول الشرق الأوسط، فكان لابد مِن الاهتمام بدراسة اللّغة العربيّة[2].

وهكذا، اهتمت الدولة الكورية بتعليم اللّغة العربيّة ابتداءً من عام 1965م فأنشأت جامعة هانكوك للدراسات الأجنبية قسماً للغة العربيّة. ثم كان لارتفاع أسعار النفط في السبعينات في العالم دوراً في توجّه المُهندسين والعمّال الكوريين إلى دول الشرق الأوسط مثل: السعودية وليبيا وقطر والكويت والعراق ومصر للمشاركة في عمليات البناء الكبيرة، وهناك زاد الاهتمام بالدين الإسلامي وتعلّم اللّغة العربيّة، مما شجّع الحُكومة علَى التفكير في استيرادِ البترول مِن الدّول العربية المُنتجة له. وقد دفع ذلك الحكومة إلى تشجيع تعليم الطلاب الكوريين اللّغة العربيّة مِن أجل فهم الثّقافة وتنسيق العمل المشترك بين كوريا والدول العربيّة.

وقد أدَّى ذلك إلى إنشاء أقسام اللّغة العربيّة في الجامعات في كوريا الجنوبية سابقًا، ومثل جامعة ميونغجي عام 1976م، وجامعة هانكوك للدراسات الأجنبية، ولها فرع آخر في يونغ، وتمّ افتتاحه عام 1979م، وفيه قسم للغة العربيّة، وجامعة بوسان للدراسات الأجنبية عام 1983، وجامعة جوسن عام 1985م.

ومنذ بداية القرن الحادي والعشرين، واكبت عدد مِن الأحداث المُهمّة المُتعلّقة بالدول العالم

---

[1] **http://www.prkorea.com/arabic**

[2] سونغ كينغ سوك (1996م)، تاريخ تعليم اللّغة العربيّة في كوريا الجنوبية، **Korean Association of Middle Eastern Studies,** Vol.15, No2, pp.30-31.

العربيّة والإسلامية داخل البلاد وخارجها؛ منها أحداث الحادي عشر من أيلول 2001م والحرب العراقية عام 2003م واختطاف'كيم سون إيل'[1] ومقتله عام 2003م، والحرب اللبنانية في عام 2006. كما أول تصدير لمفاعل نووي كوري إلى الإمارات عام 2010، فزادت أهمية العلاقات السياسية والاقتصادية بين الدول العربيّة والإسلامية وكوريا، وزاد اهتمام الكوريين بالثّقافة العربيّة والإسلامية. وظهرت رغبتهم بتعلّم اللّغة العربيّة. فتمّ إنشاء قسم لعلوم الشّرق الأوسط في جامعة دانكوك عام 2010م. وحالياً تُدرّس اللّغة العربيّة في خمسٍ جامعات في كوريا، وفيها أكثر من 1000 طالب يدرسون اللّغة العربيّة، إضافة إلى مئات الطلاب المُلتحقين بالدّراسات العليا. وأُتيحت دراسة اللّغة العربيّة كمادة اختيارية في أكثر من 15 جامعة كوريّة مؤخرًا. وبالإضافة إلى ذلك، ارتفع عدد الطلاب الذين يتعلّمون اللّغة العربيّة في المدارس الثانوية الكورية ارتفاعاً كبيراً[2].

ومن مظاهر تشجيع الحكومة الكورية للغة العربيّة أنها أعطت أفضلية لمن يُتقنون اللّغة العربيّة في وظائف وزارة الخارجية، ليكونوا عوناً لها في العلاقات الدبلوماسية. كما قامت مؤسسة البحوث العلمية الكورية Korean Research Foundation بإرسال باحثين إلى البلدان العربيّة لاكتساب الثّقافة وإتقان اللّغة بتقديم المنح تشجيعاً لسفر الباحثين إلى البلدان العربيّة. ولا يستطيع أي طالب أو شخص زيارة البلاد العربيّة أو التدريس فيها إلا إذا كان يُجيد اللّغة العربيّة، مما يدفع الراغبين إلى تعلّم اللّغة العربيّة. وكذلك تدعم هذه المؤسسة أساتذة اللّغة الكورية الذين يتخصّصون في اللّغة العربيّة في تدريس اللّغة الكورية وثقافتها في الجامعات العربيّة[3].

وقد دعمت وزارة التربية والموارد الإنسانية في جمهورية كوريا تعليم اللّغة العربيّة عام 2003 من خلال تطوير كُتب لتعليمها بإضافة موضوعات جديدة، مثل الحوار والكتابة،

---

[1] المترجم البالغ من العمر 33 عاما الذي ذبحه اسلاميون متشددون في العراق 2003م.

[2] كونغ جي هيون (2012م)، دراسة في التغيرّات عند الطلاب الجامعيين المتخصصين في الدراسات العربيّة: **تركيزا على الدوافع والاتجاهات**، **Korean Association of Middle Eastern Studies**, Vol.33, No2, p56.

[3] كونغ إلجو (2007م)، **صوتيات اللّغة الكورية**، عمان: الجامعة الأردنية، ص102-103.

والقواعد، والاستماع، والمراسلات، والثّقافة العربيّة. وقام على نشرها أساتذة كوريون متخصّصون باللّغة العربيّة وآدابها في عام 2010. كما تمّت إضافة كتاب واحد للغة العربيّة لتدريس طلاب المدارس في المرحلة المتوسطة، وتسعة كتب لتعليم اللّغة العربيّة في المدارس الثانوية، وذلك لطلاب المدارس الخاصة التي تتخصص بتعليم اللغات الأجنبية، وكتابين للغة العربيّة لطلاب المدارس الثانوية الحكومية. وبالرغم من تشجيع الحكومة الكورية وجهودها، يشكو الأساتذة الكوريون والمتعلّمون من قلة المناهج الدراسية والكتب التعليمية التي يستخدمونها في تعليم اللّغة العربيّة، مما يوضّح الحاجة إلى تطوير مناهج تعليم اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين.

أصبحت اللّغة العربيّة في الفصل الأول من العام الدراسي 2012 مادة متخصّصة أو اختيارية في أكثر من 15 جامعة كورية، وهي جامعات سيوؤل الوطنية(Seoul National)، ويونسيه(Yonsei)، وكوريا(Korea)، وجونغ عانغ(Chung-Ang)، وكيونغ وون(Kyungwon)، وسون مون(Sunmoon)، وكون كوك(Konkuk)، ودانكوك(Dankook)، وهانكوك للدراسات الأجنبية(Hankuk University of Foreign Studies)، وميونغ جي(Myongji)، وبوسان للدراسات الأجنبية(Busan University of Foreign Studies)، وجوسون(Chosun)، وسيوؤل للعلوم والتقنية(Seoul national University of science and technology)، ودونغ كوك(Dongguk)، ووان كوانغ(Wonkwang)، بعد أن كانت مادّة متخصصة أو اختيارية في 5 جامعات محلية ذات أقسام متخصصة بالدراسات العربيّة، وهي جامعات هانكوك للدراسات الأجنبية وميونغ جي وبوسان للدراسات الأجنبية وجوسون في العام الدراسي 1999[1].

بالإضافة إلى ذلك، زادت متطلبات تعلّم اللّغة العربيّة في المدارس الكورية في مرحلتي الإعدادي والثانوي زيادة كبيرة، لاسيما بعد طرح اللّغة العربيّة كمادة اختيارية بين اللغات الأجنبية الأُخرى ضمن امتحانات المؤهلات العلمية الجامعية للمرة الأولى في عام 2005، إذ تزايد عدد الطلاب المتقدمين لامتحان اللّغة العربيّة كمادة اختيارية بين اللغات الأخرى ضمن امتحانات عام 2011، ووصل إلى 49.116 طالبًا. وأصبحت اللّغة العربيّة أكثر اللغات الأجنبية الثمانية من

---

[1] كونغ جي هيون (2012م)، دراسة في التغيّرات عند الطلاب الجامعيين المتخصصين في الدراسات العربيّة: تركيزا على الدوافع والاتجاهات، **Korean Association of Middle Eastern Studies,** Vol.33, .No2, p56

حيث عدد الطلاب المُتقدمين للامتحانات. وتم إنشاء قسم للغة العربيّة في مدرسة أولسان الثانوية الحكومية للدراسات الأجنبية في عام 2011. كما خُصّصت حِصّة للغة العربيّة في أكثر من ثلاث مدارس ثانوية حتى الآن، وهي مدرسة جيون سون وجودونج وكون دوك الثانوية.

والجدول الآتي يُبيّن عدد الطلاب المُتقدّمين لامتحان اللّغة العربيّة كمادة اختيارية بين اللغات الأجنبية الأخرى:

الجدول رقم (1)[1]

اللغات الأجنبية	2005م	2007م	2009م	2011م	2013م	2014م	2015م	2016م
اللّغة العربيّة	531	5,072	29,278	49,116	27,844	9,969	16,800	46,822
اللّغة الفيتنامية	-	-	-	-	-	22,856	35,621	16,752
اللّغة الألمانية	14,910	6,564	3,853	2,889	2,310	1,734	2,331	1,971
اللّغة الفرنسية	11,052	5,648	4,296	3,443	2,701	2,007	3,349	2,110
اللّغة الاسبانية	1,598	1,548	2,530	3,334	2,839	1,894	2,444	2,143
اللّغة الصينية	19,491	15,940	13,445	9,962	7,169	5,782	6,584	5,626
اللّغة اليابانية	52,682	38,009	27,465	19,931	11,661	7,884	9,452	8,260
اللّغة الروسية	423	826	1,918	3,270	3,875	1,745	1,519	1,336

هناك الكثير ممن يرغبون بتعلّم العربيّة في كوريا هذه الأيام، ومع ذلك ما زالت مؤسسات تعليم العربيّة محدودة وتقتصر على الجامعات والمدارس، منها معهد الدراسات لشؤون الشرق الأوسط، والمسجد المركزي في سيوؤل، ومركز الدراسات الإسلامية، ومركز اللغات في جامعة جوسون. لذلك يعتمد عدد كبير من الدارسين على أنفسهم وعلى إذاعة التعليم.

---

[1] **http://www.edujin.co.kr/news/articleView.html?idxno=9354**

المبحث (2): تقويم مناهج تعليم اللّغة العربيّة للمبتدئين الكوريين

ما من شك في أن للكتاب دورًا أساسيًا محوريًا في العملية التعليمية. فعملية التدريس أيا كان نوعها أو أسلوبها تعتمد اعتمادا كبيرا على الكتاب. فالكتاب المناسب يعدّ من العوامل المؤثرة في تنظيم عملية التعلّم، وهو مصدر تعليمي أساسي يعتمد عليه كل من المُعلّم والمُتعلّم في غرفة الدرس. وهذا ما جعل المناهج المتداولة تحظَى باهتمام العديد مِن الباحثين والدارسين والتربويين فعكفوا على دراستها تحليلاً وتقويمًا وتطويرًا من حين لآخر، لا سيما أن الكتاب يوضع في معظم الأحيان دون الاعتماد على أسس تقوم على نتائج الأبحاث الميدانية.

ولما كان تطوير الكتب أمرًا ضروريًا لتحسين عملية التعلّم والتعليم برمتها، كان لا بد من تقويم هذه الكتب والاستفادة من النتائج في تطويرها وتحسينها. فالتقويم ركن أساسي في التطوير، وجزء لا يتجزأ من العملية التعليمية، ويسير جنبًا إلى جنب معها، فيكشف لنا مدى صلاحية أهم أداة من أدوات التعلّم والتعليم، وتقويم تعريفات كثيرة ومختلفة باختلاف وجهات نظر الباحثين في هذا المجال، فيعرف بأنه تقدير مدى صلاحية أو ملائمة شيء في ضوء غرض ذي صلة. كما يعرف بتحديد الوضع الراهن لموضوع التقويم، وذلك بهدف مقارنة هذا الوضع بمجموعة من المعايير أو المحكمات.

ويُعرف التقويم بأنه العمليات جميعها المنظّمة التي تتفاعل مع عناصر المنهج وتحديد جذورها، وبيان نقاط القوة والضعف، بقصد تحسين المنهج وتطويره في ضوء أهداف تربوية مقبولة ومتعارف عليها مُسبقًا[1].

تقوم الباحثة بتقويم مُحتوَى المناهج المتداولة لتعليم اللّغة العربيّة في الجامعات الكورية من أجل عرض مقترح لتطوير منهاج اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين. وذلك بهدف استعراض مناهج تعليم اللّغة العربيّة المستخدمة في الجامعات الكورية ومحتواها، ومن ثم الوصول لتقديم مقترح تطوير منهاج اللّغة العربيّة .

---

[1] العليمات، فاطمة محمد (2011م)، تقويم الكتاب الثاني لتعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها في المعهد الدولي لتعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها في الجامعة الأردنية من وجهة نظر المعلمين والطلبة، **العلوم الإنسانية والاجتماعية**، 38(3)، ص939.

المطلب الأول : مَوضِع التقويم

تقوم الباحثة بتقويم محتوَى المناهج المستعملة لتعليم اللّغة العربيّة في الجامعات الكورية في هذه الدراسة:

1) الكتاب الأساسيّ الجزء الأول[1]

2) 종합아랍어 1(Elementary Modern Standard Arabic Part 1)[2]

3) 아랍어1 (اللّغة العربيّة الجزء الأول)[3]

نشرت هذه المناهج التي تتناول كل المهارات (القراءة والاستماع والكتابة والمحادثة) والقواعد لتعليم اللّغة العربيّة للمبتدئين. وتُستخدم في أقسام اللّغة العربيّة وقسم علم الشرق الأوسط في خمس جامعات كورية حاليًا.

أما الكتاب الأساسي -الجزء الأول- فقد صدر عن المنظمة العربيّة للتربية والثّقافة والعلوم، جهاز التعاون الدولي لتنمية الثّقافة العربيّة الإسلامية، في تونس عام 1985، وأعيدت طباعته عدة مرات، وأعدّه كلّ من: السعيد محمد بدوي، وفتحي علي يونس. ويُخاطب متعلّمي المستوَى المبتدئ، فيبدأ توطئة صوتية للأبجدية، ويشتمل على نصوص بسيطة عكست بعض مفردات الحياة اليومية.

"종합아랍어 1(Elementary Modern Standard Arabic Part 1)"، صدر هذا الكتاب عن مطبعة دار النشر سونج سان في كوريا عام 1988، وطُبِعَ عدة مرات، ما بين عامي 1988

---

[1] بدوي، السعيد محمد وفتحي على يونس (1983م)، **الكتاب الأساسي في تعليم اللّغة العربيّة لغير الناطقين بها الجزء الأول**، تونس: المنظمة العربيّة للتربية والثّقافة والعلوم.

[2] Lee Kyu-Cheol, Lee Doo Sun (1988), **종합아랍어1(Elementary Modern Standard Arabic)**, Songsan Publishing co.,Ltd.

[3] Lee Doo Sun, Oh Myung Keun, Kim Neung Woo, Bae Hye Kyung, Lee Dong Eun, Lee Myong Won, Lee Jong-Wha, Choi Jin Young (2010),**اللّغة العربيّة الجزء الأول (아랍어 1),** Chunjae Education Inc.

و1998، وأعدّه كل مِن: لي دوسون، ولي خيوتشال، في جزأين، أما الجزء الأول منه فقد خُصِّص للمستوَى المبتدئ، وجاء في ثلاثين درسًا. وأدّى دورًا كبيرًا في تعليم اللّغة العربيّة، بأصواتها ونحوها وصرفها وثقافتها في كوريا، ولذا حظي باهتمام كبير وشهرة واسعة، مما جعله أحد أهم المصادر الرئيسة في تعليم اللّغة العربيّة في معظم الجامعات الكورية.

"아랍어1(اللّغة العربيّة الجزء الأول)"، طُبِعَ في وزارة التربية والموارد الإنسانية في كوريا عام 2002، واستهدف تعليم اللّغة العربيّة والثّقافة العربيّة بصورة خاصة، وطُبع عدة مرات، ما بين عام 2002 وعام 2010. ألّفه 8 أساتذة كوريين جامعيين ممّن حصلوا على شهادة الدكتوراه في الجامعات الكورية، والباقي مِن الجامعة الأردنية، وجامعة القاهرة، وجامعة تونس، وجامعة محمد الخامس في المغرب، وجميعهم متخصّصون باللّغة العربيّة وآدابها. تم تأليفه للطلاب الكوريين في المرحلة الثانوية، ونال هذا الكتاب شهرة واسعة في الجامعات الكورية.

المطلب الثاني: طريق التقويم

عرض الباحثان عبد الرحمن شيك ومحمد الباقر حاج يعقوب[1] معايير أساسية في تقويم المنهاج في دراستهما "دراسة تقويمية لكتب تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها"، من خلال تبنيّا دراسة رشدي طعيمة في كتابه "دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربيّة"[2]، وقد قام الباحثان بتقويم خمسة كتب من خلال تلك المعايير، وهذه مجموعة من المعايير التي وضعها الباحثان عبد الرحمن شيك ومحمد الباقر حاج يعقوب في دراستهما:

أولا- إخراج الكتاب وخطّته، وهو يحتوي على أربعة عناصر هي:[3]

١- بيانات عامة، ٢- الإخراج، ٣- طبيعة المقرّر، ٤- أساسيات إعداد الكتاب.

هنا ينظر المُقوّم إلى مدّى توافر البيانات الإخراجية للكتاب من عرض المؤلف لبعض المعلومات الببلوغرافيّة المتعلّقة بالكتاب من حيث عنوان الكتاب واسم المؤلف والبيانات عن طباعة الكتاب من الناشر ودار النشر وطبعة الكتاب وأجزائه. وكذلك عرض كل ما يتعلّق بخصائص الدارسين ونوع البرنامج والمدّة الزّمنية المُقترحة للكتاب، والمواقف اللغوية وقوائم المفردات.

---

[1] شيك، عبد الرحمن ومحمد الباقر حاج يعقوب، دراسة تقويمية لكتب تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها، **المؤتمر الدولي لتعليم اللغة العربيّة**، 2001م، **http://www.ukm.my/sapba/prosiding%20sapba11.html**.

[2] طعيمة، رشدي أحمد (1985م)، **دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربيّة**، مكة المكرمة: جامعة أم القرى.

[3] شيك، عبد الرحمن ومحمد الباقر حاج يعقوب، دراسة تقويمية لكتب تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها، **المؤتمر الدولي لتعليم اللغة العربيّة**، 2001م، **http://www.ukm.my/sapba/prosiding%20sapba11.html**، ص464.

ثانيا- المحتوَى اللغوي وتدريسه، ويحتوي ستة عناصر هي:[1]

١- طريقة التدريس، ٢- لُغة الكتاب، ٣- المهارات اللغوية، ٤- تدريس الأصوات، ٥- تدريس المفردات، ٦- تدريس النحو.

وفي هذا البند يقوم المُقوّم بالنظر إلى الجوانب اللغوية في الكتاب من نوعية اللّغة التي اختارها المؤلف في عرض دروس الكتاب: فيما إذا كان قد وظّف لغة التراث أم الفصيحة المعاصرة أم العامية أم مال إلى استخدام اللّغة الوسيطة، ومدَى إفادته من الخلفية اللغوية للدارسين. ثم ينظر إلى طريقة تقديم المادة التعليمية: هل هي في شكل وحدات أم في شكل محاور، كما ينظر فيه إلى مدى تدرّج المؤلف من السهل إلى الصعب، وكيفية تقويم المهارات اللغوية المراد إكسابها للدارسين، وكيفية تدريس المفردات والتراكيب في دروس الكتاب.

ثالثا- المحتوَى الثقافي وتدريسه، ويحتوي على عنصرين:[2]

١- الإطار الثقافي، ٢- تدريس الثّقافة.

يُركز المقوّم هنا على الجوانب الثقافية الواردة في الكتاب، مِن حيث نوعياتها ومدَى تنوّعها، هل هي إسلامية أم عربية أم عالمية أم جمع بين الثقافات المختلفة. ثم يراعي مدّى وضوح أسلوب عرضها وتدريسها.

---

[1] شيك، عبد الرحمن ومحمد الباقر حاج يعقوب، دراسة تقويمية لكتب تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها، **المؤتمر الدولي لتعليم اللغة العربيّة**، 2001م، **http://www.ukm.my/sapba/prosiding%20sapba11.html**، ص464.

[2] المرجع نفسه، نفس صفحتها.

رابعا- التدريب والتقويم، يحتوي ثلاثة عناصر:[1]

١- التّدريبات اللغوية، ٢- التعلّم الذاتي، ٣- الاختبار والتقويم.

ينظر المُقوّم إلى مدّى فعالية التدريبات المُعينة علَى فهم الدروس، وتعليماتها وتنوّعها وشُمولها لوحدات الدُّروس والجوانب اللغوية من الجانب الصوتي والتركيبي والإملائي، وكذلك المهارات اللغوية مِن الاستماع والقراءة والمُحادثة والكتابة، مما يُعين الدارسين على إتقان اللّغة الهدف.

خامساً- مُصاحبات الكتاب، ويحتوي هذا البند على خمسة عناصر، هي:[2]

١- مُرشد المعلم، ٢- كتاب القراءة الإضافية، ٣- كراسة التدريبات، ٤- كتاب المُحادثة، ٥- الوسائل التعليمية.

يبحث المُقوّم في هذا الجانب عن تدعيم الكتاب بالقراءة الإضافية وكراسة التدريبات والوسائل التعليمية، مما يُساعد الدارسين على القيام بالواجبات المنزلية، وفهم الدروس بطريقة آلية، ويبحث فيه كذلك عمّا إذا كان للكتاب دليل يدل من أي مكان، وفي أي زمن، كيفية استعمال الكتاب، بطريقة تحقّق الأهداف المرجوّة، وبطريقة يحصل جميع المعلّمين منها على حصيلة واحدة ونتائج مُتقاربة.

---

[1] شيك، عبد الرحمن ومحمد الباقر حاج يعقوب، دراسة تقويمية لكتب تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها، **المؤتمر الدولي لتعليم اللغة العربيّة**، 2001م، **http://www.ukm.my/sapba/prosiding%20sapba11.html**، ص464-465.

[2] المرجع نفسه، ص465.

سادسا- الانطباع العام[1]

أما فيما يتعلّق بالانطباع العام، ففيه يُبدي المقوّم رأيه وملاحظاته عن الكتاب، وينظر إلى الكتاب بصورة عامة، ويُصدر حُكمه عليه مِن خلال تجارب مرّ بها في أثناء تصفّحه الكتاب.

وقد راجعت الباحثة المعايير الأساسية في تقويم المنهاج، ثم قامت بإعداد معايير تقويم لمناهج تعليم اللّغة العربيّة تتناسب مع هذه الدراسة، وتظهر في الجدول الآتي:

الجدول رقم (2)

- هل يحتوي على مُقدّمة تُبيّن ما هدف الكتاب؟ - هل كانت الأهداف واضيحة؟ - هل فيه إرشادات للمُعلّم وحل الطريقة أو الطُّرق المُثلَى للتدريس؟ - لمن يؤلّف الكتاب؟ وفي أي مُستوَى يُركّز المنهاج؟	خطة المنهاج وأهدافه
- ما هو محتوى المنهاج عموماً وكلّ درسٍ؟	تكوين المنهاج
- ما المهارات اللغوية التي يقصد الكتاب إلى تنميتها؟ - ما لغة شرح الكتاب؟ - هل فيه شرح عن الفروق بين اللّغة العربيّة واللّغة الكورية؟ - هل يُنمّي المُحتوَى اللّغة الوظيفية التي يحتاجها المتعلّم في حياته اليومية؟ - كيف تعرض القواعد في الكتاب؟	المحتوى اللغوي

[1] شيك، عبد الرحمن ومحمد الباقر حاج يعقوب، دراسة تقويمية لكتب تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها، **المؤتمر الدولي لتعليم اللغة العربيّة**، 2001م، **http://www.ukm.my/sapba/prosiding%20sapba11.html**، ص465.

- هل ترتبط التدريبات بالأهداف التعليمية المُحدّدة للوحدة الدراسية؟ - هل تتنوع التدريبات في أنماطها؟ - هل تساعد التدريبات على التقويم الذاتي للمتعلّمين؟	التدريب والتقويم
- هل يتناول موضوعات متنوّعة؟ - هل الموضوعات إسلامية أم عربية أم عالمية أو تجمع بين الثقافات المختلفة؟ وما كيفية عرضها وتدريسها؟	المحتوى الثقافي
- ما الوسائل التعليمية المصاحبة؟	مصاحبات المنهاج

المطلب الثالث: مضمون التحليل

أولا، خطة المنهاج وأهدافه

1) الكتاب الأساسي الجزء الأول

يهدف الكتاب الأساسي وهو منهاج شامل للمتعلّمين المبتدئين من الناطقين بغير العربيّة في كل أنحاء العالم إلى تقديم أساسيات هذه اللّغة، وامتدادها التاريخي والجغرافي، والوصول باللّغة العربيّة في فترة زمنية محدودة إلى إتقان المهارات الأربع ليستطيع المُتعلّم التعامل معها[1]. ويتضمّن هذا الكتاب تقسيمات في المقدمة، إلا أنه"لا يعرض إرشادات للمعلّم وحلّ الطريقة أو الطُّرق المثلَى لتدريس اللّغة العربيّة، وبالتالي يواجه معلّم اللّغة العربيّة لغير الناطقين بها صعوبة في تناوله.

2)종합아랍어1 (Elementary Modern Standard Arabic Part 1)

يُستخدم هذا الكتاب في أقسام اللّغة العربيّة في الجامعات أو عدد من معاهد تعليم اللّغة العربيّة في كوريا، وهو للمتعلّم الكوري من المستوَى المبتدئ إلى المستوَى المتوسّط. وهذه الكتاب مأخوذ من كتاب "Elementary Modern Standard Arabic(1984)[2]" منشور في أمريكا، فلا يراعي حالة المتعلّم وبيئته الخاصّة. ولا يفتقر الكتاب إلى توضيح أهدافه الكتاب لأي إرشادات للمعلّم، فيعرض تفسيراً بسيطاً لتكوين الكتاب في مقدمته. وقد يواجه المعلّم أو المتعلّم مشكلات في تدريس اللّغة العربيّة أو تعلّمها بسبب عدم توافر دليل مرافق.

---

[1] بدوي، السعيد محمد وفتحي على يونس (1983م)، **الكتاب الأساسي في تعليم اللّغة العربيّة لغير الناطقين بها الجزء الأول**، تونس: المنظمة العربيّة للتربية والثّقافة والعلوم، ص د.

[2] Peter Abboud and Ernest N. McCarus (1984), **Elementary Modern Standard Arabic**, Cambridge University Press, Cambridge, USA.

3)아랍어1 (اللّغة العربيّة الجزء الأول)

صدر الكتاب بهدف تعليم اللّغة العربيّة للطلاب الكوريين في المدارس الثانوية، ولكنّ معظم المدارس الثانوية لا تُدّرس اللّغة العربيّة في كوريا فيستخدم بشكل أكبر في الجامعات أو معاهد تعليم العربيّة. وهو لا يُصَرِّح بالهدف ولا يُقدّم إرشادات للمعلّم في مقدمته، ولكنه يُقدّمها من خلال كتاب دليل المعلم مع الهدف الفرعي لكل درسٍ، وإرشاداته، وطريقة التدريس، وأنشطة التعليم.

ثانيا، تكوين المنهاج

1) الكتاب الأساسي الجزء الأول

يتكوّن الجزء الأول في الكتاب الأساسي من خمسة وعشرين درسا، كما يتضمّن توطئة صوتية للأبجدية قبل الدخول في الدرس الأول[1]. وفي هذه المرحلة يتم تقديم الأصوات العربيّة في بيئتها الطبيعية الكاملة، من خلال موضوعات مصوّرة مكتوب تحت كل منها الكلمة التي تعبّر عنها بحيث يتعلّم الطالب أصوات العربيّة وحروفها من استماعه لنطق المدرّس لها، ومن استماعه المتكرّر للأشرطة المصاحبة، ومن ملاحظته للرموز الكتابية (أي صور الحروف) بألوانها المختلفة والمدوّنة تحتها[2].

علاوة على ذلك يتألف كل درس من عنوان ونصّ وكلمات جديدة وتدريبات[3]، باللّغة العربيّة فقط دون لغة وسيطة، وهناك صورة بين العنوان والنصّ تُمكّن المتعلم من أن يتوقّع محتوى ما سيتعلّمه. ويعرض الكتاب الكلمات الجديدة باللون الأحمر سواء في التدريبات أو النصّ، ويُبرز تشكيلها باللون الأحمر. فمتعلّمي العربيّة من الناطقين بغيرها يجدون صعوبة في مهارة

---

[1] على سبيل المثال: انظر (الكتاب الأساسي الجزء الأول)، ص2-55.

[2] بدوي، السعيد محمد وفتحي على يونس (1983م)، **الكتاب الأساسي في تعليم اللّغة العربيّة لغير الناطقين بها الجزء الأول**، تونس: المنظمة العربيّة للتربية والثّقافة والعلوم، ص و-ز.

[3] على سبيل المثال: انظر (الكتاب الأساسي الجزء الأول)، ص61-67.

القراءة دون حركات التشكيل في المستوى المبتدئ، لذا هم يعتمدون على حركة التشكيل اعتمادًا كبيرًا.

2)종합아랍어1 (Elementary Modern Standard Arabic Part 1)

يتكوّن هذا الكتاب من ثلاثين درساً، ويتألّف كل درس من نصٍّ أساسي ومفرادات وقواعد وتمارين[1]. والكتاب لا يتضمّن أية صور أو رسومات تتعلّق بالنصّ والعنوان للتوضيح للمتعلّم. وبالرغم من أن هذا الكتاب للمبتدئين، فإنه لا يُقدّم توطئة صوتية للأبجدية. فيتعلمها المبتدئون كل على حدة، ولا يستطيع أن يبدأ التعلّم بنفسه في البداية أبدًا. فيجب أن يتناول منهاج المبتدئين توطئة صوتية للأبجدية، وهي عملية أساسية لتعليم اللّغة الأجنبية.

3)아랍어1(اللّغة العربيّة الجزء الأول)

يتألّف الكتاب من خمسة وعشرين درسا، وهو موجّه للمتعلّم الراغب في تعلم اللّغة العربيّة في مستوى المبتدئين. يتكوّن كل درس من هدف الدرس والاستماع والمحادثة والقراءة والمفردات والتعبير والكتابة والقواعد والتمرين والثّقافة العربيّة[2]. ويقدّم الكتاب الدرس التمهيديّ قبل مباشرة الدرس الأول[3]، ومن خلال ذلك يتعلّم المتعلم الحرف الصامت والصائت مع التمرينات ونطقهم مع القرص. وفي "هدف الدرس" يعرض الموضوع والتعبيرات الرئيسية والجمل الرئيسية. وفي "الاستماع" يمكن أن يتعلم المتعلم المفردات الرئيسية والتعبيرات والجمل النموذجية، ويتدرب من خلال القرص(CD). في "المحادثة" يتعرّف الدارس إلى التعبيرات الجديدة من خلال الحوار. وفي

[1] على سبيل المثال: انظر (الكتاب الأساسي الجزء الأول)، ص76-90.

[2] على سبيل المثال: انظر (اللّغة العربيّة 1،아랍어1)، ص61-70.

[3] المرجع نفسه، ص8-20.

"القراءة" يعرض الجُمل التي تتعلّق بموضوع الدرس، وفي "الكتابة" يبدأ الدارس بكتابة المفردات والتعبيرات ويترجم من اللّغة الكورية إلى اللّغة العربيّة. ثم يرتّب القواعد بشأن التعبيرات الرئيسة. وفي "التمرين" يعرض التمرينات المتنوعة للتدريب على مهارة الكتابة والقراءة والحوار والاستماع. لا سيما وأن هذا الكتاب يُقدّم "الثّقافة والتّقاليد العربيّة" مع صورة وشرح عنها في كل درس، وفي نهاية الكتاب يوجد ملحق فيه إجابات التمرينات ومعجم لمفردات الكتاب، ويتناول كل الموضوعات مثل المهارات الأربع والقواعد بصورة متساوية.

ثالثا، المحتوى اللغوي

1) الكتاب الأساسي الجزء الأول

يُركّز الكتاب أساساً على تنمية مهارتي الاستماع والمحادثة باعتبارهما المدخل الطبيعي لدراسة اللغات الحيّة، فتتناول النصوص الأساسية موضوعات الحياة اليومية من خلال التعامل التلقائي مع أبناء اللّغة، ومن خلال مواقف طبيعية يترابط فيها النّمط اللّغوي بالظرف الاجتماعي المناسب سواء أكان ذلك شفهياً في الحياة اليومية كالبيع والشراء، أم كتابيًا في مواقف التعامل الخاصة مثل ملئ بطاقات السفر، وكتابة عقود الايجار، وقراءة الصحيفة اليومية وغيرها[1].

وكتاب تمرينات[2] قواعد متنوعة دون تقديم شروحات يُقدم نموذج كل مرة، ومن خلال هذا يفهم المتعلم نظام الإعراب والنظام التركيبي...وغيرها.

الهدف في هذا الكتاب أن يتعرّف الطالب على الأنماط الرئيسية للجملة العربيّة البسيطة، وأن يتفاعل معها سماعا وإنتاجا بطريقة شبه تلقائية، تمهيدا لدراستها بتفصيل أكثر في مراحل تالية. لذلك وانطلاقا من الفلسفة اللغوية التي يسير عليها الكتاب تتوجّه العناية في هذه المرحلة إلى التركيب اللغوي للجملة وإلى نظام الكلمات في الجُملة وترابط مكوّناتها وخاصّة عن طريق

---

[1] بدوي، السعيد محمد وفتحي على يونس (1983م)، **الكتاب الأساسي في تعليم اللّغة العربيّة لغير الناطقين بها الجزء الأول**، تونس: المنظمة العربيّة للتربية والثّقافة والعلوم، ص د.

[2] على سبيل المثال: انظر (الكتاب الأساسي الجزء الأول)، ص80.

الإسناد، والمطابقة في الأفعال والضمائر، ومظاهر الربط الأخرى مثل الاتفاق وعدمه في التعريف والتنكير وعلامات التذكير والتأنيث وغيرها[1].

وتبدأ المرحلة التركيبية الإعرابية البسيطة في بداية الدرس الثالث عشر من هذا الكتاب، ويبدأ تقديم الجانب الإعرابي بصورة مُتدرّجة تتخذ مادتها من التراكيب البسيطة التي تدرّب الطالب عليها في المرحلة السابقة، بحيث لا يجتمع عليه مجهولان في وقت وحد (أي التركيب والإعراب)، وبحيث تكون عملية الربط الثلاثي بين صورة التركيب وعلامة الإعراب والمحتوَى الدلالي للجملة ذات مغزى بالنسبة للطالب. وفي مُنتصف هذه المرحلة يبدأ التعامل مع ظاهرة من أهم ظواهر اللّغة العربيّة وأكثرها تعقيدا بالنسبة للمتعلّم الأجنبي، وهي ظاهرة الاشتقاق في الثروة اللغوية. يشرح بطريقة عملية باختصار(بعيدة عن المصطلحات والقواعد) مسألة توازي الصيغة مع المعنى، وتشابك الكلمات في جذر واحد، دون تكرار، ودون قصد إلى الإتقان في هذه المرحلة المُبكّرة[2].

أمّا الكتاب الأساسي فهو للمتعلّمين المبتدئين من غير الناطقين بالعربيّة في بلدان العالم، ولغته هي اللّغة العربيّة دون لغة وسيطة، فالمتعلّم الكوري المُبتدئ لا يستطيع أن يدرسه وحده في بداية مرحلة تعليمه، ويحتاج إلى مساعدة معلّم اللّغة العربيّة، وبخاصة لشرح القواعد واستخدامها الدقيق في الجملة العربيّة. أمّا تعليم القواعد فهو أساسي لقيام الوظيفة اللغوية مثل الاستماع والكتابة والقراءة والمحادثة. وترى الباحثة أنّ منهاج تعليم اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين لا بد من أن يشتمل على شروحات للقواعد باللّغة الأم أي اللّغة الكورية ليسهل استيعابها.

2)종합아랍어1 (Elementary Modern Standard Arabic Part 1)

يتضمّن هذا المنهاج نصوصًا متنوعة الموضوعات ويتناول فيها مهارات الاستماع

---

[1] بدوي، السعيد محمد وفتحي على يونس (1983م)، **الكتاب الأساسي في تعليم اللّغة العربيّة لغير الناطقين بها الجزء الأول**، تونس: المنظمة العربيّة للتربية والثّقافة والعلوم، ص ز.

[2] المرجع نفسه، ص ح.

والمحادثة والقراءة والكتابة، مع التركيز على القواعد، وتدريبات على أنواع القراءة المختلفة، ومهارة الكتابة. وتأتي مهارتا الاستماع والمحادثة في المرحلة الثانية من حيث الاهتمام.

واعتمد الكتاب على تقديم القواعد من خلال شرحها باللّغة الكورية، فيشرح معظم القواعد بطريقة المقارّنة بين اللغتين العربيّة والكورية، ويقدمها بصورة متدرجة وبصورة واضح، فيبدأ بالجملة الاسمية، ثم يتناول الجملة الفعلية من الدرس السادس إلى الدرس الثلاثين، مع توضيح القوانين العامة التي تحكم تركيب الجملة في اللّغة العربيّة.

3)아랍어1(اللّغة العربيّة الجزء الأول)

اعتمد الكتاب على اللّغة الكورية، ويركز على المهارات الأربع (القراءة والاستماع والكتابة والمحادثة)، ويتكوّن كل درس من المحاور الآتية:

- الاستماع1 والاستماع2
- المحادثة1 والمحادثة2
- القراءة بالنص الأساسي
- المفردات والتعبير التي تتعلق بالنص الأساسي
- الكتابة
- القواعد

على الرغم من أنه يتناول المهارات اللغوية الأربع، فإنّ المحتوى بسيط وسطحي وموجز، فلا يُلبيّ الكتاب رغبة المتعلم وحاجاته. ولا ينمّي المحتوَى من خلال اللّغة الوظيفية التي يحتاجها المتعلّم في حياته اليومية.

وتتسم طريقة تقديم القواعد فيه بالبساطة حيث يضع المصطلح ويشرحه، ثم يعرض الأمثلة المناسبة، ولا يقدّم تدريبات القواعد. ويركز الكتاب على تدريبات المهارات الأربع، فالمتعلم لا يُمكنه أن يعرف وظيفة القواعد بشكلٍ واضحٍ، وأن يطبّقها في الكتابة والمحادثة، فهذه هي سلبية الكتاب الرئيسية.

رابعًا، التّدريب والتّقويم

1) الكتاب الأساسيّ الجزء الأول

ترتبط تدريبات الكتاب بالأهداف التعليمية المُحدّدة للوحدة الدراسية، وأنماط التدريبات المتنوعة والمتعددة، مثل تدريبات: الاستبدال، والمفردات، والسُّؤال والجواب، والإعادة والتكرار، واختيار الإجابة الصحيحة من متعدّد. وفيما يلي أمثلة للتدريبات طبقا للأنماط المتنوعة في الدرس السابع في الكتاب:

تدريب (١): أكمل كما في النموذج:[1]

سَمِير قَرَأَ.	لَيْلَى قَرَأَتْ.
هُوَ قَرَأَ.	هِيَ قَرَأَتْ.
١- ______شَرِبَ.	__________.
٢- ______أَكَلَ.	__________.

تدريب (٢): تخيّر الجواب الصحيح.[2]

١- رَكِبَ جُحَا جَمَلاً.

حِمَرًا.

حِصَانًا.

---

[1] انظر (الكتاب الأساسي الجزء الأول)، ص130.

[2] المرجع نفسه، ص135.

٢ – الشَّخْص   الأوَّل

الثَّانِي   قَالَ: الإِبْن يَرْكَب والأَب يَمْشِي.

الثَّالِث

الرَّابع

تدريب (٣): أَجِب عن الأَسْئِلة التَّالِيَة:[1]

١- لِمَاذا قَالَ الشَّخْص الأوَّل: حِمَار مِسْكِين؟

٢- لِمَاذَا ضَحِك الشَّخْص الرَّابع؟

تدريب (٤): اقْرَأ الجُمَل الاتِيةَ جَهْرًا واكْتُبْهَا مَرَّتَيْنِ:[2]

جُحَا نَظَرَ إلى الحِمارَ وضَحِكَ

زَيْنَب نَظَرَتْ إلى الحِمَار وَضَحِكَتْ

جُحَا وَابْنه نَظَرَا إلى الحِمَار وَضَحِكا

أما تدريبات الكتاب فقد ركّزت على القواعد، ويمكن القول إنه من الصعب تحقيق المهارات الأربع في المرحلة الأولى من تعلّم اللّغة، ولا هو يحتوي على شرحاً للقواعد. فيحصل المتعلّم على القواعد اللغوية عن طريق عمليات الاستنتاج القائمة على التدريبات، وملاحظة اللّغة في أثناء الاستخدام. ونتيجة لعدم وجود الجواب النموذجي للتدريبات، لا يُقيّم المُتعلّم نفسه ذاتيًا.

---

[1] انظر (الكتاب الأساسي الجزء الأول)، ص137.

[2] المرجع نفسه، ص137.

(Elementary Modern Standard Arabic Part 1) 종합아랍어1(2

يتناول الكتاب تمارين متنوعة، التمرين الأساسي هو تغيير المفردات والاستبدال وإكمال مكان الفراغ والترجمة من اللّغة العربيّة إلى اللّغة الكورية أو من اللّغة الكورية إلى اللّغة العربيّة، وتحديد الصواب أو الخطأ في الجُمل المعروضة، وتوحيد الكلمات وإلى آخره، كما يتضح من التمرينات الآتية:

التمرين(١):[1]

다음 문장에서 연결형을 가려내어 괄호로 둘러싸고, 전체 문장을우리말로 옮겨라.

(ابحث عن الإضافة في الجملة التالية وترجمها من اللّغة العربيّة إلى اللّغة الكورية.)

المحاضرة بعنوان "أنتم والجامعة" ‘강의는 제목이 ‘제군과 제군의 대학’이다.’

قرأت كتاب هذا الأستاذ المشهور. ‘나는 이 유명한 교수의 책을 읽었다.’

١- استقبل الرئيس أساتذة جامعة الأزهر.

٢- تابعت دراسة هذه اللّغة الأجنبية.

التمرين (٢):[2]

다음 문장에서 괄호안의 단어를 결합하여 연결형을 만들어라.

(اعمل الإضافة بعد التوحيد للكلمات في القوس)

---

[1] انظر (Elementary Modern Standard Arabic Part1, 종합아랍어1)، ص80.

[2] المرجع نفسه، ص80-81.

‘이 박물관의 관장실은 이 건물에 있다’

(المكتب – المدير – هذا – المتحف) في هذا البناء←مكتب مدير هذا المتحف في هذا البناء.

١- استمع الطلاب ل (المحاضرة – الرئيس – هذه – الجامعة)

٢- (شبّاك – مكتب – هذا – المدير) قديم جدا.

التمرين (٣):[1]

다음 각 말의 연계형대명사에 해당하는 분리형대명사를써라.

(اكتب الضمائر المنفصلة التي تطابق الضمائر المتصلة.)

دراستهنّ ← هنّ	'그들의공부' → '그들(여)'
درْسنا	صديقهم
كتابي	لغتكم

التمرين (٤):[2]

ليس의 적당한 형을 사용하여 다음 문장을 부정하라.

(اجعل الجملة منفية باستخدام "ليس")

هم من السعودية. ← ليسوا من السعودية.

[1] انظر (종합아랍어1 ,Elementary Modern Standard Arabic Part1)، ص85.

[2] المرجع نفسه، ص87-88.

그들은 사우디출신이 아니다. ← 그들은 사우디출신이다.

١- أنتنّ في مدرسة خاصة.

٢- أنتم طلاب جدد.

التمرين (٥):[1]

다음 문장을 아랍어로 옮겨라.

(ترجم الجمل التالية من اللّغة الكورية إلى اللّغة العربيّة.)

1. 우리는 어제 그 대학 총장의 강의를 들었다.

→ ____

2. 그 여자는 '우리의 새 대통령'이란 제목의 책을 읽었다.

→ ____

أما التّدريبات فهي مرتبطة بالأهداف التّعليمية المحدّدة للوحدة الدراسيّة، وشرح القاعدة والتمرين بدقّة وبصورة متدرّجة باللّغة الكورية، وهو أمر إيجابي في الكتب الثلاثة محل الدراسة، ولكن معظم التمارين تُركّز على القواعد، والباقي يتناول تدريبًا لمهارة الكتابة والقراءة. وبسبب ذلك لا يمكن للمتعلّم الكوري أن يتدرّب على مهارة الاستماع والمحادثة للتواصل. وبالنسبة إلى الدارسين الكوريين، لا يُمكنهم التّحدّث مع العرب بكثرة في كوريا، فمعظم الكوريين يعتمدون على الأساتذة العرب الأقلية للتدريب على المحادثة والاستماع. وبالتالي لا بد أن يُلبّي كتاب تعليم اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين حاجتهم ورغبتهم، وأن تُقدّم تدريبات وأنشطة لمهارة الاستماع والمحادثة للتواصل، وتوفير إجابات للتمرينات ليُقيّم المتعلّم نفسه.

---

[1] انظر (종합아랍어1 ,Elementary Modern Standard Arabic Part1)، ص90.

3)아랍어1(اللّغة العربيّة الجزء الأول)

أنماط التدريبات في الكتاب، تتباين بين الاستماع والمفردات والسُّؤال والجواب، والكتابة عن الصورة المعروضة، ثم التحدّث عنها. ويتناول هذا الكتاب تدريبات مهارة المحادثة والاستماع والكتابة في الأغلب، ويفتقد لتدريبات قواعد. لذا لا يستطيع المتعلم أن يتدرب على القواعد، وأن يستخدم القواعد في الدرس الجديد. وهذه بعض أنماط التدريبات:

التدريب (١):[1]

1.녹음을 듣고 다음 낱말을 완성하시오.

(أكمل الكلمة بعد الاستماع للتّسجيل.)

١) فَـ.....لٌ

٢) ....ـؤلٌ

التدريب (٢):[2]

2.녹음을 듣고 다음 문장을 완성해 봅시다.

(أكمل الجملة بعد الاستماع للتسجيل.)

١) هذا ________________________.

٢) يا أستاذ، _________________سُؤال.

---

(1) انظر (اللّغة العربيّة 1،1아랍어)، ص68.

(2) المرجع نفسه، ص68.

التّدريب (٣):[1]

3.다음 물음에 올바르게 답해 봅시다.

(اكتب الإجابة عن الأسئلة.)

١) هل عندك سؤال؟

نعم، ________________________.

٢) هل الامتحان صعب؟

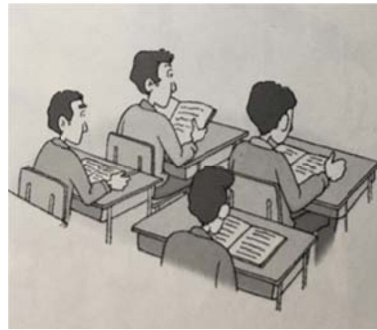
لا، __________________________.

التّدريب (٤):[2]

4.다음 그림을 보고 주어진 낱말을 사용하여 말해 봅시다.

(عبّر عن الصورة في جملة مفيدة موظّفاً الكلمة التي تحتها.)

١)



يجلس

٢)



سؤال

[1] انظر (اللّغة العربيّة 1،1아랍어)، ص68-69.

[2] المرجع نفسه، ص69.

يعرض الجزء الأخير من هذا الكتاب إجابات أسئلة التّدريبات، فَيُمَكِّن المتعلم من التأكد من الإجابة الصحيحة، وأن يقوم بتقويم درجة تمكّنه باللغة العربية بنفسه. وبصورة عامّة فإن الأسئلة قليلة في الكتاب، ولكنه يتناول تدريبات لمهارة المحادثة والاستماع والكتابة والقراءة، وهذه إيجابية الكتاب. وترتبط التدريبات بالأهداف التعليمية المُحدّدة.

خامسا، المُحتوَى الثقافي

1) الكتاب الأساسي الجزء الأول

يتناول الكتاب موضوعات عامةً مما يجري في الحياة اليومية في البلاد العربيّة مثل التعارف[1]، والحوار في المطار[2]، والفندق[3]، والمطعم[4]، والبنك[5]، والمستشفى[6]، والطريق[7]، ومكتب البريد[8]، ومكتب البرق والهاتف[9]، والسوق[10]، وقسم الشرطة[11]، والزمن[12]، وكيفية قراءة

[1] على سبيل المثال (الكتاب الأساسي الجزء الأول)، ص61-63.

[2] المرجع نفسه، ص68-71.

[3] المرجع نفسه، ص84-86.

[4] المرجع نفسه، ص96-101.

[5] المرجع نفسه، ص110-114.

[6] المرجع نفسه، ص139-143، ص152-155.

[7] المرجع نفسه، ص188-190.

[8] المرجع نفسه، ص199-202.

[9] المرجع نفسه، ص208-211.

[10] المرجع نفسه، ص232-238، ص249-252.

[11] المرجع نفسه، ص266-271.

[12] المرجع نفسه، ص220-224.

الجريدة[1]، واللّغة العربيّة[2]، موضوعات متنوعة تجمع بين الثقافات المختلفة وتبرز عناصر الحضارة الإسلامية والتاريخ العربي. فتعلُّم اللّغة هو تعرّف ثقافات الأمم وحضاراتها، واللّغة العربيّة التي تعد من اللغات العالمية لما تتمتع به من تاريخ طويل في الانتشار والتوسع ويرجع إلى نشأة الإسلام، مما حدا ببعض علماء تعليم اللغات إلى تطوير مفهوم الكفاية ليشمل الكفاية الثقافية إلى جانب الكفاية اللغوية والتواصلية.

يحتاج المتعلم الكوري لتوضيح بعض المفردات المستخدمة في البيئة العربيّة، مثل كلمة "كباب"[3]، "لبن"[4]، "ملوخية"[5]، "صلاة"[6]...إلخ، التي لا يوجد شرح لها، وتساعد الصور على تقريب المفهوم. لذلك يحتاج منهاج تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها إلى البيان للمتعلم مضمون محاور الثّقافة من خلال طرق متعددة.

---

[1] على سبيل المثال (الكتاب الأساسي الجزء الأول)، ص285-290.

[2] المرجع نفسه، ص395-401.

[3] المرجع نفسه، ص99.

[4] المرجع نفسه، ص254.

[5] المرجع نفسه، ص234.

[6] المرجع نفسه، ص167.

2)종합아랍어1 (Elementary Modern Standard Arabic Part 1)

يتناول الكتاب موضوعات متعدّدة، ليس فقط ما يتعلق بالحياة اليومية كالأخبار[1] والسفر[2] والمرأة العربيّة[3] والتعليم في العالم العربي[4] والبدو[5] والحكمة العربية[6] والفرق بين اللّغة الفصحى والعامية[7]...إلخ، فمن خلال هذه النصوص يتعرّف المتعلّم إلى الثّقافة العربيّة والمجتمع العربي.

ويتناول الكتاب الجوانب العملية والحياتية للغة العربيّة، استشراقيا في أسلوب تقديمه للمحتوى بشكل واقعي، وهذا ما يتفق مع أهداف الكتاب وشريحة الطلاب المستهدفة، وأكثرهم من غير المسلمين من دارسي اللّغة العربيّة لأهداف دبلوماسية أو استشراقية إلى آخره، دون إهمال إبراز القيم الإسلامية الأصيلة، ودون إغفال للأهداف التربوية الإسلامية العامة. وهذا ما لا يتوافق مع أهداف المؤسسات التعليمية الإسلامية التي تقدم المحتوى الثقافي بشكل ديني.

---

[1] انظر (종합아랍어1 ,Elementary Modern Standard Arabic Part1)، ص76.

[2] المرجع نفسه، ص141.

[3] المرجع نفسه، ص201.

[4] المرجع نفسه، ص215.

[5] المرجع نفسه، ص252.

[6] المرجع نفسه، ص375.

[7] المرجع نفسه، ص462.

3)아랍어1 (اللّغة العربيّة الجزء الأول)

يتناول الكتاب موضوعات متعددة متعلقة بالتواصل اليومي في البلاد العربيّة، من خلال المقدمة والتحية[1]، والهوايات[2]، والحياة في البيت والمدرسة[3]، الأخبار[4]. ويتناول وسائل الركوب[5]، والبيئة والطبيعة[6]، والآثار والفن[7]، والعيد[8]، والحرام والحلال فيما يتعلق بالدين الإسلامي[9].

ويركز الكتاب على المتعلم الكوري، لذا توجد موضوعات كثيرة توضّح الفرق بين الثّقافة الكورية والثّقافة العربيّة، والمواقف التي يمرّ بها المتعلم الكوري في البلاد العربيّة، والمواقف التي يمرّ بها المتعلم العربي في كوريا. ويُقدّم هذا الكتاب -على وجه الخصوص- الثّقافة العربيّة والحضارة الإسلامية تحت عنوان "تعرّف الثّقافة العربيّة" في كل درس، فيعرض فيه عن الأزياء التقليدي العربي، والفن، والمصطلحة الدنية، ورمضان، والعُرس، وكاتب عربي مشهور، والحكاية العربيّة مثل ألف ليلة وليلة، والأماكن الإسلامية المقدسة، والتقويم الإسلامي، وعيد الفطر وعيد الأضحى، والطعام العربي، والآثار المشهورة في البلاد العربية. فتهيئ موضوعاته المتعلم الذي لم يسبق له السفر إلى بلاد عربية أن يتعرف على الإسلام والشعوب العربية بشكلٍ أو بآخر.

---

[1] انظر (اللّغة العربيّة 1،아랍어1)، ص22-24، ص42-44، ص52-54.

[2] المرجع نفسه، ص94-96.

[3] المرجع نفسه، ص62-64.

[4] المرجع نفسه، ص177-178.

[5] المرجع نفسه، ص106-108.

[6] المرجع نفسه، ص73-74.

[7] المرجع نفسه، ص50، ص60، ص186.

[8] المرجع نفسه، ص80، ص150.

[9] المرجع نفسه، ص142-145.

سادسا، مصاحبات المنهاج

1) الكتاب الأساسي الجزء الأول

يفتقد الكتاب إلى دليلاً شاملاً للمعلم، ويكتفى ببضعة سطور في المقدمة لتوضيح طبيعة المقرر ومكونات الدروس وطريقة سير الدرس. ويصاحب الكتاب قرص(DVD)، لذا يمكن للمتعلم أن يتدرّب على المحادثة والاستماع، وخصوصاً المتعلم المبتدئ. وحيث لا توجد مراكز بيع للكتاب في كوريا، فيحصل عليه المتعلم من الأصدقاء الكوريين الذين يدرسون في مصر وغيرها من البلاد العربيّة، أو يستخدم نسخة مصورة عنه. وهذا يؤكد الحاجة إلى تطوير المنهاج الملائم للمتعلم الكوري.

2)1종합아랍어 (Elementary Modern Standard Arabic Part 1)

تتناول مقدّمة الكتاب مُكوّنات الدروس، ولا يقدم طريقة سير الدرس أو طبيعة المقرّر. ويشتمل على قرص(DVD) يساعد في مهارة الاستماع خصوصًا، فالمتعلم يستمع إلى النص الأساسي والمفردات الجديدة وبعض التمارين من خلاله.

ويصب الكتاب جل اهتمامه على مهارة القراءة، وفيه نصوص متنوعة بأساليب وطرق مختلفة في ثنايا الدروس، بالإضافة إلى تدريبات قراءة موسعة، مما يغني عن كتاب للقراءة الإضافية. وقد افتقد الكتاب لكراسة التدريبات، وللأجوبة على أسئلة التدريبات اللازمة لتقويم المتعلم.

3)1아랍어(اللّغة العربيّة الجزء الأول)

نُشر مرشد المعلم مع الكتاب، وهناك إرشادات لكل درس حول طريقة التدريس وتقسيم النص وشرحه. والقرص المدمج مع الكتاب يساعد في تحقيق أهداف الكتاب، فيمكن للمتعلم أن يتدرّب على نطق الحروف الصامتة، ويتعرّف إلى الفروقات بين الصوت الطويل والقصير، وينطق بوضوح، ويستمع للتعابير الأساسية للتواصل والفهم.

وعلى رغم من معالجة الكتاب للمهارات الأربع: الاستماع والكتابة والقراءة والمحادثة، إلا أن الفرصة المتاحة للتدرّب عليها قليلة، فتظهر حاجة إلى كراسة تدريبات وقراءة إضافية.

لدى تقويم المناهج السائدة التي تستخدم في المرحلة الجامعية نجد ما يلي:

كتاب"الكتاب الأساسي الجزء الأول" هو موجّه للمتعلم من غيرالناطقين بالعربيّة في كل أنحاء العالم، وأمّا الكتابان "(اللّغة العربيّة الجزء الأول)아랍어" و"(Elementary 종합아랍어 Modern Standard Arabic 1)" فهما موجّهان للمتعلّمين الكوريين فقط.

بالنسبة إلى كتاب "الكتاب الأساسي" هو ليس للمتعلّمين الناطقين بلغة معينة، وحينما يستخدمه المتعلم الكوري يواجه صعوبة أكثر من الكتابين الآخرين، ونظرًا لقلة المناهج الموجهة للمتعلّمين الكوريين في كوريا، فإنّه يُستخدم في الجامعات والمؤسسات حتى الآن.

إن المنهاجين الكوريين مترجمان إلى اللّغة الكورية، ولكن توجد حاجة لتحسينات إضافية، مثلا المفردات لابد أن تراعي مستوى المتعلم، وفي تقديم القواعد بشكل نظامي وشرحها، وفي الواجبات، والتقويم، والتدريب الذي يتعلق بأهداف الكتاب، إذ أن المناهج المتداولة لا تلبّي الحاجة المطلوبة، فيمكن القول، إن هناك ضرورة مُلِحّة لتطوير منهاج مناسب لتعليم اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين.

الفصل الثاني

التحليل والنقد من خلال الاستبانة

المبحث (1): الطريقة والإجراءات

من أجل تطوير المنهاج الذي يلبي حاجات المتعلّمين، استطلعت الباحثة مطالب المتعلّمين. وقامت بتحليل هذه المطالب لعمل مقترح لتطوير منهاج الدارسين الكوريين المبتدئين في هذا الفصل.

الاستبانة المعدّة لهذا البحث موجهة إلى الطلاب الكوريين الذين استجابوا لاستبانة البحث ممّن درسوا في الأردن خلال عام 2015، و بدأوا دراسة العربيّة في كوريا؛ فكثير من الطلاب الكوريين يدرسون لمدة سنة أو سنتين في جامعاتهم في كوريا وبعد إكمال المستوى المبتدئ والمتوسط فيها، يسافرون إلى بلد عربي للدراسة لمدة سنة أو نصف سنة تقريباً ، وبعض هؤلاء الطلاب في قسم اللّغة العربيّة وبعضهم في أقسام أخرى، ونظراً لحالة عدم الاستقرار في الشرق الأوسط فإن معظم الطلاب الكوريين يتوجهون إلى الأردن حالياً لتعلم اللّغة العربيّة.

تم تطبيق هذه الاستبانة على عيّنة من مجتمع البحث، حيث قامت الباحثة بتوزيع الاستبانة على 24 طالباً من الطلاب الكوريين في مركز اللغات في الجامعة الأردنية، و10 استبانات على الطلاب الكوريين في مركز اللغات في كلية المجتمع العربي، و6 استبانات على طلاب يتعلّمون مع مدرّس خاص.

وبذلك بلغ عدد الطلاب الذين شاركوا في الاستبانة 40 طالباً.

وقد حاولت الباحثة في هذا البحث مناقشة النقاط الآتية:

١) وضع تعلُّم اللّغة العربيّة ومشكلات تعلُّمها

٢) الرضى عن منهاج تعليم اللّغة العربيّة للمبتدئين

٣) متطلبات الدارسين لتطوير منهاج تعليم اللّغة العربيّة

استخدم المنهج الوصفي في هذا البحث ليصف الظاهرة قيد الدراسة. وتم رصد النسب المئوية، على

أن الباحثة لا تنوي أن ترصد التشابه أو الاختلاف في نتائج الدراسة، بل تقوم بالجمع بين تلك النتائج المتصلة ليتبيّن لها النتائج النهائية لمطالب المتعلّمين لتطويرالمنهاج للدارسين الكوريين المبتدئين.

المبحث (2): تحليل النتائج

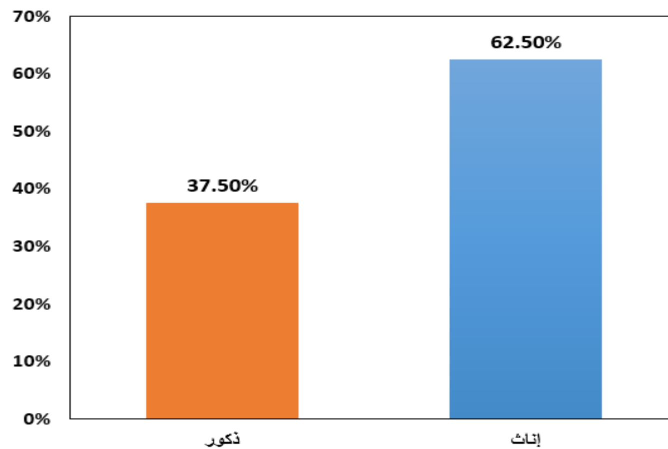
المطلب الأول: تحليل نتائج الإجابة عن المعلومات العامة

بعد الاطلاع على إجابات الدارسين الكوريين عن أسئلة الاستبانة التي تدور حول بياناتهم الشخصية، وجدت الباحثة أنه من الواجب تعرّف هؤلاء المستجيبين، والحصيلة التي تم الوصول إليها، كما هو واضح في الجدول الآتي:

الجدول رقم (3)

الجنس	عدد	النسبة المئوية
ذكور	15	%37.5
إناث	25	%62.5

الشكل رقم (1)



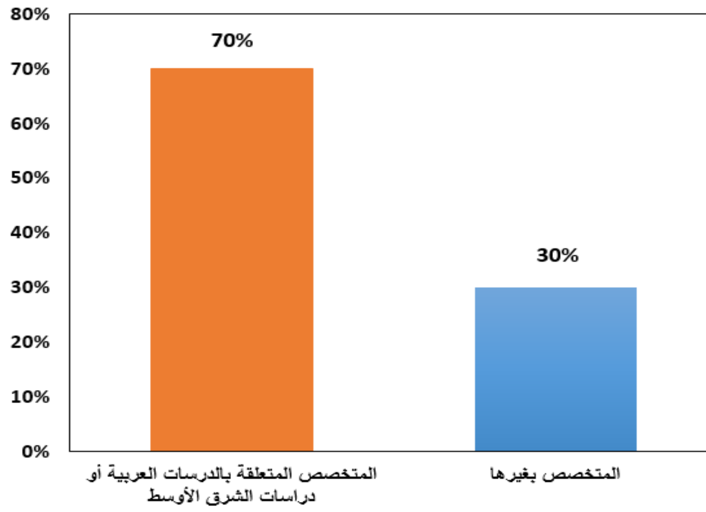
من خلال الجدول يظهر أن المشاركين في هذه الاستبانة أغلبهم من الإناث، وبلغ عددهن 25 طالبة أي 62.5%، في حين كانت نسبة الذكور 37.5% وعددهم 15 طالباً، ولذا يمكن القول إن عدد متعلمي اللّغة العربيّة من الطلبة الكوريين في الأردن من الإناث أكثر بكثير من الذكور.

كما أنّ هؤلاء، منهم عدد من الطلاب الذين ينتمون إلى أقسام مرتبطة بالدراسات العربيّة في جامعات كورية، أو تخرّجوا فمنها بلغ 28 طالبا أي 70%، بالإضافة إلى ذلك منهم تسعة طلاب من قسم اللّغة العربيّة في جامعة هانكوك للدراسات الأجنبية و8 طلاب من قسم اللّغة العربيّة في جامعة بوسان للدراسات الأجنبية، و6 طلاب من قسم دراسات الشرق الأوسط في جامعة دانكوك، و3 طلاب من قسم اللّغة العربيّة في جامعة جوسون، وطالبان من قسم اللّغة العربيّة في جامعة منونغ جي. في حين كانت نسبة المتعلّمين الذين تخصصوا بغير اللّغة العربيّة 30%، وعددهم اثنا عشر طالباً، وتخصّصهم علم الدين وعلم اللغات وعلم الإدارة والعلاقات الدورية والأدب الكوري ووسائل الإعلام...إلخ. كما هو مبين في الجدول الآتي:

الجدول رقم (4)

<table>
<tr><th>النسبة المئوية</th><th>عدد</th><th>اسم الجامعة الكورية</th><th>التخصّص</th></tr>
<tr><td rowspan="5">%70</td><td>9</td><td>جامعة هانكوك للدراسات الأجنبية</td><td rowspan="5">تخصصات مرتبطة بالدراسات العربيّة أو دراسات الشرق الأوسط</td></tr>
<tr><td>3</td><td>جامعة جوسون</td></tr>
<tr><td>6</td><td>جامعة دانكوك</td></tr>
<tr><td>2</td><td>جامعة منونغ جي</td></tr>
<tr><td>8</td><td>جامعة بوسان للدراسات الأجنبية</td></tr>
<tr><td>%30</td><td>12</td><td>جامعات سيول الوطنية وكوريا وحانج دونج وسانج منونج...إلخ</td><td>تخصصات أخرى</td></tr>
</table>

الشكل رقم (2)

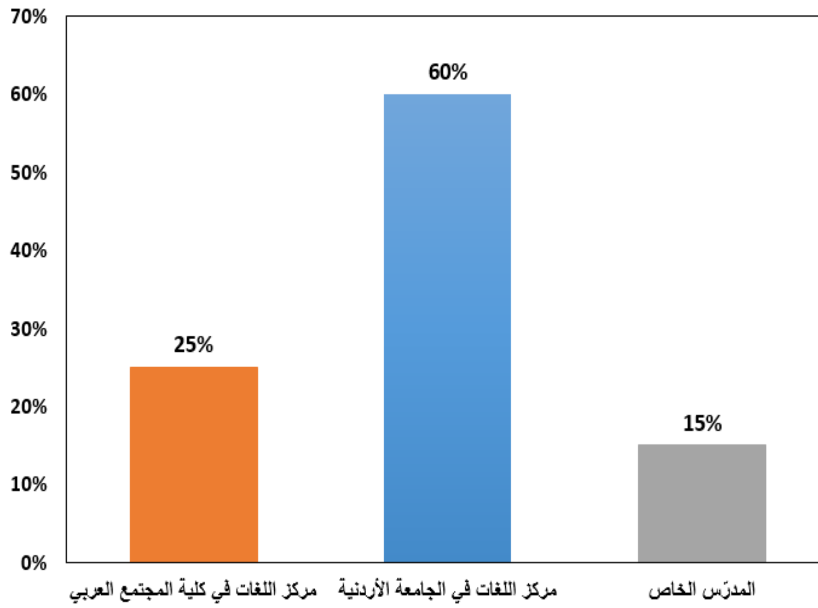


شارك في الاستبانة 10 طلاب أي 25% في مركز اللغات في كلية المجتمع العربي، و24 طالباً أي 60% في مركز اللغات في الجامعة الأردنية، و6 طلاب أي 15% يتعلّمون اللّغة العربيّة مع مدرّس خاص للغة العربية كما ورد في الجدول الآتي:

الجدول رقم (5)

النسبة المئوية	عدد	مؤسسات تعلم اللّغة العربيّة
%60	24	مركز اللغات في الجامعة الأردنية
%25	10	مركز اللغات في كلية المجتمع العربي
%15	6	مدرّس خاص

الشكل رقم (3)

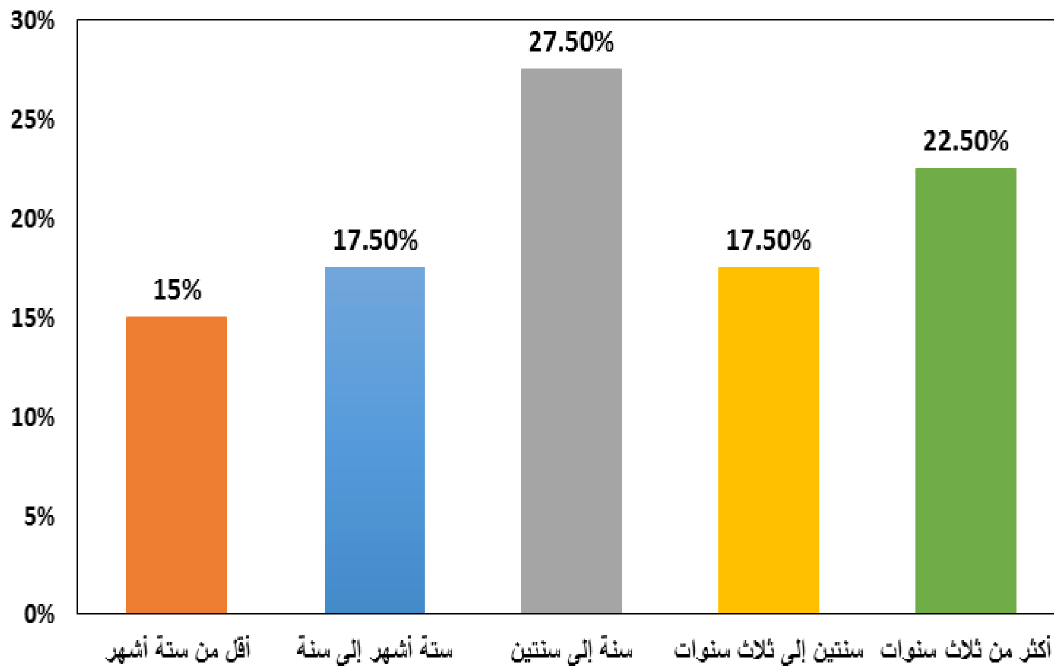


أما من حيث سنوات تحصيل اللّغة العربيّة، فقد بلغ عدد المتعلّمين الذين يتعلّمون اللّغة العربيّة لمدة أقل من ستة أشهر 6 متعلّمين ونسبتهم 15%، وعدد المتعلّمين الذين يتعلّمونها من ستة أشهر إلى سنة 7 متعلّمين ونسبتهم 17.5%، عدد المتعلّمين الذين يتعلّمون اللّغة العربيّة من سنة إلى سنتين و11 متعلماً ونسبتهم 27.5%، ويساوي عدد المتعلّمين الذين يتعلّمون اللّغة العربيّة من سنتين إلى ثلاث سنوات، حيث بلغ عددهم 7 متعلّمين ونسبتهم 17.5%، وختامًا قد بلغ عدد المتعلّمين الذين يتعلّمون اللّغة العربيّة ثلاث سنوات فأكثر 9 متعلّمين ونسبتهم المئوية 22.5%.

الجدول رقم (6)

سنوات تحصيل اللّغة العربيّة	عدد	النسبة المئوية
أقل من ستة أشهر	6	%15
ستة أشهر إلى سنة	7	%17.5
سنة إلى سنتين	11	%27.5
سنتين إلى ثلاث سنوات	7	%17.5
أكثر من ثلاث سنوات	9	%22.5

الشكل رقم (4)



المطالب الثاني: تحليل نتائج الإجابة عن وضع تعلم اللّغة العربيّة ومشكلات فيها

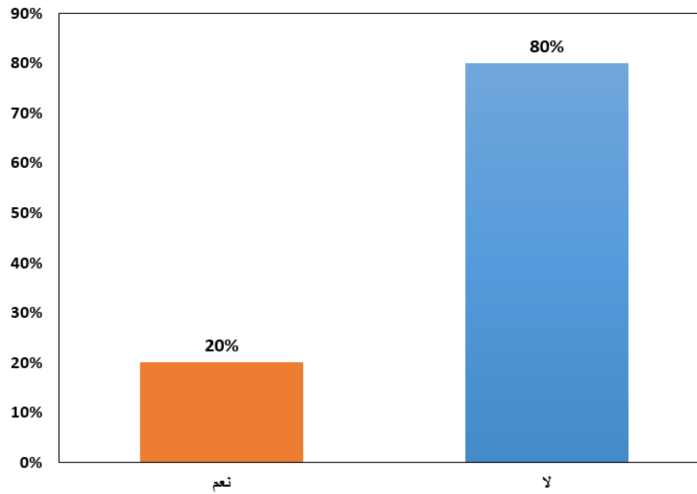
السُّؤال الأول "هل لديك خبرة تحصيلية في اللّغة العربيّة قبل دخول الجامعة؟"

يقدم لهذا السُّؤال إجابة اختيارية بين "نعم" و"لا". وإجابات لهذا السُّؤال متضمنة في هذا الجدول:

الجدول رقم (7)

الإجابات	عدد	النسبة المئوية
نعم	8	%20
لا	32	%80

الشكل رقم (5)

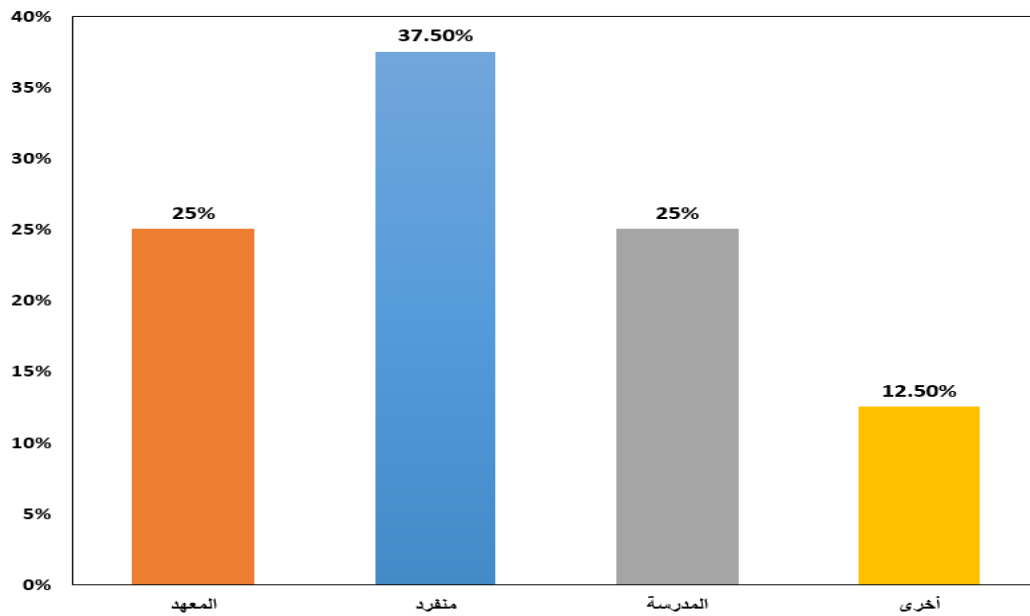


يظهر الجدول أن نسبة الذين أجابوا بالنفّي عن سؤال الخبرة التحصيلية في اللّغة العربيّة كانت 80% من مجموع المتعلّمين، وبقية المتعلّمين أجابوا بـ"نعم"، كانت 20% وعددهم 8 أشخاص، وتبعه سؤال يتطلب إجابات من قِبل المتعلّمين الذين يجيبون "نعم": في أي مكان تعلمت اللّغة العربيّة؟. فالجدول الآتي يبين الإجابات التي وردت:

الجدول رقم (8)

إجابات	عدد	النسبة المئوية
المعهد	2	%25
منفرد	3	%37.5
المدرسة	2	%25
أخرى المسجد في كوريا	1	%12.5

الشكل رقم (6)



أمّا الأغلبية من المتعلّمين الذين يتخصصون باللّغة العربيّة في الجامعات الكورية فكانت لديهم خبرة تحصيليَّة في اللّغة العربيّة قَبل دخول الجامعة، وهذا يعني قلة فرص تعلم اللّغة العربيّة في كوريا. من ناحية أخرى بعض المتعلّمين تعلموا اللّغة العربيّة في المعهد والمدرسة والمسجد أو تعلّموها بشكل منفرد. مع ارتفاع عدد برامج تعليم اللّغة العربيّة عبر الإنترنت والتلفاز في كوريا، ما زالت الفرص قليلة لتعلمها مقابل لغات أخرى مثل الإنكليزية والصينية واليابانية.

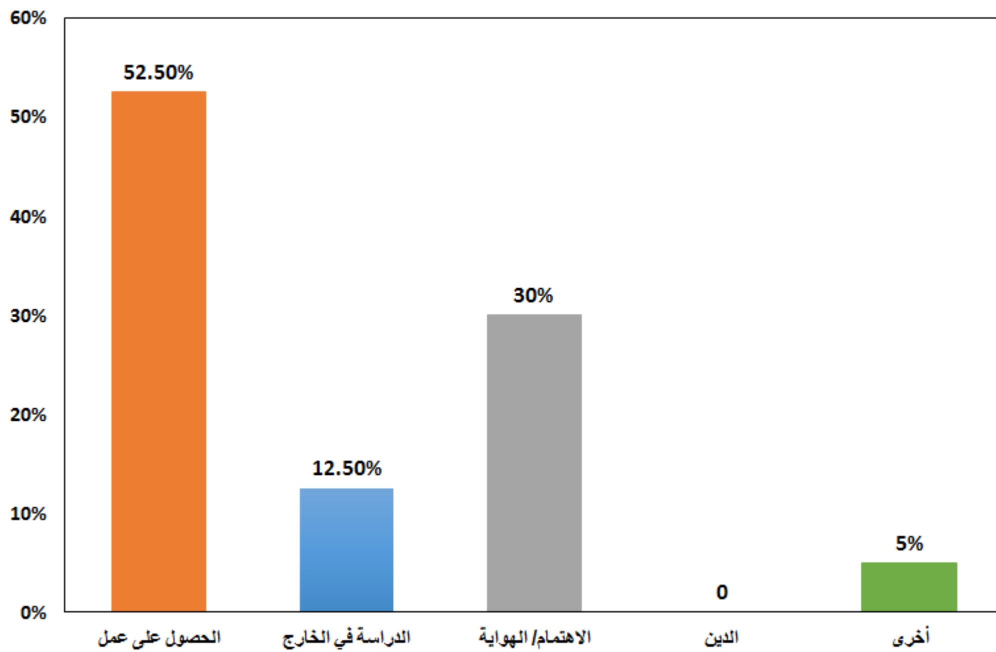
السُّؤال الثاني "ما الغرض من تعلم اللّغة العربيّة؟"

هذا السُّؤال مرفق بالإجابة الاختيارية ما بين "الحصول على عمل" و"الدراسة في الخارج" و"الاهتمام/ الهواية" و"الدّين" و"أخرى"، فالجدول يبين الإجابات:

الجدول رقم (9)

إجابات	عدد	النسبة المئوية
الحصول على عمل	21	%52.5
الدراسة في الخارج	5	%12.5
الاهتمام/ الهواية	12	%30
الدين	-	-
أخرى: التخصص المتعلق باللّغة العربيّة أو الشرق الأوسط	2	%5

الشكل رقم (7)



يُظهر الجدول أن نسبة كبيرة من هؤلاء المتعلّمين يتعلّمون اللّغة العربيّة لغرض الحصول على عمل وعددهم 21 أي ما نسبته 52.5%، وللدراسة في الخارج 12.5% أي 5 أشخاص، وللاهتمام/ الهواية 30% أي 12 شخصًا، أما الباقي فطالبان يتخصصان في اللّغة العربيّة ويتعلمان اللّغة العربيّة لأن تخصصهما يتعلق باللّغة العربيّة أو الشرق الأوسط.

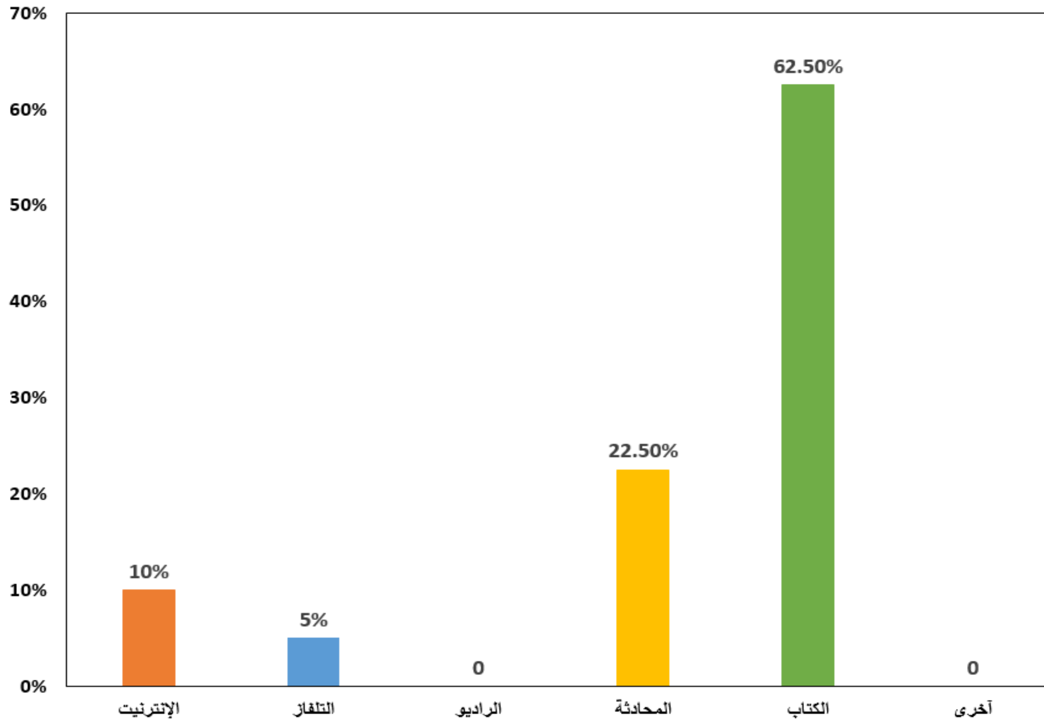
السُّؤال الثالث "ماذا تستخدم/ تستخدمين حينما تدرس/ تدرسين بنفسك غالبًا؟"

يقدم لهذا السُّؤال إجابة اختيارية "الإنترنت" و"التلفاز" و"الراديو" و"المحادثة" و"الكتاب"، وإجابات هذا السُّؤال متضمنة في هذا الجدول:

الجدول رقم (10)

إجابات	عدد	النسبة المئوية
الإنترنيت	4	%10
التلفاز	2	%5
الراديو	-	-
المحادثة	9	%22.5
الكتاب	25	%62.5
آخرى	-	-

الشكل رقم (8)



يعتمد 62.5% من المتعلّمين على الكتاب في تعلمهم اللّغة العربيّة، و10% يعتمدون على الإنترنت و5% على التلفاز(مشاهدة المسلسلات والأفلام العربية والأخبار باللغة العربية) و22.5% يعتمدون على مهارة المحادثة مع أبناء اللّغة. من خلال عرض النتائج يظهر أن معظم المتعلّمين الكوريين يستخدمون الكتاب كوسيلة لتعلّم اللّغة العربيّة وهذا يظهر أن المنهاج مهم كأداة للتعلّم بالنسبة للمتعلم الكوري، وأنه بحاجة إلى تطوير المنهاج بشكل أحسن من المنهاج الحالي.

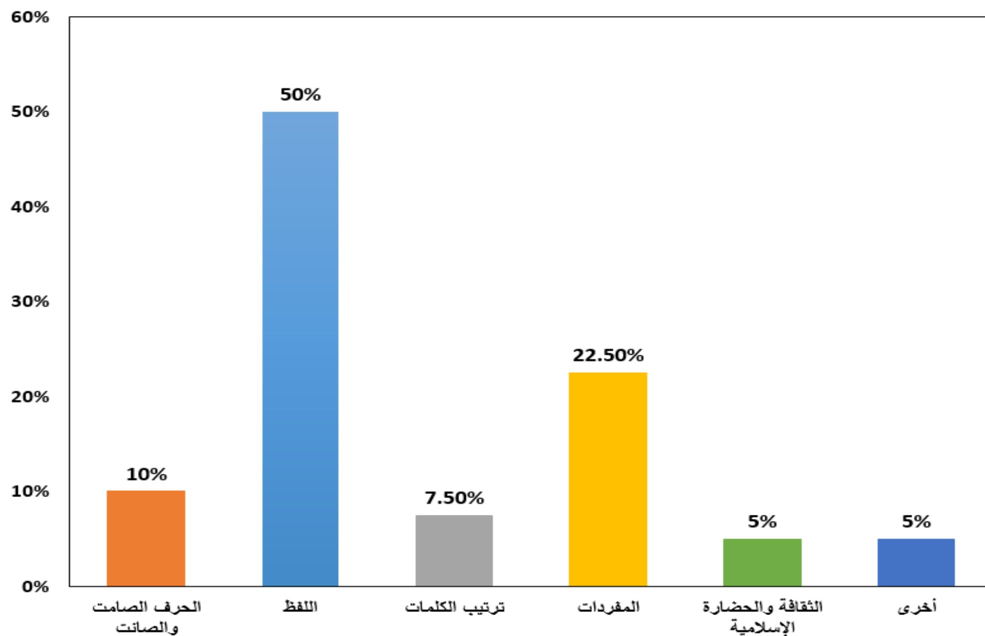
السُّؤال الرّابع "ما هي المشكلات التي واجهتها/ واجهتيها منذ بداية تعلم اللّغة العربيّة؟"

بالإجابة الاختيارية ما بين"الحرف الصامت والصائت" و"اللفظ" و"ترتيب الكلمات" و"المفردات" و"الثّقافة والحضارة الإسلامية" و"الأخرى"، جدول الإجابات:

الجدول رقم (11)

إجابات	عدد	النسبة المئوية
الحرف الصامت والصائت	4	%10
اللفظ	20	%50
ترتيب الكلمات	3	%7.5
المفردات	9	%22.5
الثّقافة والحضارة الإسلامية	2	%5
أخرى (مصطلحات القواعد)	2	%5

الشكل رقم (9)



وبعد الاطلاع على الإجابات التي عرضها المتعلّمون، وجدت الباحثة أن المشكلة الكبرى التي واجهوها عند بداية تعلُّم اللّغة العربيّة هي اللفظ، أجاب 20 متعلم بنسة 50%، وشعر 9 طلاب أي 22.5% بصعوبة المفردات. و4 طلاب بنسبة 10% واجهوا صعوبة الحرف الصامت والصائت، و3 طلاب أي 7.5% واجهوا مشكلة في ترتيب الكلمات، وشعر طالبان بالصعوبة بنسبة 5%، بخصوص الثّقافة والحضارة الإسلامية والطالبان الآخران بنسبة 5%، واجها صعوبة في القواعد في بداية تعلم اللّغة العربيّة.

من خلال الاستبانة وجدت الباحثة أن كثيرًا من المتعلّمين الكوريين يواجهون مشكلة اللفظ عند بداية تعلم اللّغة العربيّة، بسبب عدم وجود أحرف مشابهة لها في اللّغة الكورية، ويخلط الطلاب الكوريون بين أصوات حروف اللّغة العربيّة سواء أكان ذلك في القراءةِ أم الكتابةِ. كما أفادت نتيجة الاستبانة إلى ضرورة تطوير المنهاج بحيث يراعي المشكلات التي تواجه المتعلم في تعلم اللّغة العربيّة، والذي يستخدم الوسائل المساعدة مثل أقراص(DVD) مع شرح مفصل وتدريبات كثيرة.

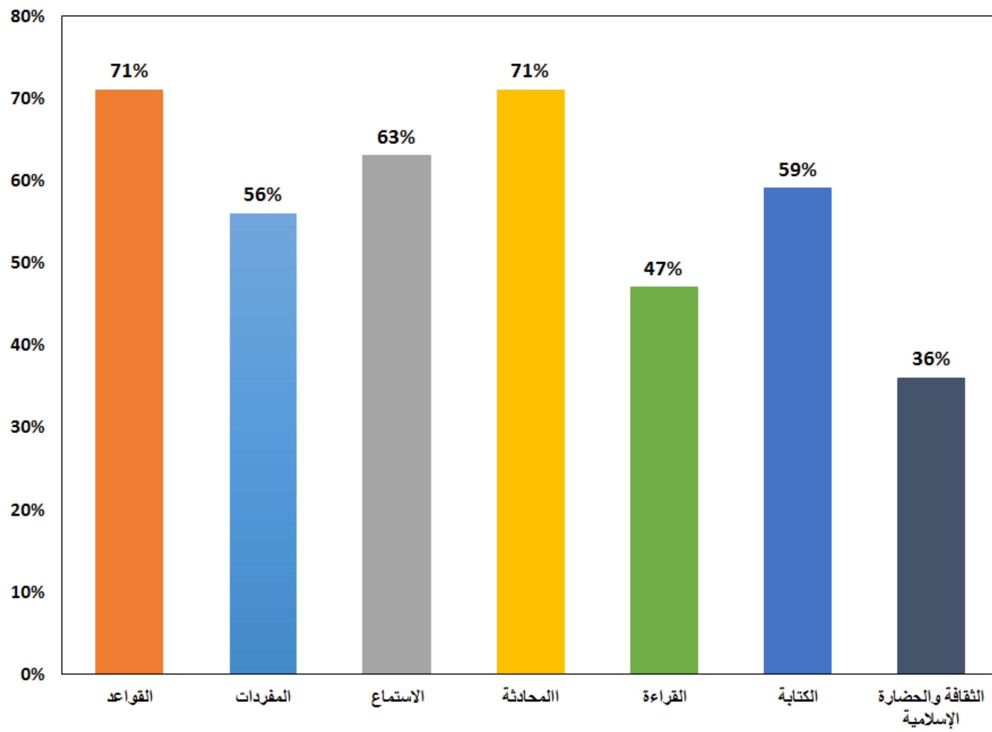
السُّؤال الخامس

طلبت الباحثة إجابات متدرجة من المواضيع ودرجات من "صعب جداً" إلى "متوسط"، وتم سؤال المتعلّمين عن مدى الصعوبة التي يواجهونها في ميدان اللّغة العربيّة أو مهاراتها: القواعد، والمفردات، والمحادثة، والاستماع، والقراءة، والكتابة، والثّقافة والحضارة الإسلامية، وقد وردت الإجابات لهذا السُّؤال كما يلي:

الجدول رقم (12)

الموضوع	إجابات				
	صعب جدا (5 نقطة)	صعب (3 نقطة)	متوسط (1 نقطة)	إجمالي	النسبة المئوية $\times \left(\frac{\text{إجمالي}}{\text{40 شخصا} \times \text{5نقطة}} \right.$ $\left. \% = 100 \right)$
	عدد	عدد	عدد		
القواعد	16	19	5	142	%71
المفردات	10	16	14	112	%56
المحادثة	13	17	10	126	%71
الاستماع	17	17	6	142	%63
القراءة	5	17	18	94	%47
الكتابة	12	15	13	118	%59
الثّقافة والحضارة الإسلامية	4	8	28	72	%36

الشكل رقم (10)



وبتحليل النتائج التي تم الحصول عليها في الجدول أعلاه، ترى الباحثة أن المتعلّمين الكوريين يواجهون صعوبة أكبر في القواعد والمحادثة نسبتها 71% من بين باقي المواضيع والتي يأتي ترتيبها كما يلي، أمّا مَن يواجهون صعوبات في تعلّم الاستماع فنسبتهم 63%، وأمّا من يواجهون صعوبة في تعلّم الكتابة فنسبتهم 59%، وأمّا من يواجهون صعوبة في تعلّم المفردات فنسبتهم 56%، وأمّا من يواجهون صعوبة في تعلّم القراءة فنسبتهم 47%، ويظهر الجدول أن الثّقافة والحضارة الإسلامية لا تشكلان صعوبة لدى المتعلّمين الكوريين.

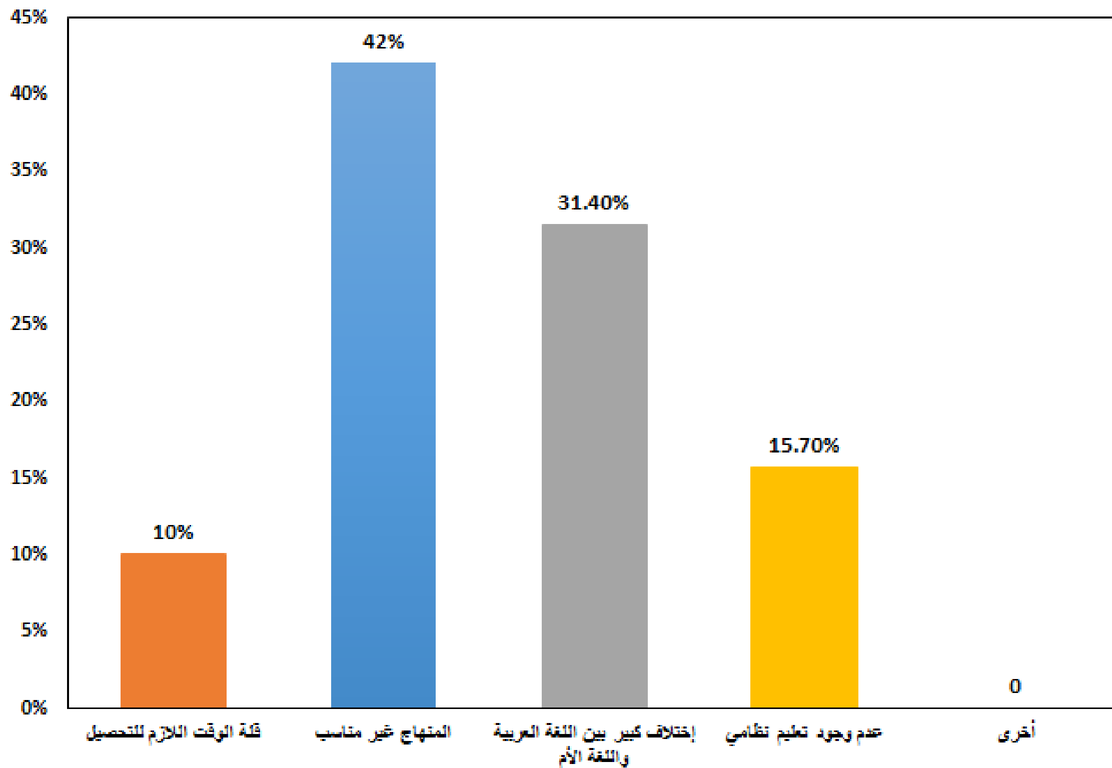
من خلال الاستبانة وجدت أنهم يرغبون في تعلّم المحاثة والقواعد بشكلٍ مُركّز أكثر، مما يدل على إدراكهم لأهمية التغلب على صعوبات اللّغة.

ويتبع السُّؤال السابق تعليل لبيان السّبب ، وهو "إذا كانت أجابتك السابقة "صعب جدًا" أو "صعب"، ما السّبب في ذلك؟"، وكان من الممكن اختيار الإجابة من واحد إلى اثنين، والإجابات لهذا اسؤال متضمنة في هذا الجدول:

الجدول رقم (13)

إجابات	عدد	النسبة المئوية
قلة الوقت اللازم للتحصيل	7	%10
المنهاج غير مناسب	30	%42
اختلاف كبير بين اللّغة العربيّة واللّغة الأم	22	%31.4
عدم وجود تعليم نظامي	11	%15.7
أخرى	-	-

الشكل رقم (11)



وبلغ عدد الذين أجابوا بأن المنهاج غير مناسب 30 طالباً، أي نسبة 42% من الطلاب الكوريين، أما الذين أجابوا بأن هناك اختلاف بين اللّغة العربيّة واللّغة الأم فقد بلغ عددهم 22 أي بنسبة 31.4% من الطلاب الكوريين، وبقية الإجابات على بند "عدم وجود تعليم نظامي" كانت بنسبة 15.7% وبلغ عددهم 11، وبسبب قلة الوقت اللازم للتحصيل بنسبة 10% وبلغ عددهم 9 طلاب، هذه النتيجة تظهر أن عدداً من المتعلّمين الكوريين يرون وجود صعوبة في تعلم اللّغة العربيّة لاسيما القواعد والمحادثة ناتجة عن المنهاج غير المناسب، وأيضا عن اختلاف كبير بين اللّغة العربيّة واللّغة الأم. فلابدّ للمنهاج من أن يراعي الصُّعوبات التي يواجهها المتعلم الكوري عند تطوير المنهاج، وأن يساعد الكتاب على تسهيل هذه الصُّعوبات، بالإضافة إلى ذلك يجب على المنهاج أن يقدّم الشرح الدقيق بشأن الاختلاف بين اللّغة العربيّة واللّغة الأم الذي يواجه المتعلم الكوري صعوبة به.

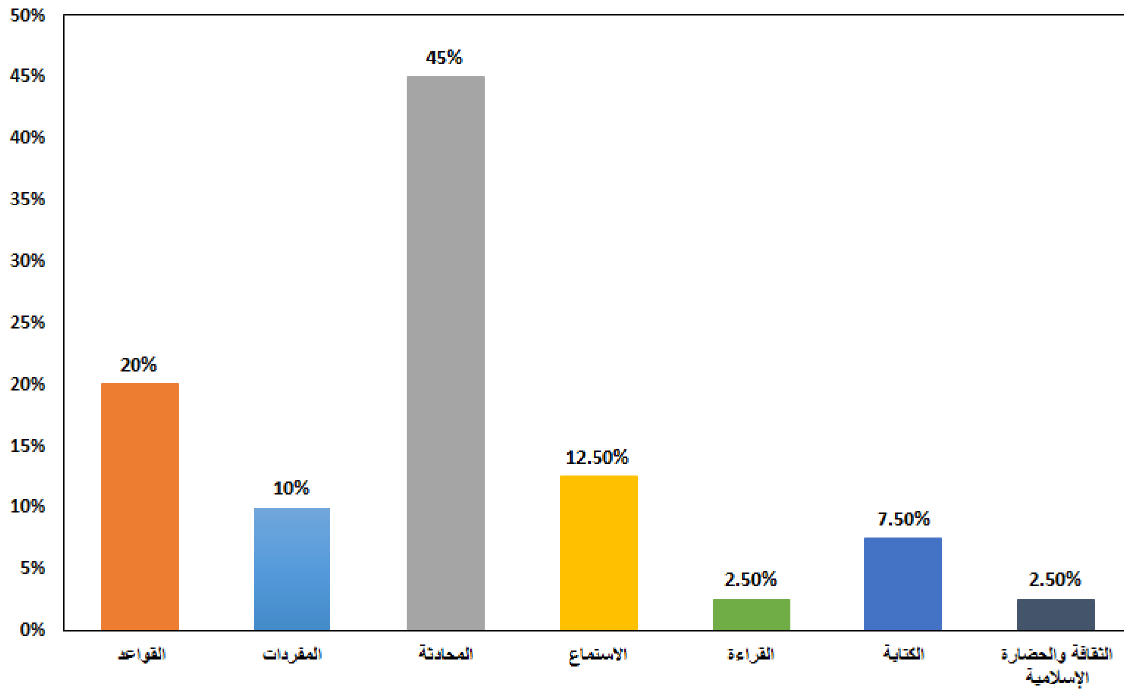
السُّؤال السّادس "أي المهارات والموضعة ترغب/ ترغبين في تعلمه أكثر؟"

ويقدم لهذا السُّؤال إجابة اختيارية بين"القواعد" والمفردات" والمحادثة" و"الاستماع" و"القراءة" و"الكتابة" و"الثّقافة والحضارة الإسلامية"، ويتبعه سؤال يتطلب رأيًا من قبل المتعلّمين: "ما سبب اختيارك للموضوع؟". والجدول الآتي يبين الإجابات التي وردت:

الجدول رقم (14)

إجابات	عدد	النسبة المئوية
القواعد	8	%20
المفردات	4	%10
المحادثة	18	%45
الاستماع	5	%12.5
القراءة	1	%2.5
الكتابة	3	%7.5
الثّقافة والحضارة الإسلامية	1	%2.5

الشكل رقم (12)



يُظهر هذا الجدول أن الدارسين الكوريين يرغبون في أن يتعلموا مهارة "المحادثة" أكثر من المهارات الأخرى، وبلغ عددهم 18 فرداً أي بنسبة 45%، وبالتالي بلغ عدد الدارسين الذين يريدون أن تتحسن قدرتهم في القواعد 8 دارسين، بنسة 20%. ويظهر الجدول أن المتعلّمين يرغبون في دراسة "الاستماع" للغة العربيّة، وعددهم 5 أشخاص، بنسبة 12.5%. والبند التالي هو المفردات، بلغ عدد المتعلّمين 10 طلاب أي بنسبة 10%، وبالنسبة إلى "الكتابة" بلغت النسبة 7.5% وكان عددهم 3 طلاب، وأمّا "القراءة" و"الثّقافة والحضارة الإسلامية" فقليل من المتعلّمين الكوريين يريدون توسيع إدراكهم التعليم، وعددهم طالب واحد فقط أي بنسبة 2.5%.

وبالنسبة لسؤال الاستبانة المتعلق بـ"أي المواضيع ترغب/ ترغبين في تعلمه أكثر؟" أجاب المتعلّمون كما يلي:

بالنسبة إلى "المحادثة" أجاب المتعلّمون بأنّ السّبب قلة الوقت اللازم لتحصيل المحادثة في قسم اللّغة العربيّة في الجامعة الكورية، ومهارة المحادثة أهم في مجال تعلّم اللّغة الثانية، واستخدام اللّغة في الحياة اليومية كثيرًا، والمساعدة في الحصول على عمل، للتّواصل مع أبناء اللّغة في

البلاد العربيّة.

ومن حيث "القواعد" أجاب جميع المتعلّمين بأن السّبب هو الصعوبة في فهم قواعد اللّغة العربيّة.

وأمّا بالنسبة لـ"الاستماع" فأجاب المتعلّمون بأنّ الاستماع ضروري في الحياة اليوميّة، وعدم كفاية قدرة الاستماع، والتّواصل مع أبناء اللّغة العربيّة في البلاد العربيّة، وقلة الوسائل لاستخدام الاستماع حتى الآن.

وكما أن بعض المتعلّمين يرغبون في تعلّم "المفردات" أكثر لممارسة اللّغة مع أبنائها بمفردات عديدة وموضوعات متنوعة، وللتعابير الكثيرة في المحادثة.

والمتعلّمون الذين اختاروا "الكتابة" يريدون أن يتعلموها أكثر نتيجة قلة الفرص لتحصيل الكتابة أو التّدرب عليها على النقيض من المهارات الأخرى مثل الاستماع والقراءة والمحادثة، وللاستخدام في مكان العمل بعد الحصول على العمل.

والطالب الذي اختار"القراءة" لم يجب عن سبب اختياره لها والطالب الآخر الذي اختار "الثّقافة وحضارة الإسلام" يرغب في أن يتعلمها لارتباط هذا البند بعلاقة مع تخصّصه وعنايته.

المطلب الثالث: تحليل نتائج الإجابة عن سؤال "درجة الرضا عن المناهج المستعملة لتعليم اللغة العربية"

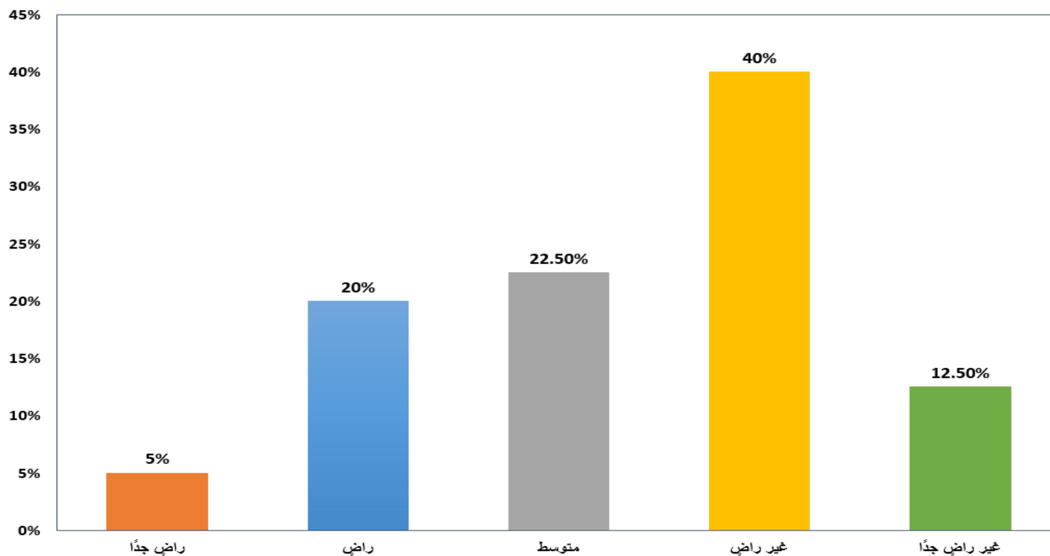
السُّؤال الأول "مدى رضاك عن المناهج المستعملة لتعليم اللّغة العربيّة ؟"

يختار الطلبة للإجابة عن هذا السُّؤال بين "راضٍ جدًا" و"راضٍ" و"متوسط" و"غير راضٍ" و"غير راضٍ جدًا"، ويتبعه سؤال يتطلب رأياً من المتعلّمين الذين يجيبون ب"غير راض" و"غير راض جدًا": "إذا كانت أجابتك "غير راض" أو "غير راض جدًا"، وضّح السّبب". وقد وردت إجاباتهم كما يظهر في الجدول الآتي:

الجدول رقم (15)

إجابات	عدد	النسبة المئوية
راضٍ جدًا	2	%5
راضٍ	8	%20
متوسط	9	%22.5
غير راضٍ	16	%40
غير راضٍ جدًا	5	%12.5

الشكل رقم (13)



متأمل النتائج، أجاب 50% من المتعلّمين الذين شاركوا في الاستبانة بأنهم غير راضين عن مناهج تعليم اللّغة العربيّة المتداولة. وقد اختار 16 متعلماً منهم أي ما نسبته 40% الإجابة بـ"غير راضٍ"، واختار من بينهم 5 متعلّمين أي بنسبة 12.5% الإجابة بـ"غير راض جدًا".

وبناءً على ذلك يظهر الجدول عدم رضى الكثير من الطلاب الكوريين عن مناهج تعليم اللّغة العربيّة السابقة. ومن الناحية الأخرى، رضى المتعلّمين القليل عن المناهج السابقة، واختار متعلمان البند "راضٍ جدًا" إذ بلغت النسبة 5%، واختار 8 متعلّمين البند "راض" بنسبة 20%.

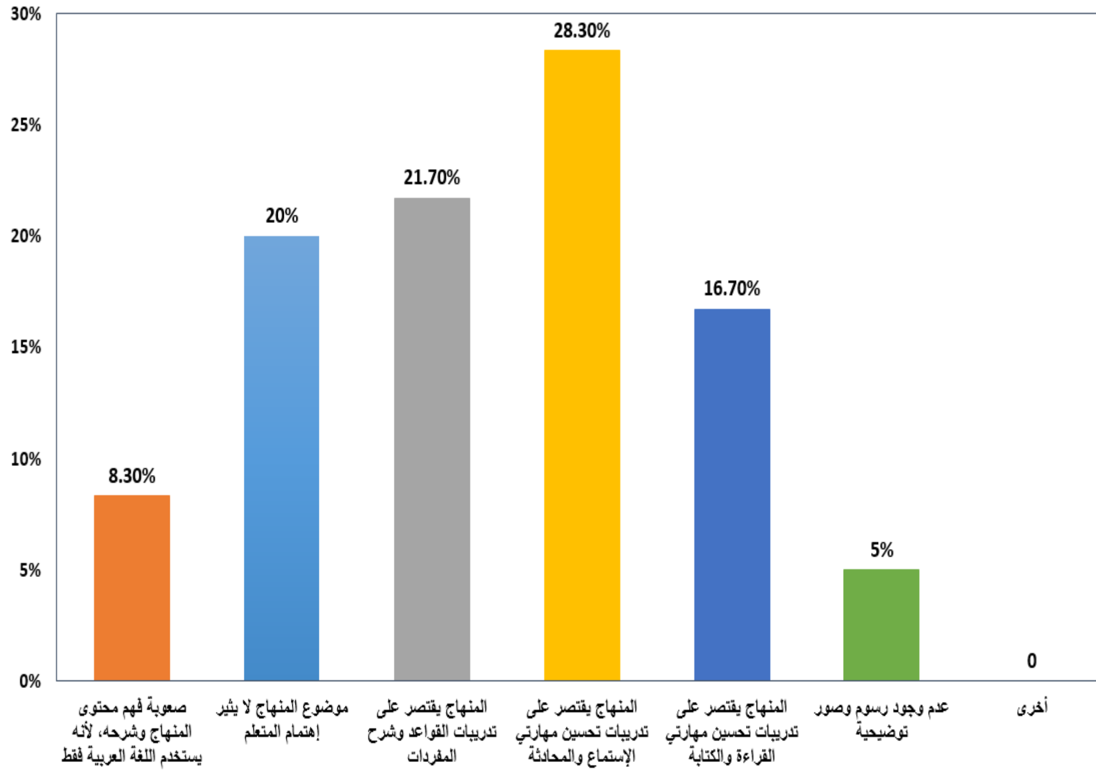
واختار الدّارسون الباقون "متوسط" حول مدى الرضا عن المناهج السابقة، إذ بلغت النسبة 22.5% وعددهم 8 متعلّمين.

أسباب عدم الرضا توصلنا لما يلي (مع إمكانية اختيار أكثر من إجابة):

الجدول رقم (16)

إجابات	عدد	النسبة المئوية
صعوبة فهم محتوى المنهاج وشرحه، لأنه يستخدم اللّغة العربيّة فقط	5	%8.3
موضوع المنهاج لا يثير اهتمام المتعلم	12	%20
المنهاج يقتصر على تدريبات القواعد وشرح المفردات	13	%21.7
المنهاج يقتصر على تدريبات تحسين مهارتي الاستماع والمحادثة	17	%28.3
المنهاج يقتصر على تدريبات تحسين مهارتي القراءة والكتابة	10	%16.7
عدم وجود رسوم وصور توضيحية	3	%5
أخرى	-	-

الشكل رقم (14)



الدّارسون الكوريون الذين أجابوا بــ"غير راض" و"غير راض جدًا" عن المناهج السابقة، وعددهم 21 دارساً أي ما نسبته 52.5% من كل الدارسين الذين شاركوا في الاستبانة. وقد أجابوا عن أسباب عدم رضاهم عن المناهج السابقة كما يظهر في الجدول السابق:

السّبب الأول هو: "المنهاج يقتصر على تدريبات تحسين مهارتي الاستماع والمحادثة"، واختار الدّارسون هذا البند بنسبة 28.3% وكان عددهم 17 متعلماً.

السّبب الثاني هو: "المنهاج يقتصر على تدريبات القواعد وشرح المفردات"، واختاره عدد من الدارسين بلغ 13 أي بنسبة 21.7%.

والسّبب الثالث هو: "المنهاج يقتصر على تدريبات تحسين مهارتي القراءة والكتابة"، بلغ عددهم10 متعلّمين بنسبة 16.7%.

وقد خلصت الباحثة إلى أن المتعلم يشكو من قصور التدريبات لتحسين مهارة القراءة والكتابة والاستماع والمحادثة والقواعد في المناهج المتداولة.

ومن النتائج التي تم التوصل إليها أن موضوع المنهاج لا يثير اهتمام المتعلم، ولا يحقق رضاه عن المنهاج، وقد بلغ عددهم 12 متعلماً أي بنسة 20%، واختار 5 متعلمين أي بنسبة 8.3% البند "صعوبة فهم محتوى المنهاج وشرحه، لأنه يستخدم اللّغة العربيّة فقط"، في حين لم يتحقق رضا 3 من الدارسين عن المناهج لتعليم اللّغة العربيّة السابقة بسبب عدم وجود رسوم توضيحية وصور، أي بنسبة 5%.

تعرض نتائج الاستبانة أن أكثر من نصف الطلاب غير راضٍ عن مناهج تعليم اللّغة العربيّة، وبيان أسباب عدم رضاهم: فكثير من الدارسين (66.7%) بينوا أن المنهاج يقتصر على تدريبات تحسين المهارات الأربع والقواعد وشرح المفردات، هذا يظهر أن شكوى الدارسين من قلة التدريبات في المنهاج وأن هناك حاجة إلى منهاج يقدم تدريبات متعددة ومتنوعة لتحسين كل المهارات والقواعد. وكثير منهم يشكو من أن موضوعات المنهاج لا تثير اهتمام المتعلم، لذلك يجب مراعاة رغبة المتعلمين لتوضيح هذه الموضوعة من أجل تطوير المنهاج.

المطلب الرابع: تحليل نتائج الإجابة عن المطالب ورغبة الدارسين في تطوير منهاج تعليم اللّغة العربيّة

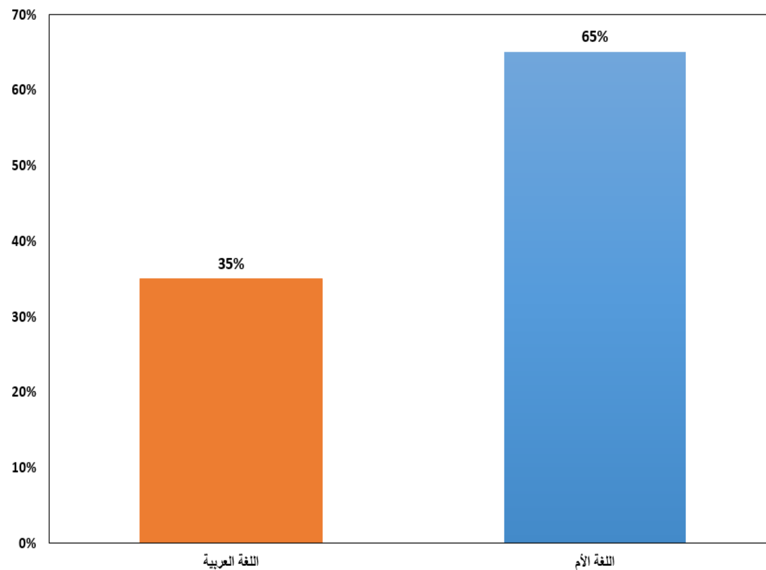
السُّؤال الأول "ما اللّغة المفضلة لشرح المنهاج بشكل أفضل؟"

هذا السُّؤال مرفق بإجابة اختيارية ما بين "اللّغة العربيّة" و"اللّغة الأم" للمبتدئين أثبتت فعالية، وقد وردت إجاباتهم كما يظهر في الجدول الآتي:

الجدول رقم (17)

إجابات	عدد	النسبة المئوية
اللّغة العربيّة	14	%35
اللّغة الأم	26	%65

الشكل رقم (15)



متأمل النتائج الواردة، يرى أن الكثير من المتعلّمين يفضلون اللّغة الأم لشرح المنهاج، إذ بلغت نسبتهم 65%، وكان عددهم 26 متعلماً. ومن جهة أخرى يفضل المتعلّمون أن تُستخدم اللّغة العربيّة لشرح المنهاج، وبلغ عددهم 14 متعلماً أي بنسبة 35%. وبالنسبة إلى المتعلّمين المبتدئين فلغتهم ضعيفة جدًا، لذلك شرح المنهاج باللّغة الأم يُمكن أن يساعد في إيصال المعلومات المطلوبة.

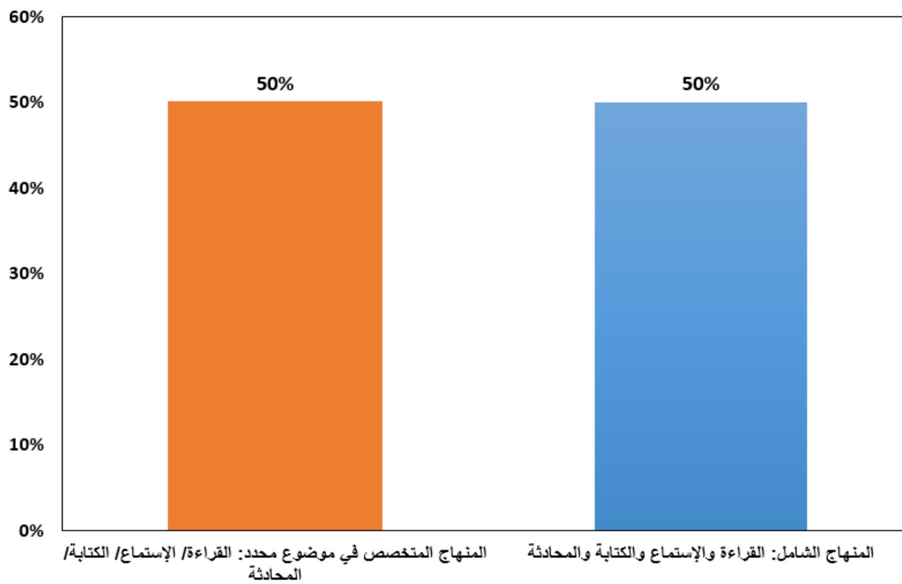
السُّؤال الثاني "أي أنواع المناهج أفضل؟"

يقدم لهذا السُّؤال إجابة اختيارية بين "المنهاج المتخصّص في موضوع مُحدّد" و"المنهاج الشامل مع أربع مهارات، والإجابة لهذا السُّؤال متضمّنة في هذا الجدول:

الجدول رقم (18)

النسبة المئوية	عدد	إجابات
50%	20	المنهاج المتخصص في موضوع محدد: القراءة/ الاستماع/ الكتابة/ المحادثة
50%	20	المنهاج الشامل: القراءة والاستماع والكتابة والمحادثة

الشكل رقم (16)



أظهرت إجابات المتعلّمين، أنّ 50% من الطلاب يُفضّلون المنهاج المتخصّص في موضوع مُحدّد: القراءة/ الاستماع/ الكتابة/ المحادثة، في حين رأى 50% منهم أنّ المنهاج الشامل المفضل، هو الذي يتناول كل المهارات: القراءة والاستماع والكتابة والمحادثة. بالنسبة إلى منهاج المستوى المبتدئ، فإن المحتوى الذي يتناوله ليس كبيرا مقارنة بالمنهاج المخصص للمستوى المتوسط أو المتقدم. والاقتراح أن يتعامل منهاج المستوى المبتدئ مع كل المهارات وتدريباتها.

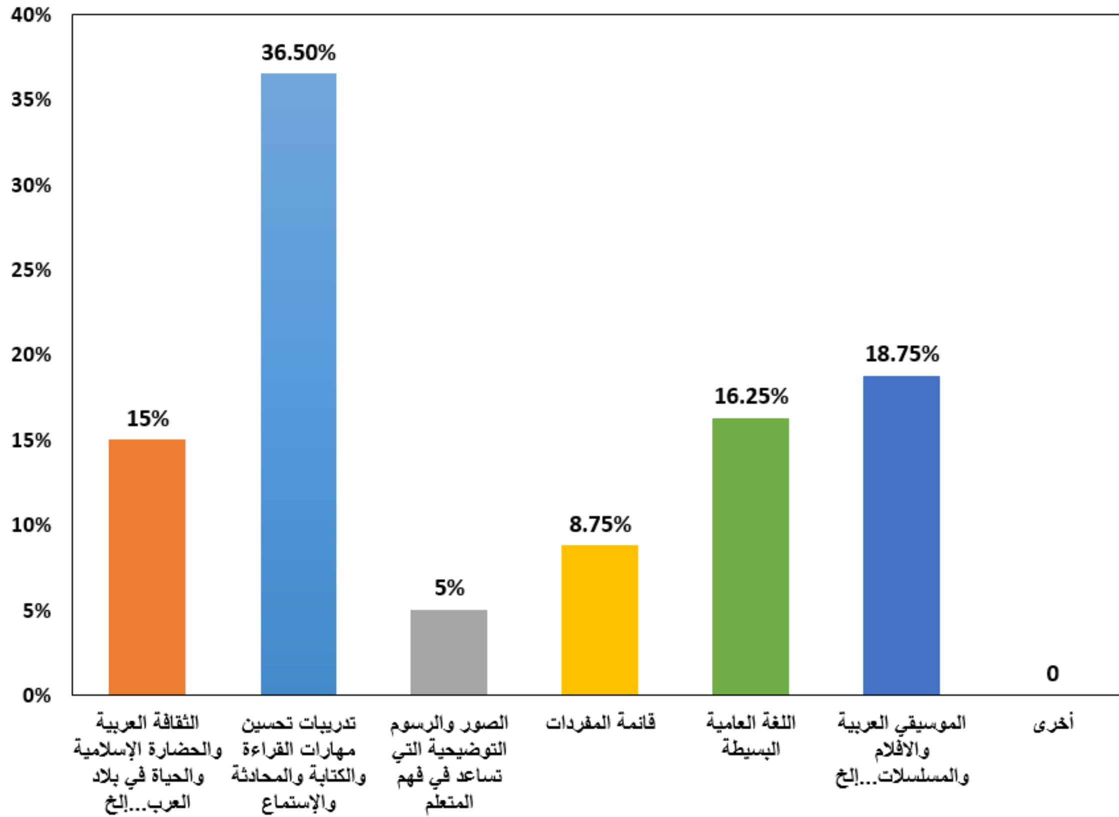
السُّؤال الثالث "أي الموضوعات الآتية يجب أن يشتمل عليها منهاج تعليم اللّغة العربيّة؟"

يقدم لهذا السُّؤال إجابة اختيارية بين "الثّقافة العربيّة والحضارة الإسلامية والحياة في البلاد العربية...إلخ" و"تدريبات تحسين مهارات القراءة والكتابة والمحادثة والاستماع" و"الصور والرسوم التوضيحية التي تساعد في فهم المتعلم" و"قائمة المفردات" و"اللّغة العامية البسيطة" و"الموسيقى العربيّة والأفلام والمسلسلات...إلخ"، ومن الممكن اختيار الإجابة من واحد إلى اثنين، والجدول الآتي يبين الإجابات التي وردت:

الجدول رقم (19)

إجابات	عدد	النسبة المئوية
الثّقافة العربيّة والحضارة الإسلامية والحياة في بلاد العرب...إلخ	12	%15
تدريبات تحسين مهارات القراءة والكتابة والمحادثة والاستماع	29	%36.5
الصور والرسوم التوضيحية التي تساعد في فهم المتعلم	4	%5
قائمة المفردات	7	%8.75
اللّغة العامية البسيطة	13	%16.25
الموسيقي العربيّة والأفلام والمسلسلات...إلخ	15	%18.75
أخرى	-	-

الشكل رقم (17)



وجدت الباحثة أنّ الذين يريدون أن يشتمل المنهاج على "تدريبات تحسين مهارات القراءة والكتابة والمحادثة والاستماع"، بلغ عددهم 29 متعلماً أي بنسبة 36.5%، في حين أنّ الذين يريدون أن يشتمل المنهاج على"الموسيقى العربيّة والأفلام والمسلسلات...إلخ"، بلغ عدد المستجيبين منهم 15 متعلماً أي بنسبة 18.75%، وبعد ذلك اختار 13 متعلماً أي بنسبة 16.25% بند "اللّغة العامية البسيطة"، وبلغ عدد المتعلّمين الذين اختاروا موضوع "الثّقافة العربيّة والحضارة الإسلامية والحياة في البلاد العربية...إلخ"، 12 متعلماً ونسبتهم 12%، وبينهم 7 طلاب أي بنسبة 8.75% فكروا أن يشتمل االمنهاج على "قوائم المفردات"، وبلغ عدد المتعلّمين الذين اتفقوا أن يشتمل المنهاجُ موضوعَ "الصور والرسوم التوضيحية التي تساعد في فهم المتعلم"، 4 متعلّمين ونسبتهم 5%.

بالنسبة إلى الموضوع الأول "تدريبات تحسين مهارات القراءة والكتابة والمحادثة والاستماع" فإنه يتعلق بشكوى المتعلّمين من المنهاج الذي يقتصر على تدريبات الاستماع

والمحادثة والقراءة والكتابة، والموضوع الآخر هو الطريقة الأفضل لتعليم اللّغة العربيّة، بصورة خاصة للمتعلم الكوري الذي لا يهتم كثيرًا بالمواضيع الدينية، بل يهتم بالموضوعات التي تتعلّق بالثّقافة العامة، وبناءً عليه فإن التعليم من خلال الموسيقى العربيّة والأفلام والمسلسلات سيثير اهتمام المتعلّم بشكل أفضل.

السُّؤال الرابع

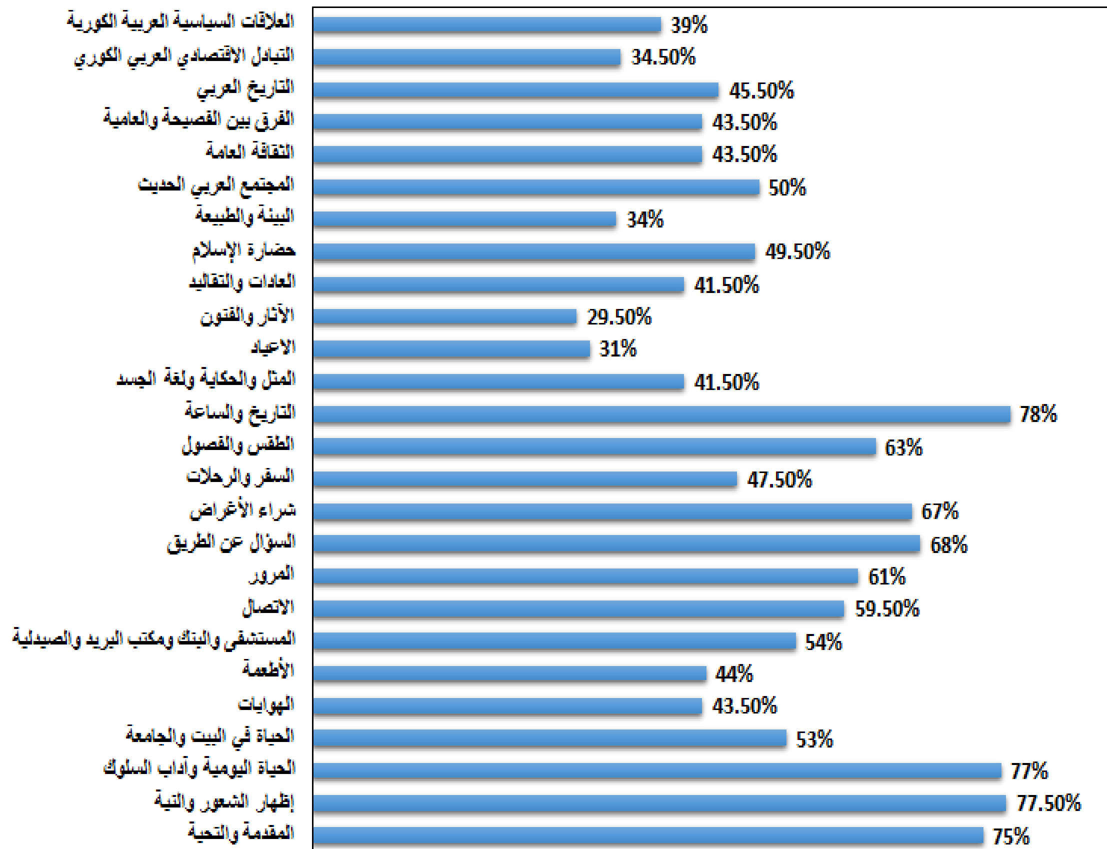
يتطلب إجابات متدرجة من "ضروري جدًا" إلى "غير ضروري"، والسُّؤال هو"أي الموضوعات ضرورية لمنهاج تعليم اللّغة العربيّة للمبتدئين؟"، وهذا ما سيبينه الجدول الآتي:

الجدول رقم (20)

		إجابات					
الرقم	الموضوع	ضروري جدًا (5 نقطة)	ضروري (3نقطة)	متوسط (1نقطة)	غير ضروري (0 نقطة)	إجمالي	النسمة المئوية ($\frac{\text{إجمالي}}{40\ \text{شخصا}\times 5\text{نقطة}}\times$ 100= %)
		عدد	عدد	عدد	عدد		
1	المقدمة والتحية	21	13	6	-	150	%75
2	إظهار الشعور والنية	22	14	3	1	155	%77.5
3	الحياة اليومية وآداب السلوك	22	13	5	-	154	%77
4	الحياة في البيت والجامعة	8	17	15	-	106	%53
5	الهوايات	8	9	20	3	87	%43.5
6	الأطعمة	7	11	20	2	88	%44
7	المستشفى والبنك ومكتب البريد	8	19	11	2	108	%54

	والصيدلية						
8	الاتصال	11	19	7	3	119	%59.5
9	المرور	10	21	9	-	122	%61
10	السُّؤال عن الطريق	12	24	4	-	136	%68
11	شراء الأغراض	14	19	7	-	134	%67
12	السفر والرحلات	7	14	18	1	95	%47.5
13	الطقس والفصول	13	17	10	-	126	%63
14	التاريخ والساعة	22	14	4	-	156	%78
15	المثل والحكاية ولغة الجسد	8	9	16	7	83	%41.5
16	الاعياد	3	10	17	10	62	%31
17	الآثار والفنون	3	8	20	9	59	%29.5
18	العادات والتقاليد	6	12	17	5	83	%41.5
19	حضارة الإسلامية	9	15	9	7	99	%49.5
20	البيئة والطبيعة	4	10	18	8	68	%34
21	المجتمع العربي الحديث	7	18	11	4	100	%50
22	الثّقافة العامة	4	17	16	3	87	%43.5
23	الفرق بين الفصيحة والعامية	8	12	11	9	87	%43.5
24	التاريخ العربي	6	15	16	3	91	%45.5
25	التبادل الاقتصادي العربي الكوري	4	11	16	9	69	%34.5
26	العلاقات السياسية العربي الكورية	4	15	13	7	78	%39

الشكل رقم (18)



قسّمت الباحثة هذا الجدول بحسب درجات الضرورة، وعددها أربعة، تتراوح ما بين "ضروري جدًا" إلى"غير ضروري". حيث عدّت الباحثة أنّ نسبة 75% فأكثر هي بدرجة "ضروري جدًا"، وإذا 50% إلى 74% فهذا يعني درجة الضرورة "ضروري"، وأمّا إذا كانت من 25% إلى 49% فهذا يعني درجة الضرورة "متوسط"، وإذا كانت من 0% إلى 24% فهذا يعني درجة الضرورة "غير ضروري"، على النحو الآتي:

الجدول رقم (21)

درجات	الموضوعات الضرورية لمنهاج تعليم اللّغة العربيّة للمبتدئين
ضروري جدًا (أكثر من 75%)	•المقدمة والتحية •إظهار الشعور والنية •الحياة اليومية وآداب السلوك •التاريخ والساعة
ضروري (من 50% إلى 74%)	•الحياة في البيت والجامعة •المستشفى والبنك ومكتب البريد والصيدلية •الاتصال •المرور •السُّؤال عن الطريق •شراء الأغراض •الطقس والفصول •المجتمع العربي الحديث
متوسط (من 25% إلى 49%)	•الهوايات •الأطعمة •السفر والرحلات •المثل والحكاية ولغة الجسد

	•الأعياد •الآثار والفنون •العادات والتقاليد •الحضارة الإسلامية •البيئة والطبيعة •الثّقافة العامة •الفرق بين الفصحى والعامية •التاريخ العربي •التبادل الاقتصادي العربي الكوري •العلاقات السياسية العربية الكورية
غير ضروري (من 0% إلى 24%)	-

يظهر الجدول السابق، أن نسبة ضرورة تحديد موضوعات منهاج تعليم اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين بلغت 75-100%، وهذه النسبة مرتفعة، وقد رأى الطلاب أن الحاجة ماسة إلى تضمين الموضوعات في منهاج تعليم اللّغة العربيّة مثل "المقدمة والتحية" و"إظهار الشعور والنية" و"الحياة اليومية وآداب السلوك" و"التاريخ والساعة"، وفي حين بلغت نسبتهم 50- 74% بما يتعلق بدرجة "ضروري"، سبيّن ضرورة الموضوعات التي يهتم بها المتعلّمون ويحتاجون إليها، أمّا بالنسبة للموضوعات مثل "الحياة في البيت والجامعة" و"المستشفى" و"البنك" و"مكتب البريد" و"الصيدلية" و"الاتصال" و"المرور" و"السُّؤال عن الطريق" و"شراء الأغراض" و"الطقس والفصول" و"المجتمع العربي الحديث"، هو مبيّن في الجدول، فإنّ الموضوعات التي أكثر من 50% تتعلق بالحياة اليومية.

بالإضافة إلى ذلك، بلغت نسبة المستطلعين الذين أجابوا "متوسط الضرورة" 25-49%، وهذه نسبة درجة "متوسطة" فيعني أن المتعلّمين يشعرون بضرورة بعض الموضوعات بدرجة متوسطة مثل موضوعات "الهوايات" و"الأطعمة" و"السفر والرحلات" و"الأمثال والحكايات ولغة الجسد" و"الأعياد" و"الآثار والفنون" و"العادات والتقاليد" و"الحضارة الإسلامية" و"البيئة والطبيعة" و"الثّقافة العامة" و"الفرق بين الفصحى والعامية" و"التاريخ العربي" و"التبادل الاقتصادي العربيّ الكوري" و"العلاقات السياسية العربيّة الكورية".

بما أنّ معظم الموضوعات تتعلق بالحياة اليومية، فمن الممكن معرفة أنه من الضروري أن يشتمل منهاج تعليم اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين على المفردات والتعبيرات اللغوية المستخدمة في الحياة اليومية الواقعية، وتعزيز كفاءة المحادثة والاستماع في الحياة اليومية من خلال ذلك.

السُّؤال الخامس "هل لديك أي اقتراحات لتطوير منهاج تعليم اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين؟"

أجاب ثلاثون دارساً كورياً عن هذا السُّؤال، وبعد استقراء الباحثة لإجابات هذا السُّؤال، وجدت الباحثة أن المتعلّمين الكوريين يرغبون بأن يكون المنهاج على النحو الآتي:

١) منهاج مفردات وفيرة وتعبيرات متعددة للموضوعات تستخدم في الحياة الواقعية في البلاد العربيّة. (أجاب أحد عشر متعلماً)

٢) منهاج فيه الكثير من المواد للتعليم السمعيّ والبصري. (أجاب ثمانية متعلمون)

٣) منهاج فيه الشرح والتفاصيل والغزارة في القواعد. (أجاب ستة متعلمون)

٤) منهاج فيه تدريبات متنوعة وتفصيلات الشرح عن إجابة التدريبات. (أجاب خمسة متعلمون)

٥) منهاج يمكن أن يحسن دراسة الأربعة المهارات بتركيز متساو فيما بينها. (أجاب خمسة متعلمون)

٦) منهاج فيه الجمل النموذجية التطبيقية للمفردات والقواعد فيها. (أجاب متعلمان)

٧) منهاج فيه قائمة المفردات كل على حدة. (أجاب متعلمان)

٨) منهاج فيه موضوع يتناول الحضارة الإسلامية والمجتمع العربي والتاريخ العربي. (أجاب متعلمان)

وبالإضافة إلى ذلك، أجاب المتعلّمون الباقون أن المنهاج الذي يوجد فيه الصور الوفيرة، والمنهاج الذي يوجد فيه كراسة لتدريبات تتناول موضوعات الدراسة مع وفرة من التدريبات في الكتاب، والمنهاج الذي يوجد فيه حروف العلة.

بالإطلاع على النتائج السابقة، يظهر أن وضع تعلم اللّغة العربيّة ومشكلات تعلمها عند الطلبة الكوريين، ومدى الرضا عن منهاج تعليم اللّغة العربيّة للمبتدئين، لا يلبي متطلبات الدارسين الكوريين لتطوير منهاج تعليم اللّغة العربيّة، وأما تفصيلات نتائج الاستبانة فهي كما يلي:

معظم المتعلّمين الذين يتخصصون باللّغة العربيّة في الجامعات الكورية لم يسبق لهم تعلم اللّغة العربيّة قبل دخول الجامعة، وهذا عائد إلى قلة فرص تعلم اللّغة العربيّة في كوريا. إلا أنّ بعض المتعلّمين تعلموا اللّغة العربيّة في معهد أو مدرسة ومسجد أو تعلّموها بشكل فرديّ. وبالرّغم من ارتفاع أعداد برامج تعليم اللّغة العربيّة عبر الانترنت والتلفاز في كوريا، ما زالت الفرص قليلة لتعلمها مقابل لغات أخرى مثل الإنكليزية والصينية واليابانية.

أمّا من حيث الغرض من تعلّم اللّغة العربيّة، فإنّ نسبة كبيرة من المتعلّمين يتعلّمون اللّغة العربيّة بهدفِ الحصول على عمل، فيما يتعلّق بهذه الإجابة وجدت الباحثة أنّ كثيراً من المتعلّمين يرغبون في أن يتعلّموا ويُحسّنوا من مهارة المحادثة.

كما تبين من تحليل الاستبانة يعتمد أكثر المتعلّمين على الكتاب في تعلّمهم اللّغة العربيّة، وهذا يُظهِر أنّ المنهاجَ مهمٌّ كأداة للتعلّم بالنّسبة للمتعلّم الكوريّ، وأنه بحاجة إلى تطوير المنهاج بشكل أحسن من المنهاج الحالي.

من خلال الاستبانة وجدت الباحثة أن كثيرًا من المتعلّمين الكوريين يواجهون مشكلة اللفظ عند بداية تعلم اللّغة العربيّة، بسبب عدم وجود أحرف مشابهة لها في اللّغة الكورية، ولا يستطيع الطلاب الكوريون أن يميزوا بين أصوات حروف اللّغة العربيّة على مستوى القراءة والكتابة على حدّ سواء. كما أفادت نتيجة الاستبانة بضرورة تطوير المنهاج الذي يُراعي مشكلة المتعلم في تعلم

اللّغة العربيّة.

بالإضافة إلى ذلك، يواجه المتعلّمون الكوريون صعوبة أكبر في القواعد والمحادثة من بين باقي المواضيع (الاستماع، والقراءة، والكتابة، والمفردات، والثّقافة والحضارة الإسلامية). من خلال الاستبانة وجدت الباحثة أنّهم يرغبون في تعلّم المحادثة والقواعد بشكلٍ مُركّز أكثر، ممّا يدلّ على إدراكهم لأهميّة التّغلب على صعوبات اللّغة.

أمّا السّبب الكامن وراء استشعار الدارسين للصعوبة في تعلم اللّغة العربيّة فأغلبية المتعلّمين اختاروا "المنهاج غير مناسب" و"اختلاف كبيربين اللّغة العربيّة واللّغة الأم"، هذه النتيجة تظهر أن عدد المتعلّمين الكوريين يرون أن الصعوبة في تعلم اللّغة العربيّة لاسيما القواعد والمحادثة، ناتجة عن المنهاج غير المناسب، وأيضا عن اختلاف كبيربين اللّغة العربيّة واللّغة الأم. فلابد للمنهاج من أن يراعي الصُّعوبات التي يواجهها المتعلم الكوري عند تطوير المنهاج، وأن يساعد الكتاب على تسهيل هذه الصُّعوبات، بالإضافة إلى ذلك يجب على المنهاج أن يقدّم الشرح الدقيق بشأن الإختلاف بين اللّغة العربيّة واللّغة الأم الذي يواجه المتعلم الكوري صعوبة به.

بيّنت نتائج الاستبانة أن أكثر من نصف الطلاب غير راضين عن مناهج تعليم اللّغة العربيّة، وأوضحت أسباب عدم رضاهم: فكثير من الدارسين بينوا أن المنهاج يقتصر على تدريبات تحسين المهارات الأربع والقواعد وشرح المفردات، هذا يظهر أن شكوى الدارسين من قلة التدريبات في المنهاج وأن هناك حاجة إلى منهاج يقدم تدريبات متعددة ومتنوعة لتحسين كل المهارات والقواعد. وكثير منهم يشكو من أن موضوعات المنهاج لا تثير اهتمام المتعلم، فهذا ضرورة مراعاة اهتمام المتعلّمين توضيحية لتطوير المنهاج.

والمتأمل للنتائج الواردة، يري أن الكثير من المتعلّمين يفضلون اللّغة الأم لشرح المنهاج، بالنسبة إلى المتعلّمين المبتدئين فلغتهم ضعيفة جدًا، لذلك شرح المنهاج باللّغة الأم يمكن أن يساعد في إيصال المعلومات المطلوبة.

والكثير من المتعلّمين يريدون أن يشتمل المنهاج على "تدريبات تحسين مهارات القراءة والكتابة والمحادثة والاستماع"، فإنه يتعلق بشكوى المتعلّمين من المنهاج الذي يقتصر على تدريبات الاستماع والمحادثة والقراءة والكتابة، والموضوع الآخر هو الطريقة الأفضل لتعليم اللّغة العربيّة، بصورة خاصة للمتعلم الكوري الذي لا يهتم كثيرًا بالمواضيع الدينية، بل يهتم

بالموضوعات التي تتعلّق بالثّقافة العامة، وبناءً عليه فإن التعليم من خلال الموسيقى العربيّة والأفلام والمسلسلات سيثير اهتمام المتعلّم بشكل أفضل.

كما تبين أن أكثر من نصف المتعلّمين الكوريين (أي أكثر من 50%)، رأوا أن الحاجة مُلحّة إلى تضمين الموضوعات في منهاج تعليم اللّغة العربيّة مثل "المقدمة والتحية" و"إظهار الشعور والنية" و"الحياة اليومية وآداب السلوك" و"التاريخ والساعة" و"الحياة في البيت والجامعة" و"المستشفى" و"البنك" و"مكتب البريد" و"الصيدلية" و"الاتصال" و"المرور" و"السُّؤال عن الطريق" و"شراء الأغراض" و"الطقس والفصول" و"المجتمع العربي الحديث"، بما أنّ معظم الموضوعات تتعلق بالحياة اليومية، فمن الممكن معرفة أنه من الضروري أن يشتمل منهاج تعليم اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين على المفردات والتعبيرات اللغوية المستخدمة في الحياة اليومية الواقعية، وتعزيز كفاءة المحادثة والاستماع في الحياة اليومية من خلال ذلك.

الفصل الثالث

تصميم المنهاج النموذجي لتعليم اللّغة العربيّة للمبتدئين

قامت الباحثة بتحليل وضع تعليم اللّغة العربيّة في كوريا والمناهج المتداولة، وقامت بعمل استبانات من أجل التعرّف إلى متطلبات المتعلّمين الكوريين. وتوصلت إلى أن المتعلم الكوري يواجه صعوبات وتضبطه حدود في تعلم اللّغة العربيّة، وأن متعلمي اللّغة العربيّة بحاجة ماسة إلى منهاج يتناسب مع متطلباتهم، وتاليًا هو مقترح لتطوير المنهاج التعليمي ليصبح مناسب لتعليم اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين بالاعتماد على متطلبات المتعلم.

المبحث (1): أساس تطوير المنهاج

هذا أساس مقترح لتطويرمنهاج تعليم اللّغة العربيّة على أساس المحتوى المقدم في الفصل السابق، أي على أساس تحليل المناهج وتحليل متطلبات المتعلم الكوري، وأساس تطوير المنهاج الذي يجب أن يراعى مع تطوير، ويمكن تلخيصة كما يلي:

أولا، يجب أن يراعى أن اللّغة العربيّة لغة غير مألوفة للمتعلم الكوري:

أغلبية المتعلّمين الذين يتخصصون في اللّغة العربيّة في الجامعات الكورية ليس عندهم خبرة تحصيلية في اللّغة العربيّة قبل دخول الجامعة، كما أن مراكز تعليم اللّغة العربيّة والمعاهد للمحدودة إن وجدت هذه المعاهد أصلاً فإنها تتركز في العاصمة سيول، وهذا يعني قلة الفرص المتاحة لتعلم اللّغة العربيّة في كوريا. حيث أنّ موقع كوريا الجنوبية في جنوب شرق آسيا البعيد عن البلدان العربيّة يلعب دورًا كبيرًا في جعل اللّغة العربيّة لغة غير شائعة بالنسبة للطالب الكوري، فمعظم المتعلّمين الكوريين لم يسافروا إلى أي من الدول العربيّة وليس عندهم الفرص الكافية للالتقاء مع أبناء اللّغة العربيّة.

وربما يؤثر العامل الديني أيضًا في جعل الدول العربيّة والإسلامية خارج نطاق معرفة الكوريين فالأديان في كوريا الجنوبية تتوزع بين البوذية وهي الأكثر انتشاراً بنسبة 22.8% وتليها المسيحية 18.3%، أما المسلمون فيبلغ عددهم 40.000[1] نسمة فقط، ولذلك فأغلبية الكوريين لا يعرفون عن الإسلام الكثير، ولا يعرفون أنّ اللّغة العربيّة هي لغة القرآن الكريم أيضا. لذلك عندما تدرّس اللّغة العربيّة للمتعلم الكوري ويتم تأليف الكتب لهم يجب مراعاة خلفية المتعلم الكوري وبعدم معرفته بالدول العربيّة وبالإسلام، وأن يتم شرح ماهية اللّغة العربيّة وارتباطها بالقرآن الكريم بطريقة سلسة سهلة الفهم وقريبة من عقليته. مثلا عندما نقول "السلام عليكم" وهي تحية الإسلام التي يتعلمها المتعلم الكوري في بداية تعليم اللّغة العربيّة، إذا درس المتعلم الكوري هذه الجملة مع القواعد البسطية فقط فلن يستطيع أن يفهم كيفية استخدام ضمير الجمع "كم" للمفرد، لأن القاعدة تقول أنه يجب أن نستخدم للمفرد "السلام عليك" وللمثنى "السلام عليكما" وللجمع "السلام عليكم"، ولكن الإسلام والعادات العربيّة تفسران استخدام ضمير الجمع "كم"، قال النووي في "صحيح مسلم": أقلّ السلام أن يقول : السلام عليكم، فإن كان المسلم الذي يقابله واحدا فأقله السلام عليك، والأفضل أن يقول: السلام عليكم، ليتناوله وملكيه، وأكمل منه أن يزيد ورحمة الله، وأيضا بركاته، ولو قال: سلام عليكم أجزأه؛ واستدلّ العلماء لزيادة: ورحمة الله وبركاته بقوله تعالى إخبارا عن سلام الملائكة بعد ذكر السلام. وبقول المسلمين كلهم في التشهّد: السلام عليك أيّها النبّي ورحمة الله وبركاته. ويكره أن يقول المبتدي: عليكم السلام، فإن قاله استحق الجواب على الصحيح المشهور، وقيل: لا يستحقّ، وقد صحّ أنّ النبي قال: لا تقل عليك السلام فإنّ عليك السلام تحيّة الموتى والله أعلم[2]. بناءً عليه المعلم أو الكتاب يجب أن يشرح بشكل تفصيلي للمتعلم الذي لا يوجد عنده معرفة عن الإسلام والعادات العربيّة على الإطلاق، وبحاجة إلى أن يفسر باللّغة الكورية ليس فقط القواعد بل المفردات واللفظ وإلى آخره، وخصوصا يجب على المعلم الكوري أن يكون لديه المعرفة الكافية بها.

---

[1] الدين في كوريا الجنوبية (إحصاء 2005): لا دين (46.5%)، بوذية (22.8%)، مسيحية بروتستانتية (18.3%)، مسيحية الرومانية الكاتوليكية (10.9%)، أديان أخرى (1.7%):**www.census.go.kr**

[2] النووي، يحيى بن شرف أبو زكريا(1996م)، **شرح النووي على مسلم**، القاهرة: دار الخير، ص317-318.

ثانيا، يجب أن يراعى أن غرض تعلم اللّغة العربيّة هو الحصول على عمل:

أهمية اختيار وتنظيم المواد التعليمية من خلال مراعاة الفروق بين اهتمامات ودوافع الدارسين في تعلم اللّغة[1]. كونغ جي هيون[2] قامت بتحليل استبيان الرأي الذي أجري على 606 طالبا وطالبة في أقسام الدراسات العربيّة ودراسات الشرق الأوسط وكوريا في عامي 1999 و2011 دراسة مقارنة، من أجل التعرف على التغيرات التي حدثت في دوافعهم لتعلم اللّغة العربيّة واتجاهاتهم نحو مدرسيهم ومدى اهتمامهم بأنشطة التعليم المختلفة، في دراستها أجرت مقارنة للتعرف على التغيرات المفصلة عن دوافع تعلم اللّغة العربيّة واكتشفت أن دوافع دراسة اللّغة العربيّة من خلال طرح السُّؤال التالي "لماذا يُهمني تعلم اللّغة العربيّة؟" واحتلت إجابة "لأنها مفيدة للحصول على فرص للعمل في المستقبل" المركز الأول من حيث النقاط بين الطلاب في كلا العامين الدراسيين. وفقًا لنتيجة استبانة هذه الدراسة، نسبة كبيرة من أولئك المتعلّمين الكوريين يتعلّمون اللّغة العربيّة لغرض الحصول على عمل، وهذه النتيجة تظهر أنه لا تزال دوافع تعلم المتعلم الكوري وغرضه هو الحصول على عمل. طبقًا لذلك فيجب أن يراعى عند وضع المناهج هدف الطلاب بالحصول على عمل، وأن يتضمن المنهاج مواضيع تتعلق بالعمل في الشركة أو الحصول على عمل، ولابد أن يقدم المنهاج المفرداتَ والتعبيرات والقواعد التي لها صلة بذلك الموضوع في المستوى المبتدئ، وبعد ذلك في المستويات المتقدمة، يجب أن يقدم المنهاج محتوى ذا مستوى متقدم يساعد الطالب على قراءة الوثائق المتنوعة مثل العقود والاستمارة وغيرها وكتابة الوثائق المطلوبة في سوق العمل.

من جهة أخرى، نحن بحاجة إلى تعليم اللهجة العامية عند تعليم اللّغة العربيّة في كوريا، ونحتاج إلى مناهج متنوعة لتعليمها إلى حدّ كبير، وهناك اختلاف كبير بين اللّغة الكورية واللّغة

---

[1] مدكور، علي أحمد وطعيمة رشدي أحمد وهريدي، إيمان أحمد(2010م)، **مناهج تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بلغات أخرى**، القاهرة: دار الفكر العربي، ص131.

[2] كونغ جي هيون (2012م)، دراسة في التغيّرات عند الطلاب الجامعيين المتخصصين في الدراسات العربيّة: تركيزًا على الدوافع والاتجاهات، **Korean Association of Middle Eastern Studies** Vol.33, No2, pp55-78.

العربيّة في هذه النقطة تحديداً حيث أن اللّغة الكورية الفصحى تستخدم في التلفاز وفي الخطابات الرسمية، وهي لغة التخاطب في المناسبات الرسمية. وقد يعبر الكوريون عن مشاعرهم وعواطفهم باستخدام اللهجات لكن هناك طريقتان في المحادثة اللغويّة: اللّغة الكورية السليمة ولهجاتها المتعددة والمختلفة من منطقة إلى أخرى، ولكن لا يوجد فرق كبير بينهما مثلما هو الفرق بين اللّغة العربيّة الفصحى والعامية[1]. وبالنسبة إلى اللّغة العربيّة الفصحى يعتبر لغة الكتابة الرسمية والتعلمية، وأما اللّغة العامية الدارجة في المجتمع، وهي لغة التعامل والتواصل، لأن المجتمع يتعامل باللّغة العامية، وهذا يضع صعوبات أمام الأجانب ممّن يتكلمون اللّغة العربيّة الفصحى، فالمجتمع لا يساعدهم على إتقان الفصحى، فيصبح الأجنبي في صراع بين العامية **"لغة التعامل"** وبين الفصحى **"لغة الكتابة والثّقافة"**[2]. مثلا، تحتاج الشركات الكورية في البلدان العربيّة إلى موظفين من خريجي قسم اللّغة العربيّة لترسلهم إلى البلدان العربيّة من أجل تطوير أعمالهم، وهؤلاء الموظفون يتكلمون العربيّة الفصحى، وعند احتكاكهم بالموظفين العرب، فإنهم يواجهون صعوبة في التحدث إليهم باللهجة العامية. فنتيجة لذلك يرى الموظف الكوري أنه من المناسب استبدال اللّغة العربيّة الفصحى بلغة أسهل لكي يتعامل مع الطرف الآخر، فيجد اللّغة الإنجليزية أسهل، نتيجة لتفرع اللهجات العربيّة في البلدان العربيّة وكثرتها وصعوبة تعلمها. وفي النتيجة نتوصل إلى أنه ليس فقط تعليم اللّغة العربيّة الفصحى مهم لكن تعلم اللهجات مهم أيضا، لكن تخلو الجامعات الكورية من المحاضرات الخاصة لتعليم العربيّة العامية، فيواجه الطالب صعوبة في التفاهم والتعامل مع العرب باللهجة المناسبة[3]، وفي هذا الصدد ليس فقط من الضروري تطوير منهاج تعليم اللّغة العربيّة الفصحى للدارسين الكوريين بل من الضروري تطوير منهاج تعليم اللّغة العربيّة العامية أيضًا.

---

[1] كونغ إلجو (2007م)، **صوتيات اللّغة الكورية**، عمان: الجامعة الأردنية، ص101.

[2] المرجع نفسه، ص100-101.

[3] المرجع نفسه، نفس صفحتها.

ثالثا، الأخذ بعين الاعتبار أن المتعلم الكوري يواجه مشكلة اللفظ عند بداية تعلم اللّغة العربيّة:

من خلال تحليل الاستبانة في الفصل السابق وجدت الباحثة أن كثيراً من المتعلّمين الكوريين يواجهون مشكلة اللفظ عند بداية تعلم اللّغة العربيّة، وقد قسمت نجوى خلف[1] الصُّعوبات الصوتية لدى المتعلم الكوري إلى **"أصوات صعبة"** و**"أصوات مختلطة"**.

بالنسبة إلى **"الأصوات الصعبة"**، هي أصوات يصعب على الطلاب الكوريين نطقها، وذلك لصعوبتها وعدم وجود ما يقابلها في اللّغة الأم، فعدد الأصوات الصامتة في العربيّة ثمانية وعشرون صوتًا، في حين أن عدد الصوامت في اللّغة الكورية تسعة عشر صوتًا (أي الضِّعف)[2]، الجدول الموضح أدناه يوضح الفرق بين الصوامت في اللّغة العربيّة واللّغة الكورية.

[1] خلف، نجوى(2014م)، صعوبات في تعليم اللّغة العربيّة للطلاب الكوريين، **Korean Association of Arabic Language&Literature**, Vol.18, No.2, pp.71-108.

[2] كونغ إلجو(2007م)، **صوتيات اللّغة العربيّة**، عمان:الجامعة الأردنية، ص25.

الصوامت في اللّغة الكورية

IPA	B	d	j	g	P'	t'	C'	K'	Ph	Th	Ch	kh	Sh	h	s	m	n	ŋ	w	r	y
هانغول	ㅂ	ㄷ	ㅈ	ㄱ	ㅃ	ㄸ	ㅉ	ㄲ	ㅍ	ㅌ	ㅊ	ㅋ	ㅅ	ㅎ	ㅆ	ㅁ	ㄴ	ㅇ		ㄹ	

الجدول رقم (22)[1]

اللّغة	حنجري	حلقي	لهوي	طبقي	غاري	أقصى لثوي	أسناني لثوي	مما بين الأسنان	شفوي أسناني	شفوي ثنائي
اللّغة العربيّة	هـ	ح ع	ق	ن و غ خ	ي ش ج		د ن ت ط ض ر ل س ص ز	ذ ظ ث	ف	ب م و
اللّغة الكورية	ㅎ			ㄱ ㅋ ㅇ		ㅈ ㅊ ㄹ	ㄷ ㅅ ㅉ ㅌ ㄴ			ㅁ ㅍ ㅃ ㅍ

وأمّا "الأصوات المختلطة" فهي أصوات يخلط الطلاب الكوريون بينها، سواء في القراءة أو الكتابة، وتم حصر هذه الأصوات في : (أ-ع)، (ج- ز- ظ)، (ح- هـ)، (خ- ك)،(ل- ر). فمشكلة الأصوات المختلطة تكمن في أنها صعبة في حد ذاتها بالنسبة للطلاب الكوريين، وفقا لطبيعة اللّغة الكورية، فعلى سبيل المثال صوت (ㄹ) يقابله صوتان في اللّغة العربيّة هما (ل- ر). وفي هذه الظاهرة تكمن مشكلة تُعرَف بِـ"الأصوات المختلطة"، حيث يَصْعُب على الطالب الكوري التفريق بين الحرفين (ل- ر)، وهذا ما سيتم توضيحه لاحقا[2]. وقد ينتج عن هذا الخلط الصوتي سوء بالفهم أو التعبير، كما يؤدي إلى تغيير المعنى بشكل كامل. فمن الضروري أن ينبه المعلم الطلاب أن ينطقوا الأحرف بشكل صحيح وواضح، باستخدام الوسائل المساعدة مثل الأشرطة أو الأقراص المضغوطة (DVD). فيحتاج الطالب الكوري إلى شرح مفصل وتدريبات كثيرة بخصوص هذا

---

(1) كونغ إلجو(2007م)، **صوتيات اللّغة العربيّة**، عمان:الجامعة الأردنية، ص47.

(2) خلف، نجوى(2014م)، صعوبات في تعليم اللّغة العربيّة للطلاب الكوريين، **Korean Association of Arabic Language&Literature**, Vol.18, No.2, pp80-81.

الموضوع.

رابعا، التركيز على مهارة المحادثة والقواعد لتقويّة الدارسين:

أظهرت نتائج الاستبانة أن الدارسين الكوريين يواجهون صعوبات تتعلق بالمحادثة والقواعد، أكثر من المفردة، والاستماع، والقراءة، والكتابة، والثّقافة والحضارة الإسلامية، لذلك استنتجت الباحثة أنهم يرغبون في تعلم المحادثة والقواعد أكثر من الأمور الأخرى.

بالنسبة إلى مهارة المحادثة، فيما يتعلق بغرض معرفتها بصورة عامة، أي أن المتعلم يريد أن تتحسن مهارته في المحادثة لكي يستخدمها عند العمل في شركات لها علاقة بالدول العربيّة أوحتى في المعاملات اليومية، فالمناهج المتداولة التي تم تقويمها في الفصل الأول، لا تتناول المحتوى الذي يمكن أن يستخدم في مكان العمل أو للحصول على عمل، والمحتوى الذي يتعلق بالحياة اليومية غير متوفر. فالمنهاج المخصص للمتعلم الكوري المبتدئ يحتاج إلى المزيد من الحوارات العمليّة، ووفرة في المحتوى التفاعلي حتى يلبي احتياج المتعلم. والمحادثة على المستوى المبتدئ تقتصر على تحفيظ نماذج من المحادثة العربيّة الصحيحة[1]، فيجب أن يكون المنهاج متدرجاً في تقديم المحادثة في كل مستوى، ويجب على الموضوعات أن تبدأ في الاتساع، والمواقف تبدأ في التنوع، والرصيد اللغوي يبدأ في الازدياد[2].

وكذلك اعتبارًا لبيئة المتعلم، يجب أن يقدم التدريبات المتنوعة لتتحسن مهارة المحادثة واالمتعددة للأنشطة، لأن المتعلم الكوري لا يستطيع أن يستخدم اللّغة العربيّة إلاّ في الغرفة الصفية وعلى الرغم من أنه توجد حصّة لمحادثة اللّغة العربيّة في أقسام اللّغة العربيّة في الجامعات

---

(1) طعيمة، رشدي أحمد(1989م)، **تعليم العربيّة لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه**، الرباط: المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثّقافة - إيسيسكو، ص166.

(2) المرجع نفسه، ص167.

الكورية لكن تبقى مدّة الحصّة محدودة[1]، وأغلبية أقسام اللّغة العربيّة في الجامعات الكورية توفر حصة المحادثة 2-3 ساعات أسبوعياً، والأساتذة الناطقون باللّغة العربيّة عددهم قليل، أي أن الأستاذ الواحد يتعامل مع 20-30 طالباً في الحصة ، فالمتعلم ليس لديه الفرصة لممارسة المحادثة. لذلك لابد من تطوّير المنهاج الذي يتيح للمتعلم أن يمّارس مهارة المحادثة في منزله وبنفسه، حتى يعوض النقص في الحصص الجامعية.

بالإضافة إلى ذلك، المتعلّمون الكوريون يعتقدون أنّ قواعد اللّغة العربيّة واسعة النطاق، لأنّ ترتيب الجملة الكورية والعربيّة مختلف تماماً، اللّغة الكورية تنتهي جملها بالفعل أو الصفة دائمًا، أما بقية العناصر الأخرى للجملة الكورية مثل المفعول به أو المبتدأ فتسبق الفعل أو الصفة، والحرف فيها يأتي بعد أسماء مثلا في اللّغة العربيّة نقول: يلعب خالد كرة القدم مع صديقه في

---

[1] محاضرات المحادثة خلال الأسبوع الواحد في أقسام اللّغة العربيّة في بعض الجامعات الكورية، الفصل الأول عام 2016.

اسم الجامعة	السنة الدراسية	مدة حصة لمحادثة اللّغة العربيّة
قسم اللّغة العربيّة في جامعة بوسان للدراسات الأجنبية www.bufs.ac.kr	الفصل الأول في السنة الأول	اللّغة العربيّة 1(المحادثة والاستماع) ساعتان
قسم اللّغة العربيّة في جامعة جوسون www.chosun.ac.kr		ممارسة المحادثة اللّغة العربيّة للمستوى المبتدئ1 ساعتان
قسم دراسة الشرق الأوسط في جامعة دانكوك www.dankook.ac.kr		ممارسة محادثة اللّغة العربيّة للمستوى المبتدئ1 ساعتان

*لم تذكر جامعة بانكوك للدراسات الأجنبية وجامعة ميونغجي بشأن مدّة الحصة.

المدرسة، أما في اللّغة الكورية: خالد المدرسة في صديقه مع كرة القدم يلعب [1]

الجدول رقم (23)

ترتيب الجملة الكورية	ترتيب الجملة العربيّة
خالد المدرسة في صديقه مع كرة القدم يلعب. (칼리드는 학교에서 친구들과 함께 축구를 한다.)	يلعب خالد كرة القدم مع صديقه في المدرسة.

للمتكلم حريّة ترتيب الجملة في اللّغة الكورية، فيمكن مثلاً توصيل المعنى نفسه للجملة بترتيب مختلف الكلمات:[2]

1) صديقه مع كرة القدم خالد المدرسة في يلعب.

2) المدرسة في صديقه مع خالد كرة القدم يلعب.

3) كرة القدم خالد المدرسة في صديقه مع يلعب.

يواجه المتعلم الكوري صعوبات كبيرة في تركيب الجملة والكتابة باللّغة العربيّة، فحين يحاول التعبير بلغة ثانية أو عندما يكون غير متمكن من اللّغة يقوم بتطبيق معرفته الضمنية بصورة عفوية طبقاً لقواعد لغته الأم. فينتج عنه أغلاط يرجع سببها إلى اختلافات في قواعد لغته الأم، من هنا تكمن أهمية إجراء تحليل مقارن لاستنباط الأخطاء المحتملة في عملية تعلم اللّغة الثانية نتيجة تأثير اللّغة الأم[3].

---

(1) كونغ إلجو (2007م)، **اللّغة الكورية للناطقين بغيرها الجزء الأول**، عمان: الجامعة الأردنية، ص60.

(2) المرجع نفسه، ص60.

(3) زكريا، ميشال(1984م)، **مباحث في النظرية الألسنية وتعليم اللّغة**، لبنان: المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر، ص70.

من خلال دراسة تحليلية قامت بها نجوى خلف[1] حيث تابعت التطور الكتابي لعينة دراسية لمدة سنة وسلطت الضوء على أهم الصُّعوبات التي واجهتهم، ووصلت بنتائجها إلى أكثر الصُّعوبات التركيبية شيوعا في كتابات الطلاب الكوريين للغة العربيّة، منها:

١- التعريف والتنكير (كتابة الألف واللام)[2]

توجد مشكلة كبيرة تواجه الطلاب الكوريين في إدخال التعريف على الاسم، السّبب يكمن في أنّ اللّغة الكورية لا تهتم بأداة التعريف والمتعلم لا يفهم معنى " أل".

٢ – التعريف والإضافة (ضمير المتكلم – اسم علم)[3]

يشاع استخدام "أل" التعريف مع الاسم المضاف إلى ضمير المتكلم بين الطلاب، فيقول الطلاب الكوريون: الجامعتي، البيتي، الصديقي، ويرجع ذلك إلى عدم اعتماد اللّغة الكورية على التعريف أو ضمير الملكية.

٣ – إضافة ضمير المتكلم إلى المثنى[4]

---

[1] خلف، نجوى (2014م)، صعوبات في تعليم اللّغة العربيّة للطلاب الكوريين، **Korean Association of Arabic Language&Literature**, Vol.18, No.2, pp.71-108.

[2] المرجع نفسه، ص91.

[3] المرجع نفسه، ص93.

[4] المرجع نفسه، ص93-94.

من الأخطاء الشائعة بين الطلاب الكوريين، أن يقول الطالب: هذان هما والداني، وأختاني، وأخواني، والصواب: هذان هما والدايَ وأختايَ وأخوايَ.

٤- استخدام المفرد بدلا من الجمع[1]

يخلط الطلاب في استخدام المفرد والجمع، فيقول الطالب: أبي يعمل في صناعة سيارة، وعلى لسان البائع: عندنا حقيبة حمراء وحقيبة زرقاء (كأن المحل لا يوجد عنده إلا حقيبة واحدة)، مدينة اشتهرت بالتفاحة الحلوة (كأنها لا تزرع إلا تفاحة واحدة)، ويرجع هذا إلى عدم استخدام الجمع في اللّغة الكورية إلا في حالات قليلة، فمثلا يقول الطالب "나는 책을 산다 = أشتري كتابا"، ويقصد كتبا. وإن كانت الجملة سليمة لغوياً باستعمال المفرد، إلا أنها غير صحيحة المعنى.

٥- استخدام الاسم الموصول وجملة النعت[2]

استخدام الأسماء الموصولة معضلة كبيرة عند الطلاب الكوريين، في المحادثة والاستيعاب، فهم يخلطون بين جملة الصلة التي تحتاج إلى اسم موصول، وجملة النعت التي تصف الأسماء النكرة. يقول الطالب الكوري: ما اسم الطعام أكلت؟ والصواب: ما اسم الطعام الذي أكلت؟ وكما يقول: قابلت طالبا الذي يلبس حذاء أبيض والصواب: قابلت طالبا يلبس حذاء أبيض. ويرجع هذا إلى أن اللّغة الكورية لا تعرف الأسماء الموصولة، وليس بها جملة تدل على النعت، أما في اللّغة العربيّة فهناك فرق بين جملة الصلة وجملة النعت، فالاسم الموصول يسبقه مدلول يوضح معناه.

لا تنحصر أخطاء الطالب الكوري في تركيب الجملة في اللّغة العربيّة، ومن الأخطاء العامّة بين متعلمي اللّغة العربيّة: نصب الفاعل ورفع المفعول وعدم التمييز بين المثنى والجمع وتقديم الصفة

---

[1] خلف، نجوى(2014م)، صعوبات في تعليم اللّغة العربيّة للطلاب الكوريين، **Korean Association of Arabic Language&Literature**, Vol.18, No.2, pp.94-95.

[2] المرجع نفسه، ص95.

على الموصوف والخلط بين المؤنث والمذكر[1]، لذلك فمن الأهمية أن يقدم المنهاج شروحات دقيقة للقواعد التي يستصعبها المتعلم الكوري، وتدريبات عليها أن تركز أيضًا على المشكلات الأخرى الناتجة عن دراسات تحليل الأخطاء.

خامسا، تنويع تدريبات تطوير مهارات لتحسين مهارات الكتابة والقراءة والاستماع والمحادثة، والقواعد:

بسبب قلة الوقت اللازم لتحصيل المهارات الأربع(مهارة المحادثة والكتابة والقراءة والاستماع)، والقواعد في قسم اللّغة العربيّة في الجامعات الكورية، يدرس معظم المتعلّمين عليها كواجبات منزلية، وقد ورد في تحليل المناهج المستخدمة عدم عنايتها بالتدريبات، وتركيزها على القواعد، على حساب المهارات المطلوبة فالمتعلم بحاجة لمزيد من التدريبات لتطوير مهارات الاستماع والقراءة والمحادثة والكتابة بالإضافة إلى القواعد، لذلك يجب تطوير المنهاج الذي يقدم التدريبات الكثيرة التي تُلبّي حاجة المتعلم.

بالنسبة إلى منهاج المستوى المبتدئ، فإن المحتوى الذي يتناوله ليس كبيرا مقارنة بالمنهاج المخصص للمستوى المتوسط أو المتقدم. والاقتراح أن يتعامل منهاج المستوى المبتدئ مع كل المهارات وتدريباتها، في حين يحتاج منهاج المستويين المتوسط والمتقدم، إلى كراسة تدريبات، أو منهاج متخصص في مهارة محددة مثل القراءة والاستماع والكتابة والمحادثة، إذا صح ذلك يستطيع المتعلم أن يركز على كل موضوع ويتدرّب عليه بشكل مركّز.

الأهمّ من كل شيء أنه لابدّ للمنهاج من أن يحتوي على إجابات للأسئلة والتدريبات، بسبب قلة الوقت اللازم لتحصيل المهارات الأربع والقواعد في قسم اللّغة العربيّة في الجامعات الكورية، أي بسبب محدودية الفترة المتاحة للتدريب عليها، فالمتعلم يتدرّب ويقوّمها بنفسه، والاخذ بعين الاعتبار حالة المتعلم وظروفه، وعلى المنهاج تقديم الإجابات النموذجية على أسئلة التدريبات،

---

[1] خلف، نجوى(2014م)، صعوبات في تعليم اللّغة العربيّة للطلاب الكوريين، **Korean Association of Arabic Language&Literature**, Vol.18, No.2, pp.95.

لكي يستطيع المتعلم أن يدرس وحده ويعالج الأخطاء التي يواجهها في إستخدام المهارات الأربع والقواعد بإرشادات واضحة.

سادسا، موضوعات المنهاج التي يمكن أن تستخدم في الحياة الواقعيّة في البلاد العربيّة مع المفردات الوفيرة والتعابير المتعددة:

العدد الكبير من المتعلّمين الذين يفضلون ويحتاجون إلى موضوعات تتعلق بالحياة اليومية مثل التعريف بالنفس والتحية، وأساليب التعبير عن قصد الشخص بعمل شيء معين، ومكتب البريد والصيدلية، والاتصال بآخرين. فمن الضروري أن يشتمل منهاج تعليم اللّغة العربيّة للدراسيين المبتدئين على المحتوى الذي يمكن أن يُستخدم في الحياة اليومية، بالنسبة إلى هدف التعلم لدى معظم الدارسين الكوريين في تعلم اللّغة العربيّة من أجل حصول على العمل، هو ليس بسبب غرض ديني مثل دوافع تعلم المتعلم البروناوي والماليزي. بهذا الخصوص على الدارسين الكوريين الذين يريدون أن يتعلموا التعبيرات والمفردات التي يمكن أن تستخدم في الحياة اليومية وبيئة العمل في الدول العربيّة، ولهذا المنهاج يركز على هذه الموضوعات التي تتعلق بها. ومن جهة أخرى الاخذ بعين الاعتبار أن اللّغة لها علاقة بالثّقافة العربيّة، لذلك إذا كان المتعلم لديه معرفة ثقافية جيدة ستراه يتجاوز الصُّعوبات بشكل أسهل عندما يتعلم اللّغة العربيّة، في الواقع ونتيجة لعدم كفاية الفهم والمعرفة بشأن الثّقافة العربيّة فإن الموظفين الكوريين الذين يعملون في الشركات الكورية في الدول العربيّة يواجهون مشاكل كثيرة عندما يتعاملون مع أبناء اللّغة العربيّة، وبالتالي من الضروري أنّ يتم تعليم اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين مع الثّقافة العربيّة، وخصوصًا الربط بين اللّغة العربيّة والثّقافة العربيّة الإسلامية بشكل وثيق[1].

تتميز اللّغة العربيّة بكونها لغة الدين فالقرآن الكريم؛ دستور المسلمين ومنظم حياتهم في

---

[1] فرج، محمود عبده أحمد(2013م)، تجربة الأزهر في تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها،

.http://azhar-ali.com

الدنيا والآخرة [1]، لهذا فالمعرفة والإدراك عن الاسلام سوف يساعد في تعلم اللّغة العربيّة وفي فهم حياة العرب. لذلك ينبغي أن تراعي المناهج الموضوعات التي تتصل بالحياة اليومية مباشرة والموضوعات التي تتعلق بالثّقافة والدين والعادات والتقاليد والحضارة الإسلامية والثّقافة العامة أيضا.

[1] طعيمة، رشدي أحمد (1988م)، **الثّقافة العربيّة الإسلامية بين التأليف والتدريس**، القاهرة: دار الفكر العربي، ص102.

المبحث (2): تصميم المنهاج النموذجي

اقترحت الباحثة فيما سبق أساسا لتطوير منهاج تعليم اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين في ضوء تحليل متطلبات المتعلم وتقويم المناهج المتداولة. آخذة بعين الاعتبار أساس تطوير المنهاج، واقترحت نموذج للمقرر الدراسي والدرس النموذجي في هذا المبحث كما يأتي:

المطلب الأول : نموذج المقرر الدراسي (Syllabus)

المقرر الدراسي هو دليل رسمي للمشرفين والمدرسين والطلبة لمادة دراسية ويتضمن أهداف المادة وعناصرها، ومراجعها، وطرق تدريسها[1].

أولا، مدّة التعليم وعدد الدروس

بشكل عام اعتمدت الباحثة المقياس المتداول في الجامعات الكورية، ويمكن استخدامه في أماكن أخرى أو التعديل عليه وفقًا للمقرر التعليمي في قسم اللّغة العربيّة في الجامعات الكورية ووقت حصّة المادة الواحدة المقرّرة للطالب في السنة الأولى هو ساعتين أو 3 ساعات أسبوعيا، لمدة إجمالية هي 15 ساعة أسبوعياً، و باستثناء مدة الامتحان المتوسط (نصف الفصل) والامتحان النهائي، يتبقى 12 أسبوعاً تقريبًا، وبالتالي يتكوّن المنهاج من 12 درساً ولكل درس ساعتان. فسنتناول في هذه الدراسة ما إجماله 24 درساً، على اعتبار أنّ المحاضرة مقسمة إلى فصلين. ونخص بالذكر المنهج الدراسي للمبتدئين في الفصل الأول الذي يتضمن الحروف الساكنة في اللّغة العربيّة واللفظ ويعرض ترتيب الجملة العربيّة والكورية لكي يعرف المتعلم الفرق الأساسي بين الكورية والعربيّة في الدرس الأول والثاني، ويتكوّن كل درس من مقدمة مفردات وقواعد وأنشطة تعليمية للمهارات (الاستماع، والمحادثة، والكتابة، والقراءة) والثّقافة.

[1] حمدان، محمد (2005م)، **معجم مصطلحات التربية والتعليم**، عمان: دار كنوز المعرفة، ص65.

ثانيا، الموضوع

رتّبت الموضوعات نظرًا إلى نتائج استبانة الطلبة الكوريين وغرض الطلبة في تعلم اللّغة العربيّة، أي التي تتعلق بالحياة اليومية والحياة في مكان العمل، وبيّنت موادّ المفردات والقواعد والثّقافة التي تتعلق بالموضوعات المختلفة.

ثالثا، المفردات

عدد المفردات المناسبة 20-25 كلمة للدرس الواحد حسبما ترى الباحثة، في هذه الحالة فإن الطالب بالسنة الأولى يمكن أن يكتسب 360-480 مفردة طيلة فصلين، وهي مفردات متنوعة تتعلق بموضوع كل درسٍ.

رابعا، القواعد

قسّمت موادّ القواعد بمراجعة دراسة لي يونج تي[1]،

قام لي ينونج تي بتحليل المناهج التي تتعلق بالقواعد في كوريا بأخذ مستوى اللّغة العربيّة عند الطلبة الكوريين بعين الاعتبار لترتيب مواد القواعد حسب أهميتها (قواعد رئيسية مهمة، قواعد متوسطة الأهمية)، ثم راجعت الباحثة مواد القواعد وقدمتها بالأسلوب الذي يتناسب مع نموذج المقرر الدراسي، وهي كما يلي:

- الشرح البسيط للاختلاف بين الجملة الاسمية والجملة الفعلية
- الإعراب والبناء

---

[1] Lee Young Tae (2011), 아랍어 문법 교재 연구: 교재개발 예시(A Study of Arabic Grammar Text), **Journal of The Korean Association of The Islamic Studies**, Vol.21, No.1, pp.93-120.

- الاسم المعرفة والاسم النكرة
- اسم الجنس
- عدد الاسم
- التطابق بين المبتدأ والخبر
- التطابق بين الصفة والموصوف
- النسبة
- اسم الإشارة
- الضمير
- الإضافة
- حرف الجرّ
- أسلوب الاستفهام
- حرف الاستفهام
- اسم التفضيل
- الفعل الماضي
- الفعل المضارع
- الفعل المزيد
- إن واخواتها
- كان وأخواتها
- نفي الجملة الاسمية (لا- ليس)

- الاسم الموصول
- الحرف
- العدد
- اسما المكان والزمان
- اسم المصدر
- الظروف
- التمييز والحال
- الفعل المعتل
- الفعل المبني للمجهول
- أسلوب الشرط
- أسلوب التعجّب

خامسًا، الأنشطة التعليمية

المقرر الدراسي للمنهاج الشامل: القراءة والاستماع والكتابة والمحادثة، يمكن استخدامه في ميادين التدريس المختلفة مثل الجامعات والمعاهد والمدارس، علاوةً على ذلك يمكن أن يتعلم الطالب بنفسه في منزله، والأنشطة التعليمية تهدف إلى أنّ تكسب قدرات الفهم والتعبير لدارس اللّغة، وأن تطوِّر اللّغة العربيّة بموضوعات متنوعة في كل درس من خلال تدريبات المهارات الأربع، بالإضافة إلى ذلك يقدّم المنهاج الإجابات والشرح أسئلة التدريبات، من أجل أن يستطيع الطالب أن يتعلم بنفسه وأن يقيّم نتائج التعلم ويتأكد من الإجابة الصحيحة.

سادسا، الثّقافة

في مواد الثّقافة، تناولت جوانب الحلال والحرام فيما يتعلق بالدين الإسلامي، والأعياد الإسلامية، وطقوس المسلمين، والمأكولات العربيّة، وعادات وتقاليد المجتمع العربي إلخ، مع ذكر التعبيرات والمصطلحات الخاصة بهذه الأمور، مثلا عند تقديم الطعام لشخص كوري سيقول مجاملاً "سآكل جيدًا" أو "سأتلذّذ في تناول هذا الطعام" وذلك قبل أن يتناوله وبعد أن يتناول الطعام سيقول "أكلت جيدًا" أو "أكلت بتلذّذ"، ولكن العرب المسلمين يقولون قبل تناول الطعام "بسم الله"، ويقول للشخص الذي يقدّم الطعام إنّ "تسلم يدك"، وبعد تناول الطعام يقول أبناء العرب "الحمد لله" وهذه كلها عبارات غير موجودة في الثّقافة الكورية، ويمكن أن يواجه المتعلم الكوري الصعوبة في التعبير عن هذه العبارات، فمن الضروري أن يعرض المنهاج مثل هذه العبارات في موادّ الثّقافة.

وبناءً على ذلك تقترح الباحثة مقرر دراسي منهاج اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين كما يأتي:

الجدول رقم (24)

المقرر الدراسي لمنهاج اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين في الفصل الأول

<table>
<tr><th>الدرس</th><th>الموضوع</th><th>المفردة</th><th>القواعد</th><th>الأنشطة التعليمية</th><th>الثّقافة</th></tr>
<tr><td>الأول (الدرس التمهيدي)</td><td colspan="5" rowspan="2">الصوامت والصوائت في اللّغة العربيّة
الحروف التي تكتب ولا تلفظ
الحروف الشمسية والقمرية
الاختلاف بين الجملتين</td></tr>
<tr><td>الثاني (الدرس التمهيدي)</td></tr>
<tr><td>الثالث</td><td>التقديم والتحية</td><td>التحية</td><td>الجملة الاسمية، الضمير،</td><td>التحية والتعارف</td><td>الأسماء العربيّة والتحية</td></tr>
</table>

			المعرفة والنكرة		
الرابع	التقديم	مفردات الأغراض التي تتعلق بالمكتب والمدرسة	اسم الجنس الاستفهام، (ماذا وما، هل)	السُّؤال والرد عن المفردات	الملابس التقليدية
الخامس	التقديم	أفراد العائلة	الإعراب والبناء، التطابق بين المبتدأ والخبر، نفي الجملة الاسمية(ليس)، الإضافة	تقديم العائلة	العائلة العربيّة
السادس	المقدمة	المهنة الجنسية	التطابق بين الصفة والموصوف، اسم الإشارة،	تقديم المهنة والجنسية	أسماء الدول العربيّة
السابع	الأنشطة في نهاية الأسبوع	الوقت أسماء الأماكن، والأفعال الأساسية	الفعل الماضي، حرف الجر	الكلام عن الأنشطة في نهاية الأسبوع	المسجد
الثامن	الحياة اليومية	المفردات التي تتعلق بالوقت صباحاً وظهراً ومساءً إلخ، والأفعال الأساسية	الفعل المضارع	شرح البرنامج اليومي في البيت والشركة	رمضان
التاسع	التسوّق	مفردات والعدد	نصب الفعل	المشتريات	العملات

			المضارع	والتسوّق	
العاشر	الأطعمة	الأطعمة ومفردات تتعلق بالمطعم	كان وأخواتها، والعدد	طلب الطعام	الأطعمة العربيّة التقليدية
الدرس الحادي عشر	السير	مفردات حركة السير والأفعال الأساسية	فعل الأمر، الظروف	المواصلات	حركة المرور في مصر والأردن
الدرس الثاني عشر	الموعد	التاريخ والأسبوع والساعة	العدد	التوقيت استخدام التاريخ والأسبوع والساعة	التقويم الهجري
الدرس الثاني عشر	العيد	اسم أعياد في كوريا	السين وسوف الداخلتان على الفعل المضارع	تقديم الأعياد في كوريا	عيد الأضحى وعيد الفطر

الجدول رقم (25)

المقرر الدراسي لمنهاج اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين في الفصل الثاني

الدرس	الموضوع	المفردة	القواعد	الأنشطة التعليمية	الثّقافة
الأول	الطقس	الصفة الأساسية، الطقس وفصول السنة	أسلوب الاستفهام، اسم التفضيل	السُّؤال والرد عن الطقس	الطقس في الخليج العربي
الثاني	مكالمة هاتفية	مفردات بمكالمة هاتفية	الفعل المزيد	الاتصال به هاتفيًّا ورد الاتصال	إن شاء الله
الثالث	الدعوة	الدعوة والقبول والرفض	الفعل المزيد، اسم المفعول	قبول الدعوة ورفضها	عبارات التهنئة
الرابع	الصحة	الجسم، أعضاء بحالة المريض	الفعل المزيد، الاسم الموصول	التحدث عن حالة المريض والنصيحة	الحكم والأمثال
الخامس	الرحلة	المفردات التي تتعلق بالرحلة	الفعل المزيد، المصدر	التحدث عن خبرة الرحلة	الآثار المشهورة في الدول العربيّة
السادس	حفلة العرس	مفردات بالحبّ والزواج	الفعل المزيد، إنّ وأخواتها	التحدث عن خطة الزواج، تهنئة للعرس	حفلة العرس في الدول العربيّة
السابع	المقابلة الشخصية	مفردات بالعمل والاهتمام	الفعل المزيد، إنّ وأخواتها	التحدث عن الاهتمام والقدرات	جامعة الدول العربيّة

		والقدرات			
الثامن	الإقامة	مصطلحات تتعلق بطلب الإقامة وإجراءتها	الفعل المزيد، الفعل المبني للمجهول	طلب الإقامة وإجراءتها	البدو
التاسع	الحجز	مفردات الحجز	الفعل المعتل	حجزالتذكرة الفندق والمطعم	فنان العرب
العاشر	البحث عن شقة	المفردات لإيجار الشقة	الفعل المعتل، اسما المكان والزمان	الفهم عن إعلان الشقة والمناقشة مع صاحب الشقة	البيوت في الدول العربيّة
الدرس الحادي عشر	التقديم كوريا	مفردات الثّقافة الكورية والمكان	الفعل المعتل، أسلوب التعجب	شرح عن كوريا	مدينة مقدسة لدى المسليمن (مكة)
الدرس الثاني عشر	والاستمارة والرسائل	مصطلحات النموذج رسالة والاستمارة	أسلوب الشرط	الكتابة المناسبة لنموذج رسالة وملء الاستمارة	الخط العربي

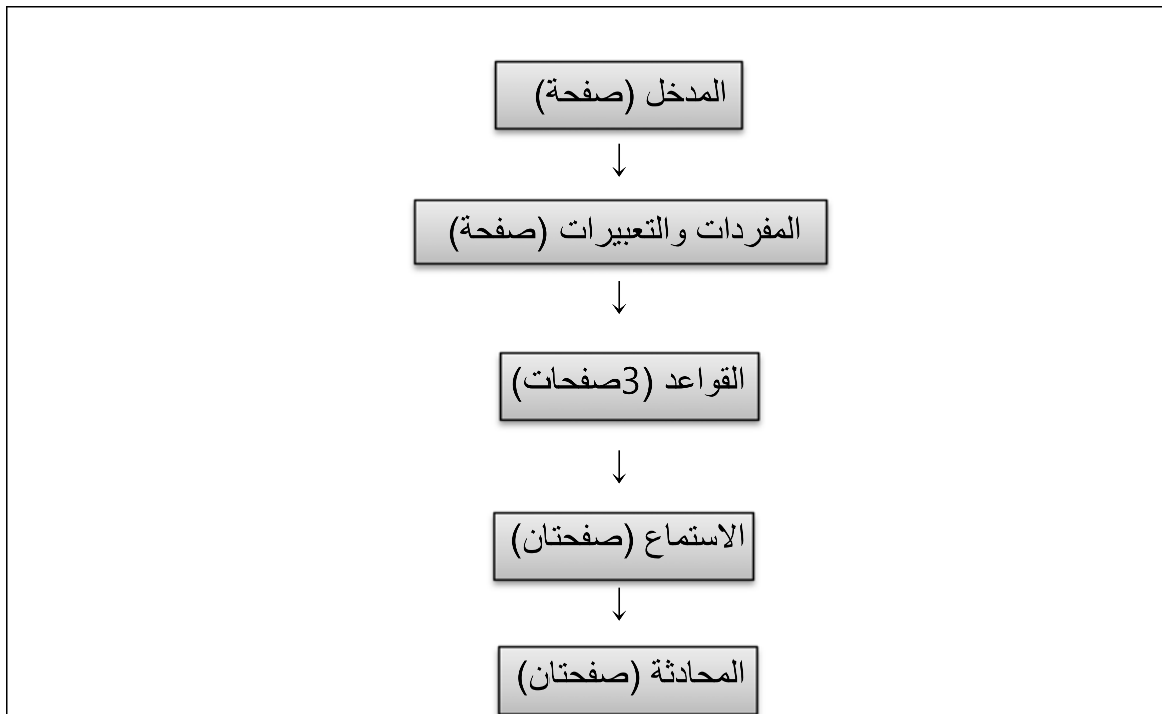
المطلب الثاني: الدرس النموذجي

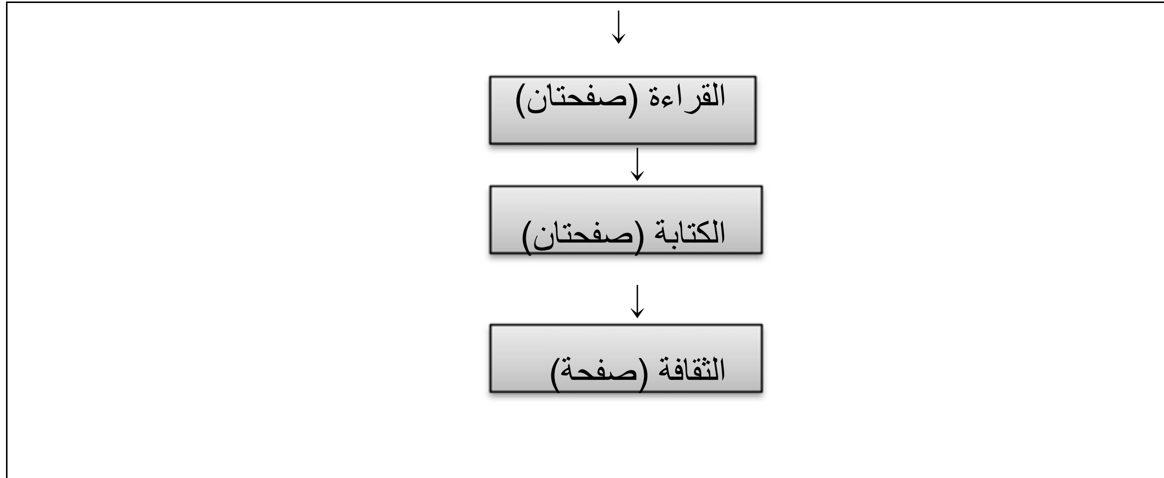
تصميم أساس تطوير المنهاج للدارسين الكوريين المبتدئين، ومقترح تكوين محتويات الدرس من خلال الدرس النموذجي في هذا الفصل.

ولأن المحاضرة الجامعية للمادة الواحدة ساعتان أسبوعياً في كوريا فسيكون محتوى الدرس مناسباً مع وقت المحاضرة ويتناول كل العناصر والمهارات الأربع وهي القواعد والمفردات والمحادثة واللفظ والثّقافة، ولكن سيركز على القواعد والمحادثة واللفظ أكثر من العناصر الأخرى، لأن الدارسين الكوريين يواجهون صعوبات ومشاكل في القواعد والمحادثة واللفظ بشكل أكبر من المهارات الأخرى، ويقدم التدريبات المتنوعة المهارات الأربع ليستطيع المتعلم أن يتدرّب بنفسه وأن يُحسّن لغته، ومن خلال مادة الثّقافة يتعرف أكثر على الثّقافة العربيّة والإسلامية بشكل أكثر وضوحاً.

نظرا لهذا، تقترح الباحثة أن تكون خطة الدرس في منهاج تعليم اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين كما يلي:

الشكل رقم (19)





أولا: المدخل

في الجزء الأول وهو المدخل سيتم تقديم الهدف الذي سيتعلمه الطالب الكوري من خلال هذا الدرس، ومع المفردات والقواعد والأنشطة التعليمية والثّقافة، ويعرض الصورة التي تتعلق بموضوع الدرس، فيمكن للمتعلم أن يأخذ فكرة عن محتوى المادة التعليمية بسهولة من خلال هذا الجزء، وأن يناقش الطلاب تلك الأهداف مثل المهنة المفضلة في كوريا والدول العربيّة، وأسماء الدول العربيّة التي يعرفونها قبل المباشرة في الدرس، ولكن قد تظهر مشكلة أن المتعلم في المستويات المبتدئة يواجه صعوبة في التكلم باللّغة العربيّة وفي هذه الحالة لا يوجد مشكلة إذا تكلم باستخدام اللغتين العربيّة والكورية لان مدخل الدرس سيساعد على جذب اهتمام الطالب لموضوع الدرس.

وهذا اقتراح المدخل للدرس النموذجي كما يأتي:

الشكل رقم (20)

الدرس السادس

أَنَا طَالِبٌ كُورِيٌّ



- **학습목표: 출신지 묻고 답하기. 직업 묻고 답하기**

هدف التعلم: سؤال وجواب عن المهنة والجنسية

- **어휘: 다양한 직업과 국가이름**

المفرادت: المهن المتعددة وأسماء الدول المتنوعة

- **문법: 지시대명사, '명사+형용사' 수식관계**

القواعد:اسم الإشارة، التطابق بين الصفة والموصوف

- **학습활동: 다른 사람에게 자신의 출신지와 직업을 소개한다**

الأنشطة التعليمية: التعريف بالنفس من خلال المهنة والجنسية

- **문화: 아랍인의 이름**

الثّقافة: الأسماء العربيّة

ثانيًا، المفردات

تعرض مفردات مستخدمة في مرحلة القواعد ومرحلة الأنشطة التعليمية من خلال قائمة المفردات، وتترجم الكلمة العربيّة إلى اللّغة الكورية لكي يستطيع المتعلم الكوري فهمها بشكل واضح، وبالنسبة إلى الاسم لايجب أن يقدّم المفرد والجمع مع بعضهما. وذلك لأن هذا الدرس يسبق شرح القواعد، فبعض من المفردات التي تتعلق بالفعل، يمكن وضعها تحت المفردات الأساسية باسم المفردات الإضافية،ونظرًا لأنّ المتعلم يواجه المشكلة في اللفظ فيستطيع الطالب سماع لفظ الكلمات والمفردات من خلال أقراص مدمجة صوتية.

اقتراح تقديم المفردات في الدرس النموذجي كما تأتي:

الشكل رقم (21)

المفردات

المفردات الأساسية

زيارةٌ 방문	طَالِبٌ 학생(남)
مِن أَيْنَ 어디에서	بِطاقَةٌ 명함(카드)
أيْضًا 역시 또한	مُدَرِّسٌ 선생님
مِصْرَ 이집트	طَبِيبَةٌ 여의사
فُرْصَةٌ 기회	مُهَنْدِسٌ 기술자
سَعِيدَةٌ 행복한	جَدِيدٌ 새로운
كَرِيمٌ 친절한	كُورِيَا 한국

جَمِيلَةٌ 아름다운	بَلَدٌ 나라
سَبَبٌ 이유	في ~에
شَرِكَةٌ 회사	مُوَظَّفٌ 직원
جَامِعَةٌ 대학교	صَدِيقٌ 친구
وَظِيفَةٌ 직업	جِنْسِيَّةٌ 국적

المفردات الإضافية

كَتَبَ 쓰다

يَعْمَلُ 일하다

ثالثًا، القواعد

- تؤخذ بعين الاعتبار مدّة الدرس في الجامعات الكورية فيقدّم نوعين أو ثلاثة أنواع من القواعد في كل درس.
- يحتوي على شرح القواعد ومصطلحاتها باللّغة الكورية.
- يعرض المنهاج كيفية استخدام القواعد تحديدًا من خلال الأمثلة، لكي يتسنى للمتعلم معرفة كيفية استخدامها في المحادثة أو الكتابة، كما يعرض المثال باللّغة العربيّة.
- ثم يقدم التدريب تحت شرح القواعد، فعلى المتعلم أن يحل التدريبات المتنوعة بشأن القواعد التي تعلّمها من قبل.

شرح القواعد والأمثلة والتدريبات في الدرس النموذجي كما تأتي:

الشكل رقم (22)

القواعد

1. 지시대명사 اسم الإشارة

아랍어의 지시 대명사에는 근칭(이것)과 원칭(저것)이 있다.

(1) 근칭대명사

	단수 (이것)
남성	هَذَا
여성	هَذِهِ

(2)원칭대명사

	단수 (저것)
남성	ذَلِكَ
여성	تِلْكَ

(3)지시대명사의 용법

1. 보어가 비한정인 경우에 주어로 사용된다.

[예] المثال

هَذَا كِتَابٌ 이것은 책입니다.

تِلْكَ سَيَّارَةٌ 저것은 자동차입니다.

2. 보어가 정관사로 한정되어 있는 경우에는, 지시대명사와 보어의 사이에 보어의 성,수에 따른 독립 인칭대명사 즉 계사를 삽입한다.

[예] المثال

هَذَا هُوَ الوَلَدُ 이 사람이 그소년입니다.

تِلْكَ هِيَ الأُمُّ 저분은 어머니입니다.

القواعد

[연습문제 1] التدريب الأول

빈 칸에 알맞은 지시대명사를 쓰세요. انظر إلى الصورة وأكمل اسم الإشارة

	ما ______؟ ______ تُفاحٌ.
	ما ______؟ ______ تُفاحٌ.
	ما ______؟ ______ زَهْرَةٌ.
	ما ______؟ ______ كُرَةٌ.

[연습문제 2] التدريب الثاني

다음 질문에 대한 답을 괄호 안의 단어를 활용하여 완전한 문장으로 답해보자.

أجب بالجمل الكاملة وباستخدام المفردة التي بين قوسين

(1) مَا هَذا؟ (قَلَمٌ) ← ______________________.

(2) مَا هَذِهِ؟ (حَقِيبَةٌ) ← ______________________.

(3) ما ذَلِكَ؟ (مَكْتَبٌ) ← ______________________.

(4) ما تِلْكَ؟ (سَيَّارَةٌ) ← ______________________.

القواعد

[연습문제 3] التدريب الثالث

빈 칸에 알맞은 지시대명사를 쓰세요. انظر إلى الصورة وأكمل اسم الإشارة

	____________ أُمٌّ. ____________ أبٌ.
	____________ جَدٌّ. ____________ جَدَّةٌ.
	____________ اِبْنٌ. ____________ اِبْنَةٌ.

2. '명사+형용사' 의 수식관계 التطابق بين الصفة والموصوف

형용사는 수식하는 명사의 바로 뒤에 오며, 형용사는 앞에 오는 피수식어의 성, 수, 격, 한정/비한정 상태와 일치되어야 한다. 즉 명사가 비 한정이면 수식하는 형용사에도 정관사는 붙지 않으며 명사에 정관사가 붙으면 수식하는 형용사에도 정관사가 반드시 붙는다. 성. 수. 격도 마찬가지로 일치시켜 준다.

단, 사물의 복수는 여성형 단수 취급한다.

[예] المثال

이집트 남자 선생님 مُدَرِّسٌ مِصْرِيٌّ

현대식 도서관에서 فِي المَكْتَبَةِ الحَدِيثَةِ

새 책들 كُتُبٌ جَدِيدَةٌ

그 큰 정원 الحَدِيقَةُ الكَبِيرَةُ

그 가난한 학자 العَالِمُ الفَقِيرُ

القواعد

[연습문제 4] التدريب الرابع

보기와 같이 제시된 단어를 이용하여 문장을 만드세요. ضع الكلمات التالية في الفراغات المناسبة لها

كَرِيمٌ لَذِيذٌ نَظِيفٌ فَقِيرٌ مِصْرِيَّةٌ سَمِينٌ جَمِيلٌ وَطَنِيٌّ طَوِيلٌ حَدِيثٌ جَدِيدَةٌ

مَنْ هُوَ ؟ هُوَ________.	رَجُلٌ	مَا هَذِهِ؟ هَذِهِ________.	حَدِيقَةٌ
مَا هَذِهِ؟ هَذِهِ________.	فَوَاكِهُ	مَنْ هِيَ؟ هِيَ________.	طَبِيبَةٌ
مَا هَذِهِ؟ هَذِهِ________.	كُمْبِيُوتَرَاتٌ	ما هذا؟ هذا________.	مَتْحَفٌ
مَا هَذِهِ؟ هَذِهِ________.	غُرْفَةٌ	مَنْ هَذِهِ؟ هَذِهِ________.	طَالِبَةٌ

رابعًا، الأنشطة التعليمية

في مرحلة الأنشطة التعليمية، يطبّق الطالب القواعد والمفردات التي تعلّمها في السابق على المهارات الأربعة (الاستماع، والمحادثة، والكتابة، والقراءة) من خلال التدريبات، وتهدف هذه المرحلة إلى تحسين المهارات الأربعة، بالإضافة إلى ذلك تهدف إلى بناء القدرة عند المتعلم ليكون قادرا على استخدامها في الحياة اليومية. قسّمت التدريبات حسب المهارات والتي بدورها تتعلق ببعضها البعض، فمثلا، في تدريبات "الاستماع" و"المحادثة" يُجيب المتعلم الإجابة بـ"الكتابة"، أو بعد "قراءة" الجمل يجب على المتعلم أن يستخدم مهارة "المحادثة" التي تتعلق بموضوع "القراءة" وهكذا.

أما الاستماع فالمتعلم يستمع إلى الحوار من خلال القرص المضغوط لكل التدريبات، ويجيب بطريق إكمال الجملة والاختيار بين صحيح وخطأ. وبالنسبة إلى المحادثة هناك نوعان للحوار يمكن للمتعلم أن يتعلم تعبيرات تستخدم في المحادثة مقدّمًا، وبعد ذلك يتدرّب عليها مع أسئلة التدريب المتعددة، وخصوصًا المناهج المتداولة التي تعرض مكان المحادثة مثل المدرسة فيما يتعلق بموضوع "التعرّف"، واقترحت الباحثة مكان المحادثة في المكتبٌ أو شركةٌ لموضوع "التعرّف" نظرًا لمتطلبات المتعلم في هذا الدرس النموذجي، وفي القراءة قدّمت نوعين للنص الذي يتعلق بالموضوع، فحسب كل نصٍ يتدرب المتعلم بأسئلة التدريب، ويمكن أن يقوم بتقويم بنفسه، وبواسطة تدريبات الكتابة، يمكن للمتعلّم أن يتدرّب ليس فقط على الكتابة بل يتدرّب على القراءة والمحادثة أيضًا، فتدريبات الكتابة متنوعة تساعد على تحسين مهارة الكتابة ومهارة القراءة والمحادثة.

الأنشطة التعليمية من خلال تدريبات المهارات الأربعة (الاستماع، والمحادثة، والقراءة، والكتابة) في الدرس النموذجي كما يأتي:

الشكل رقم (23)

الاستماع 🔊 (بإستخدام القرص رقم 12)

1. 대화를 듣고 아래 표를 완성 하세요.

استمع وأكمل البطاقة

شركة **

بطاقة إثبات شخصية

الاسم: ____________

الجنسية: __________

الرقم:12345668

شركة **

بطاقة إثبات شخصية

الاسم: ____________

الجنسية: __________

الرقم:12345667

2. 대화를 듣고 질문에 대한 답을 완성하라.

استمع الحوار،ثم أكمل الجواب عن الأسئلة

(1) مِنْ أَيْنَ صوون هي؟

هِيَ مِنْ ______________________.

(2) مَا جِنْسِيَةُ فَاطِمَة؟

______________________________.

(3) مَنْ هوَ المُوَظَّفٌ فِي الشَّرِكَةِ؟

______________________________.

(4) ماذا كَتَبَ فِي البِطَاقةِ شَخْصِيَّة؟

______________________________.

الاستماع (بإستخدام القرص رقم 13)

3. 대화를 듣고 사람과 국적을 알맞게 연결하세요.

استمع إلى الحوار، ثم صل بين اسم الشخص والجنيسة






محمد　　خالد　　صون هي　　توم

4. 대화를 듣고 대화내용에 따라 (صَحِيح)와 (خَطأ)에 표시하시오.

استمع إلى الحوار، ثم ضع علامة (○) صحيح أو خطأ حسب الحوار

(1) صون هي من كوريا.	صحيح	خطأ
(2) ماري طَبِيبَةٌ.	صحيح	خطأ
(3) محمد في الحَدِيقَةِ الجَمِيلَةِ.	صحيح	خطأ
(4) مين سون أَمَامَ المَتْحَفِ الوَطَنِيِّ.	صحيح	خطأ
(5) خالد صَدِيقٌ كَرِيمٌ.	صحيح	خطأ

المحادثة

المحادثة الأولى 말하기1



محمد: السَّلاَمُ عَلَيْكُم.

سوجي: وَعَلَيْكُمُ السَّلاَمُ.

محمد: مِنْ أَيْنَ أَنْتِ؟

سوجي: أَنَا مِنْ كُورِيَا. مِنْ أَيْنَ أنْتَ؟

محمد: أنَا مِنَ الأُرْدنِ. هَلْ أَنْتِ مُوَظَّفَةٌ؟

سوجي: نَعمْ، أَنَا مُوَظَّفَةٌ في شَرِكَةِ سامسونج.

هَذِهِ بِطَاقَتِي.

محمد: شُكْرًا، فُرْصَة سَعيدةٌ.

سوجي: فُرْصَة سَعِيدةٌ.

المحادثة الثانية 말하기2



صون هي: مَرْحَبًا.

خالد: مَرْحَبًا.

صون هي: هَذِهِ صدِيقَتِي، هي طَبِيبَةٌ.

خالد: أَهْلاً وسَهْلاً.

صون هي: هذا صَدِيقِي، هُوَ مُدَرِّسٌ.

ماري: أَهْلاً وَسَهْلاً.

المحادثة

1. 질문에 답해보고, 친구에게도 같은 질문을 하여 답을 하세요.

أجري المحادثات التالية بتعبئة الفراغات.

(1) مَا اِسْمُكَ؟ أنا:_____________. صديقي:_____________.

(2) ما جِنْسِيتُكَ؟ أنا:_____________. صديقي:_____________.

(3) ما وَظِيفَتُكَ؟ أنا:_____________. صديقي:_____________.

2. 어울리는 말끼리 연결해보고, 대화해 보세요.

صل بين الجملة وما يناسبها، ثم تحدث مع صديقك

مَرْحَبًا	هَذِهِ صَدِيقَتِي،هِيَ طَبِيبَةٌ
أنَا مِنْ كُورِيَا	أَهْلاً وسَهْلاً
أَهْلاً وسَهْلاً	مَرْحَبًا
فُرْصَةٌ سَعِيدَةٌ	مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟
مَنْ هَذِه؟	فُرْصَةٌ سَعِيدَةٌ

3. 그림을 보고 알맞은 질문이나 응답을 말하세요.

انظر إلى الصورة وأكمل بالسُّؤال المناسب أو الرد المناسب

(1) سؤال: _________________؟

رد: صَدِيقَتِي مِنَ الصِيْنِ.



(2) سؤال: ما وَظِيفَةُ صَدِيقَتُكَ؟

رد: _________________.



القراءة

읽기 1 القراءة الأولى



مَرْحَبًا.

اِسْمِي سُوجِي.

أنا مِنْ كُوريا.

أنَا مُوَظَّفَةٌ فِي شَرِكَةِ سَام سونج.

1. 수지의 직업은 무엇입니까?

ما وظيفة سوجي؟

① طبيبةٌ ② مُهَنْدِسَةٌ ③ مُدَرِّسَةٌ ④ مُوَظَّفَةٌ في شَرِكَة

2. 수지의 국적은 무엇입니까?

من أين سو جي؟

① أَمْرِيكَا ② مصر ③ اليابان ④ كُوريا

3. 수지가 일하는 곳은 어디입니까?

من أين تعمل سوجي؟

① في شَرِكَةِ سَام سونج ② في مَدْرَسَةٍ ③ في غُرْفَةٍ ④ في الحَدِيقَة الجَمِيلَةِ

4. مِنْ أَيْنَ أنتَ؟

أنا مِنْ ____________________________.

القراءة

읽기 2 القراءة الثانية

محمد مُهَنْدِسٌ، هو مِنْ مصر.

مَارِي مُدرِّسَةٌ لَطِيفَةٌ، هِيَ مِنْ أَمْرِيكا.

مِين سو مُوَظَّفٌ فِي المَتْحَفِ الوَطَنِيِّ، وَهُوَ مِنْ سُورِيَا.

1. 읽기 내용과 맞지 않은 것은?

اختر الإجابة التي لا تتناسب مع محتوى القراءة

① مَارِي مِنَ الصِين.　　② مِين سو هو مُهَنْدِسٌ كُورِيٌّ.

③ ماري تَعْمَلُ في مَدْرَسَةٍ.　　④ جِنْسِيةُ محمد أمْرِيكِيةٌ.

2. 무함마드는 어디에서 왔나요?

مِن أين محمد؟

هُوَ مِنْ ____________________.

3. 친구들을 그림에서 찾아 이름을 쓰시오.

إبحث عن الأصدقاء وأكتب اسم كل واحد منهم

الكتابة

1. 다음 질문에 대한 답을 괄호 안의 단어를 활용하여 완전한 문장으로 답해보자. أجب بالجمل الكاملة وباستخدام المفردة التي بين قوسين

(1) مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟ (تُونِس)

______________________________.

(2) مَا جِنْسِيَّتُكَ؟ (بريطَانِيا)

______________________________.

(3) مَا وَظِيفَتُكَ؟ (في شَرِكَةٍ)

______________________________.

(4) مَا وَظِيفَتُهَا؟ (لَطِيفَةٌ)

______________________________.

(5) أَيْنَ هِيَ؟ (جمِيلَةٌ)

______________________________.

2. 사진을 묘사하세요. اشرح هذه الصورة



هو من ____________ ،

هو طَبيبٌ ___________ ،

هو ___________ في المشتشفى.

الكتابة

3. 빈 칸에 알맞은 단어나 문장을 넣으세요.

ضع الكلمة المناسبة أو الجملة في الفراغ



خالد



محمد





سارة

هَذا محمد، هو مِن ____________________، وهو ________________________________.

____________، هي من مصر، وهي ____.

هَذا خالد، هو من ____________، وهو ____.

4. 본인의 명함을 만들어 보세요.

ضع صورتك، و صمم بطاقتك الشخصية

بطاقة شخصية

الاسم:

الجنسية:

صورة

خامسًا، الثّقافة

يتناول الجزء الأخير من الدرس موضوع الثّقافة وهنا يتحدث الدرس عن الأسماء العربيّة ، المتعلم الكوري يواجه صعوبة في ترتيب معاني الأسماء العربيّة وفهمها لأن معظمها طويل ومعقّد، أما أسماء الكوريين فهي بسيطة، بالنسبة لي فاسمي"لي صون هي"، " لي" هو اسم العائلة و"صون هي" هو اسمي الشخصي، فينادونني "يا صون هي" هكذا، أما اسم أبناء العرب بالكامل فهو يتكون اسم الشّخص واسم الوالد واسم الجدّ، والمهنة، والمولد، والعائلة إلخ، المتعلم الكوري يخلط بين الأسماء الكثيرة، فمواد الثّقافة لابد أن تقدّم المحتوى الذي يواجه المتعلم الكوري فيه صعوبة مثل هذا الموضوع، وأن يساعد على فهم الثّقافة العربيّة المتعددة. مواد الثّقافة في الدرس النموذجي كما تأتي:

الشكل رقم (24)

الثّقافة

아랍인의 이름 اسم أبناء العرب بالكامل[1]

아랍인의 이름은 세 부분으로 구성되어 있으며 두 가지 형태가 있다. 첫 번째는 본인의 이름, 아버지의 이름,그리고 마지막으로 성(가족이름)인 경우이며 두 번째는 본인의 이름,아버지의 이름,마지막에 할아버지의 이름이 나타나는 경우이다. 예를 들어 아흐마드 알리 칼리드 라는 이름을 보면, 아흐마드는 본인 이름이고 알리는 부친이름이며 칼리드는 조부이름이다.

أحمد علي خالد

본인이름 부친이름 조부이름

아흐마드라는 이름을 가진 사람이 아들을 낳아 무함마드라는 이름을 지어주면 칼리드가 빠지고 무함마드 아흐마드 알리가 된다. 우리가 아랍인의 이름을 부를 때는 처음의 본인의 이름만 말 하 면 된다. 아랍세계의 몇몇 나라에서는 부족의 이름 등을 추가로 넣어 사용하기도 한다.

---

[1] Cheon Wan Kyung (2010), **아랍의 관습과 매너(Arab Manners and Customs)**, Pusan University of Foreign Studies (PUFS) Press, pp51-53.

الخاتمة والتوصيات

اهتمّت الدولة الكورية بتعليم اللّغة العربيّة من سنة 1965م، فقد فتحت جامعة هانكوك للدراسات الأجنبية قسماً للغة العربيّة، وفتحت جامعة منونغجي سنة 1976م، وجامعة جوسن سنة 1985م وكذلك جامعة بوسان للدراسات الأجنبية.

أولا، استعرضت الباحثة الوضع الحالي لتعليم اللّغة العربيّة في كوريا لتقديم مقترح تطوير منهاج اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين، فوصلت إلى أنه لا يزال محدوداً في المنهاج الذي يتناسب وطبيعة الدارسين الكوريين وخصائص بيئتهم وأهدافهم، وأن من الضروري تطوير المناهج الإضافية.

وقامت الباحثة بتقويم المناهج السائدة التي تستخدم حاليا في كوريا خصوصًا في الجامعات لتطوير المنهاج، وهي: "الكتاب الأساسي الجزء الأول"

"종합아랍어1(Elementary Modern Standard Arabic Part1)"

"아랍어1 (اللّغة العربيّة الجزء الأول)"

أما "الكتاب الأساسي الجزء الأول" فهو المنهاج للمتعلّمين المبتدئين من غير الناطقين بالعربيّة في كل أنحاء العالم، وأمّا الكتابان"(اللّغة العربيّة الجزء الأول)아랍어1" و"종합아랍어1 (Elementary Modern Standard Arabic 1)" فهما للمتعلّمين الكوريين المبتدئين في كوريا، ومن خلال تقويم المناهج، ترى الباحثة أن "الكتاب الأساسي" هو ليس للمتعلم الناطق بلغة المعيّنة، أي اللّغة الكورية، وبسبب ذلك حينما يستخدمها المتعلم الكوري يواجه صعوبة أكثر من الكتابين الآخرين، بالإضافة إلى ذلك فإن منهاجي الدارسين الكوريين بحاجة إلى تطوير، مما يؤكد ضرورة إضافة مناهج مناسبة للطلبة الكوريين.

ثانيًا، قامت الباحثة بتحليل الاستبانة مركزة على الطلبة الكوريين في الأردن للتعرف على آرائهم في المناهج السابقة، ومتطلبات الدارسين الكوريين وحاجاتهم، حيث قامت بتوزيع 40 استبانة عليهم.

ثالثًا، من خلال نتائجٍ تقويم المناهج الحالية في كوريا وتحليل متطلبات الدارسين الكوريين

وحاجاتهم، تقدم الباحثة مقترحا لتطوير منهاج اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين ومصممي المنهاج الجديد، وذلك على النحو التالي:

أولا، يجب أن يراعى أن اللّغة العربيّة هي لغة غير مألوفة للمتعلم الكوري.

ثانيا، يجب مراعاة أنّ غرض تعلم اللّغة العربيّة لدى الكوريين هو الحصول على عمل غالباً.

ثالثا، الاخذ بعين الاعتبار أن المتعلم الكوري يواجه مشكلة اللفظ عند بداية تعلم اللّغة العربيّة.

رابعا، التركيز على مهارة المحادثة والقواعد لتقويّة الدارسين.

خامسا، تنويع تدريبات تطوير مهارات لتحسين مهارة الكتابة والقراءة والاستماع والكلام، والقواعد.

سادسا، موضوعات المنهاج التي يمكن أن تستخدم في الحياة الواقعية في البلاد العربيّة مع المفردات الوفيرة والتعابير المتعددة.

حدود هذا البحث ركزت على موقف تعلم المتعلم الكوري ودوافع التعلم ومتطلباته فقط، والتي ستكون بحاجة إلى الدراسة التي تتضمن رأي المعلم الكوري ومتطلباته لتطوير المنهاج.

على الرغم من ذلك من المتوقع أن تساهم نتائج هذه الدراسة في تحسين القدرة على دراسة اللّغة العربيّة كلغة أجنبية في كوريا. إضافة لتسليط الضوء على أهمية إضافة مناهج جديدة متطورة من خلال الاستمرار في الدراسة حول تطوير مناهج تعليم اللّغة العربيّة للطلبة الكوريين.

المراجع والمصادر

المراجع والمصادر باللّغة العربيّة:

1- آل كدم، مشاعل بنت ناصر بن محمد (2012م)، **المعلم والمنهاج ودورهما في تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها**، رسالة ماجستير غير منشورة، الجامعة الأردنية، عمان، الأردن.

2- بدوي، السعيد محمد وفتحي على يونس (1983م)، **الكتاب الأساسي في تعليم اللّغة العربيّة لغير الناطقين بها الجزء الأول**، تونس: المنظمة العربيّة للتربية والثّقافة والعلوم.

3- حمدان، محمد (2005م)، **معجم مصطلحات التربية والتعليم**، ط1، عمان: دار كنوز المعرفة.

4- خلف، نجوى (2014م)، صعوبات في تعليم اللّغة العربيّة للطلاب الكوريين، **Korean Association of Arabic Language& Literature**, Vol.18, No.2, pp.10-71.

5- زكريا، ميشال (1984م)، **مباحث في النظرية الألسنية وتعليم اللّغة**، ط2، لبنان:المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر.

6- سونغ كينغ سوك (1996م)، تاريخ تعليم اللّغة العربيّة في كوريا الجنوبية، **Korean Association of Middle Eastern Studies**, Vol.15, No2, pp.29-38.

7- شطناوي، ضيف الله (1995م)، **دراسة تحليلية تقويمية لمحتوى كتاب المطالعة والنصوص للصف العاشر الأساسي في الأردن**، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة اليرموك، اربد، الأردن.

8- الشلبي، إبراهيم مهدي (1984م)، **تقويم المناهج باستخدام النماذج**، بغداد: مطلعة المعارف.

9- شيك، عبد الرحمن ومحمد الباقر حاج يعقوب، دراسة تقويمية لكتب تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها، **المؤتمر الدولي لتعليم اللغة العربيّة**، 2001م، **http://www.ukm.my/sapba/prosiding%20sapba11.html**.

10-طعيمة، رشدي أحمد (1985م)، **دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربيّة**، مكة المكرمة: جامعة أم القرى.

11-طعيمة، رشدي أحمد (1988م)، **الثّقافة العربيّة الإسلامية بين التأليف والتدريس**، القاهرة: دار الفكر العربي.

12-طعيمة، رشدي أحمد (1989م)، **تعليم العربيّة لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه**، ، الرباط: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثّقافة - إيسيسكو.

13-العليمات، فاطمة محمد (2011م)، تقويم الكتاب الثاني لتعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها في المعهد الدولي لتعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها في الجامعة الأردنية من وجهة نظر المعلمين والطلبة، **العلوم الإنسانية والاجتماعية**، 38(1)، ص939-950.

14-فايز، ميسون (2009م)، **أسس بناء كتاب المبتدئين في تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها: كتاب المستوى الأول في المعهد الدولي في الجامعة الأردنية**، رسالة ماجستير غير منشورة، الجامعة الأردنية، عمان، الأردن.

15-فرج، محمود عبده أحمد (2013م)، تجربة الأزهر في تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها، **http://azhar-ali.com**.

16-كونغ إلجو (2007م)، **اللّغة الكورية للناطقين بغيرها الجزء الأول**، عمان: الجامعة الأردنية.

17-كونغ إلجو (2007م)، **صوتيات اللّغة الكورية**، عمان: الجامعة الأردنية.

18-كونغ جي هيون (2012م)، دراسة في التغيّرات عند الطلاب الجامعيين المتخصصين في الدراسات العربيّة: تركيزا على الدوافع والاتجاهات، **Korean Association of Middle Eastern Studies**, Vol.33, No2, pp.55-78.

19-مدكور، علي أحمد وطعيمة رشدي أحمد وهريدي، إيمان أحمد (2010م)، **مناهج تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بلغات أخرى**، القاهرة: دار الفكر العربي.

20-النووي، يحيى بن شرف أبو زكريا (1996م)، **شرح النووي على مسلم**، القاهرة: دار الخير.

21-هندي، صالح ذياب وعليان وعامر ومصلح وعدنان (1984م)، **تخطيط المنهاج وتقويمه**، عمان: دار الفكر للنشر والتوزيع.

المراجع والمصادر باللّغة الكورية واللغة الإنجليزية:

1- Cheon Wan Kyung (2010), **아랍의 관습과 매너(Arab Manners and Customs)**, Pusan: Pusan University of Foreign Studies (PUFS) Press.

2- Kim Jong Do (2000), **기초 아랍어 문법(Basic Arabic Grammar)**, Seoul: Myongji Press.

3- Lee Doo Sun, Oh Myung Keun, Kim Neung Woo, Bae Hye Kyung, Lee Dong Eun, Lee Myong Won, Lee Jong-Wha, Choi Jin Young (2010), **اللّغة العربيّة الجزء الأول(아랍어 1),** Seoul**:** Chunjae Education Inc.

4- Lee Kyu-Cheol, Lee Doo Sun (1988), **종합아랍어 1(Elementary Modern Standard Arabic)**, Seoul: Songsan Publishing co.,Ltd.

5- Lee Young Tae (2011), 아랍어 문법 교재 연구: 교재개발 예시(A Study of Arabic Grammar Text), **Journal of The Korean Association of The Islamic Studies**, Vol.21, No.1, pp.93-120.

6- Oh Myung Keun, Kong Ji Hyun (2000**),** A Study on Arabic Learner's Motives and attitudes, **Foreign Languages Education**, Vol.7, No1, pp.327-353.

7- Song Kyung Sook, Lee Jong-Taek (1999), **완벽아랍어문법 (القواعد العربيّة المعاصرة)**, Seoul: Samji Books Co..

8- Peter Abboud, Ernest N. McCarus (1984), **Elementary Modern Standard Arabic**, p1, Cambridge: Cambridge University Press.

9- **http://www.census.go.kr**

10- **http://www.prkorea.com/arabic**

11- **http://www.edujin.co.kr/news/articleView.html?idxno=9354**

الملحق رقم (1)

استبانة باللغة العربية موجهة إلى الطلبة الكوريين

استبانة موجهة لمتعلمي اللغة العربية من الكوريين الذين يدرسون اللّغة العربيّة في الأردن وتتعلق بعملية تطوير منهاج اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين

إلى جميع الدارسين،

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته،

هذه الاستبانة موجهة إلى المتعلمي الكوريين الذين يدرسون اللّغة العربيّة في الأردن، والغرض من هذا العمل جمع المعلومات حول تطوير منهاج اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين المبتدئين، رجاءً منكم تعبئة الاستبانة بدقة وصراحة. مع أن هذه المعلومات التي سيتم تجميعها من هذا العمل ستكون سريةً ولا تستخدم إلا لأغراض البحث العملي، ولكم مني كل الشكر والتقدير.

الباحثة

لي صون هي

كلية الآداب، الجامعة الأردنية

*** المعلومات العامة**

(رجاءً وضع إشارة √ إلى القوسان أو كتابة حسب الأسئلة.)

الجنس: ذكر (   ) أنثى (   )

اسم الجامعة في كوريا: ______________________________

المعاهد أو المؤسسات أو المدرسون الخاصة التي تتعلم/ تتعلمين في الأردن الآن:

سنوات تحصيل اللّغة العربيّة:

أقل من ستة أشهر ( ) ستة أشهر إلى سنة ( ) سنة إلى سنتين ( )

سنتين إلى ثلاثة ستوات ( ) أكثر من ثلاثة سنوات ( )

1. وضع تعلم اللّغة العربيّة ومشكلات تعلمها

(رجاءً وضع إشارة √ إلى القوسان أو كتابة حسب الأسئلة.)

١) هل لديكَ خبربة تحصلية اللّغة العربيّة قبل أنّ دخول الجامعة؟

نعم ( ) لا ( )

إذا كانت إجابتكَ السابقة (نعم) فمن أي مكان تعلمتَ اللّغة العربيّة؟

المعهد ( ) منفرد ( ) المدرسة ( ) أخرى ____________________

٢) ما غرض تعلم اللّغة العربيّة؟

للحصول على أعمال ( ) دراسة في الخارج ( )

الإهتمام/هواية ( ) أخرى ______________

٣) ماذا تستخدم/ تستخدمين حينما تدرس/تدرسين بنفسكَ غالبًا؟

الإنترانيت ( ) التلفزيون ( ) الرديو ( ) الحديث مع الناس العربي ( )

الكتاب العامة ( ) آخرى ________________________

٤) ما هي المشكلات التي واجهتها/ واجهتيها منذ بداية تعلم اللّغة العربيّة؟

حرف الصامت والصائف ( ) اللفظ ( ) ترتيب الكلمات ( )

المفردات ( ) الثّقافة وحضرة الإسلام ( ) أخرى ____________________

٥) عندما تدرس/ تدرسين، أي الميدان الذي تواجه/ تواجهين إلى المشاكل خاصةً ؟

(رجاءً وضع إشارة √ إلى مساحة فارغة)

الميدان	صعب جدًا	صعب	متوسط
القواعد			
المفرادت			
الكلام			
الإستماع			
القراءة			
الكتابة			
الثّقافة و الحضارة الإسلامية			

إذا كانت إجابتكَ السابقة("صعب جدًا" أو "صعب") من قائمة الميدان، ما السّبب ذلك؟

القصور على وقت التحصيل ( ) غير موجود منهاج تعليم اللّغة العربيّة المناسبة ( )

إختلاف كبيرة بين اللّغة العربيّة واللّغة الأم ( ) غير موجود التعليم النظامي ( )

آخرى ____

٦) أي الميدان تريد/ تريدين أن تتعلم/ تتعلمين أكثر أو تتحسن/ تتحسنين؟

(رجاءً الإختيار واحدة)

القواعد ( ) المفردات ( ) اللفظ ( ) الإستماع ( )

القراءة ( ) الكتابة ( ) الثّقافة وحضرة الإسلام ( )

إذا كانت إجابتكَ السابقة (الميدان الذي إخترته)، بيّن السّبب ذلك.

____

____

2. الرضاء من حيث منهاج تعليم اللّغة العربيّة السابقة للمبتدئين.

(رجاءً وضع إشارة V إلى القوسان أو كتابة حسب الأسئلة.)

١) مدى رضاك عن المنهاج المستعملة لتعليم اللغة العربية؟

راضٍ جدا ( ) راضٍ ( ) متوسط ( )

غير راضٍ ( ) غير راضٍ جدا ( )

إذا كانت إجابتكَ السابقة ("غير راض" أو "غير راض جدًا")، ما السّبب ذلك؟

(مع إمكانية اختيار أكثر من إجابة)

الصعوبة فهم محتوى المنهاج وشرحه، لأن يستخدم اللّغة العربيّة فقط ( )

موضوع المنهاج لا يثير اهتمام المتعلم ( )

المنهاج يقتصر على تدريبات القواعد وشرح المفردات ( )

المنهاج يقتصر على تدريبات تحسين مهارتي الاستماع والمحادثة ( )

المنهاج يقتصر على تدريبات تحسين مهارتي القراءة والكتابة ( )

عدم وجود رسوم وصور توضيحية ( )

أخرى ____

3. المطالب ورغبة الدارسين في تطوير منهاج تعليم اللّغة العربيّة

(رجاءً وضع إشارة √ إلى القوسان أو كتابة حسب الأسئلة.)

١) أي اللّغة التي تشرح المنهاج أفضل لكم؟

اللّغة العربيّة ( ) اللّغة الأم ( )

٢) أي المنهاج أحسن لكم؟

المنهاج المتخصص في موضوع محدد: القراءة/ الإستماع/ الكتابة/ الكلام ( )

المنهاج الشامل: القراءة والإستماع والكتابة والكلام ( )

٣) أي الموضوعات الآتية يجب أن يشتمل عليها منهاج تعليم اللغة العربية؟

(رجاءً الإختيار اثنين)

الثقافة العربيّة والحضارة الإسلامية والحياة في بلاد العرب...إلخ ( )

تدريبات تحسين مهارات القراءة والكتابة والمحادثة والاستماع ( )

الصور والرسوم التوضيحية التي تساعد في فهم المتعلم ( )

قائمة المفردات ( )

اللّغة العامية البسيطة ( )

الموسيقي العربيّة والأفلام والمسلسلات...إلخ ( )

أخرى ____

٥) أي الموضوعات ضرورية لمنهاج تعليم اللغة العربية للمبتدئين؟

(رجاءً وضع إشارة √ إلى مساحة فارغة)

الرقم	الموضوع	ضرورة جدًا	ضورة	متوسط	عدم ضرورة
1	المقدمة والتحية				
2	إظهار الشعور والنية				
3	الحياة اليومية وآداب السلوك				
4	الحياة في البيت والجامعة				
5	الهوايات				

6	الأطعمة				
7	المستشفى والبنك ومكتب البريد والصيدلية				
8	الاتصال				
9	المرور				
10	السُّؤال عن الطريق				
11	اشتراء الأغراض				
12	الرحلة				
13	الطقس والفصول				
14	التاريخ والساعة				
15	المثل والحكاية ولغة الجسد				
16	العيد فيما يتعلق بالإسلام				
17	الآثار والفن				
18	التقليد والعادة				
19	الحضرة الإسلامية				
20	البيئة والطبيعة				
21	المجتمع العربي في العصر الحديث				
22	تفكير طريقة العرب				
23	الثّقافة العامة				

				الفرق بين اللّغة الفصحى والعامية	24
				التاريخ العربي	25
				إقتصاد العرب والعلاقة بين العرب وكوريا	26
				السياسة العربية والعلاقة بين العرب وكوريا	27

أخرى

____

٦) إذا كان تطوير منهاج تعليم اللّغة العربيّة للدارسين الكوريين للمبتدئين ، ماذا ترغب/ ترغبين فيه؟ (رجاءً الكتابة حرّيًا)

____

____

____

____

شكرا لتعاونكم

الملحق رقم (2)

استبانة باللغة الكورية موجهة إلى الطلبة الكوريين

설 문 조 사

(اللغة الكورية)

조사자: 이선혜

요르단대학교 대학원

비아랍인을 위한 아랍어교육학과

안녕하십니까?

본 설문지는 석사학위 논문에 사용될 자료를 수집하기 위한 것입니다.

설문지의 목적은 한국에서 아랍어를 배우는 한국인 학생을 위한 아랍어 교재 개발 방안을 제시하기 위한 것입니다.

여러분의 생각하시는 바를 성실하게 답해 주시면 진심으로 감사 드리겠습니다.

본 설문지의 결과는 연구 외의 목적으로 사용되지 않을 것임을 약속 드립니다.

*** 학습자의 인적 사항**

(질문에 해당하는 것을 v 표시하거나 직접 적어 주십시오)

· **성별: 남 (   )   여 (   )**

· 소속 학교명과 전공:

· 현재 요르단에서 아랍어를 배우고 있는 어학 기관(개인과외 포함):

· 아랍어를 공부한 기간은 어느 정도 입니까?

6개월 미만( ) 6개월~1년 ( ) 1년~2년 ( ) 2년~3년 ( ) 3년 이상 ( )

1. 아랍어 학습현황 및 문제

(질문에 해당하는 것을 V 표시하거나 직접 적어 주십시오)

(1) 아랍어를 전공하기 전에 아랍어를 배운적이 있습니까?

예 ( ) 아니오 ( )

배운 적이 있다면,어디서 배웠습니까?

학원 ( ) 혼자서 ( ) 학교 ( ) 기타: ____________________

(2) 아랍어를 배우는 목적이 무엇입니까?

취직 ( ) 유학( ) 취미/관심 ( ) 종교 ( ) 기타:____________________

(3) 개인적으로 아랍어를 공부할 때 무엇을 주로 사용합니까?

인터넷 ( ) TV ( ) 라디오 ( ) 아랍인과 대화 ( ) 일반서적 ( )

기타 :____________________

(4)아랍어를 처음 배울 때 가장 어려운 것은 무엇입니까?

자모음 (　) 발음 (　) 어순 (　) 어휘 (　) 아랍문화 및 이슬람사상 (　)

기타 :____________________________

(5) 아랍어를 배울 때 특히 어려움을 느끼는 분야가 무엇입니까?

(각 영역별로 ∨표시하세요)

영역	매우 어려움	어려움	보통
문법			
어휘			
말하기			
듣기			
읽기			
쓰기			
아랍문화 및 이슬람사상			

(6) 더 배우고 싶거나 더 잘하고 싶은 영역이 무엇입니까?

(1개를 선택하세요)

문법 (　) 어휘 (　) 발음 (　)

듣기 (　) 읽기 (　) 쓰기 (　) 아랍문화 및 이슬람사상 (　)

위 영역을 선택한 이유는 무엇입니까?

학습 시간 부족 (　)

체계적인 교육을 받지 못함 (　)

적당한 교재가 없음 (　)

모국어와 매우 다름 (   )

기타: ____

2. 기존 교재의 만족도

(1) 현재 대학에서 사용하는 아랍어 초급 교재에 만족합니까?

매우 그렇다 (   )   그런 편이다 (   )   보통이다 (   )

그렇지 않은 편이다 (   )   전혀 그렇지 않다 (   )

<u>교재에 만족하지 않는다면</u> 그 이유가 무엇입니까?

(복수 응답 가능)

내용과 설명이 모두 아랍어로 되어 있어서 이해하기 어렵다. (   )

교재에서의 주제가 학습 흥미를 이끌어내지 못하고 있다. (   )

아랍현지에서 실용적으로 쓸 수 없는 회화내용이 많다. (   )

교재 안에 어휘. 문법의 설명과 연습이 부족하다. (   )

듣기와 말하기의 능력을 향상시킬 수 있는 연습이 부족하다. (   )

읽기와 쓰기의 능력을 향상시킬 수 있는 연습이 부족하다. (   )

이해를 도울 수 있는 사진이나 그림이 부족하다. (   )

기타:____

3. 아랍어 교재개발의 요구 및 바람

(1) 교재의 설명어로 어떤 것이 좋다고 생각합니까?

모국어 (   ) 아랍어 (   )

(2) 어떤 교재가 좋은 교재라고 생각합니까?

말하기, 쓰기, 듣기, 읽기 통합교재 (   )

말하기, 쓰기, 듣기, 읽기 분리교재 (   )

(3) 교재에 포함되었으면 하는 것은 무엇입니까? (2가지만 선택하십시오.)

아랍문화 및 이슬람 사상, 아랍생활 등과 관련된 주제 (   )

듣기, 말하기, 읽기, 쓰기의 능력을 향상시킬 수 있는 연습문제 (   )

이해를 도울 수 있는 그림이나 사진 (   )

단어 색인 (   )

실제 아랍 드라마나 영화, 음악 등의 자료 (   )

지역별,나라별 간단한 구어체 아랍어 (   )

기타: ____

(4) 초급 교재에 필요하다고 생각한 내용들을 ∨표시 해 주십시오.

번호	주제	매우 필요함	필요함	보통	필요 없음
1	소개와 인사				
2	의지 및 감정표현				
3	일상생활				
4	학교와 집				
5	취미				

6	음식				
7	병원,은행,우체국,약국				
8	연락				
9	교통				
10	길 묻기				
11	물건사기				
12	여행				
13	날씨와 계절				
14	시간과 날짜				
15	속담,이야기,신체언어 (바디랭귀지)				
16	명절				
17	예술과 유적				
18	풍습과 전통				
19	이슬람 사상				
20	자연과 환경				
21	현대 아랍사회				
20	대중 문화				
22	아랍인의 사고방식				
23	대중 문화				
24	구어체 아랍어와 문어체 아랍어의 차이				
25	아랍 역사				
26	아랍지역 경제와 한국과의 관계				
27	아랍의 정치와 한국과의 관계				

기타: ____

⑸ **아랍어 초급교재가 개발된다면 여러분이 바라는 것은 무엇입니까?**

(자유롭게 써 주세요)

설문조사에 응답해 주셔서 감사합니다.

الملحق رقم (3)

كتاب رسمي من مركز اللغات في الجامعة الأردنية للسماح للباحثة بإجراء الاستبانة





مركز اللغات
Language Center

الرقم: ١٨/٢٠١٥/١١٤٥
التاريخ: ١٦/ ١١/ ٢٠١٥

الدكتور رئيس قسم اللغة العربية

تحية طيبة، وبعد،

فأرفق لكم الاستدعاء المقدم من الطالبة لي صون هي من قسم اللغة العربية /كلية الآداب والذي تطلب فيه السماح لها بتطبيق الاستبيان الخاص برسالتها(تطوير منهاج اللغة العربية للدارسين الكوريين المبتدئين)على الطلبة الكوريين الدارسين في مركز اللغات.

أرجو التكرم ببيان الرأي حول المعلومات الواردة فيه.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،،

أ.د. محمود الشرعة

مديرمركز اللغات

ش.ق

هاتف – ٥٣٥٥٠٠٠(٦-٩٦٢) فرعي- ٤٧٠١ فاكس- ٥٣٣٨١٧٩ (٦-٩٦٢) عمان ١١٩٤٢ الأردن
Tel: (962-6) 5355000 Ext. 4701 Fax: (962-6) 5338179 Amman 11942 Jordan
E-mail: lancen@ju.edu.jo
www.ju.edu.jo

الملحق رقم (4)

كتاب رسمي من مركز اللغات في كلية المجتمع العربي للسماح للباحثة بإجراء الاستبانة

السيد مدير مركز اللغات في كلية المجتمع العربي
بواسطة رئيس شعبة تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها

تحية طيبة بعد ،،،

الموضوع: طلب موافقة على تقديم استبيان لطلاب كوريين مركز اللغات في كلية المجتمع العربي

مقدمته لكم لي صون هي، طالبة ماجستير في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب، الجامعة الأردنية. يرجى التكرم بالموافقة على توزيع استبيان للطلاب الكوريين في مركزكم الموقر استكمالاً لمتطلبات رسالتي لنيل درجة الماجستير تحت عنوان " مقترح تطوير منهاج اللغة العربية للدارسين الكوريين المبتدئين" .

شاكرة لكم حسن تعاونكم
وتقبلوا فائق الاحترام

لا مانع من إجراء الاستبيان

لي صون هي

يتم تحديد موعد لإجراء الاستبيان غداً ٢٠١٥/١١/١٧

مركز تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها
كلية المجتمع العربي
عمان - الأردن

A STUDY ON THE DEVELOPMENT METHODS OF ARABIC TEXTBOOK FOR KOREAN STUDENTS: FOCUSING ON BEGINNERS

By

Lee Sunhye

Supervisior

Dr. Basma Ahmad Sedki Dajani

ABSTRACT

This study aims at developing a proposal for the development of Arabic textbook for Korean beginner Arabic learners in light of the Arabic textbooks in Korea, and the Korean learners' requirements and opinions.

This study based on two methods; first: a study to current textbooks for beginner Arabic learners in Korea in terms of the textbooks plans, objectives, composition, linguistic content, training, evaluation, cultural content and accompanying items, in order to explore the positives and negatives of textbooks. Second: Questionnaire respondents consist of the Korean students in Jordan during 2015, where the questionnaire respondents were 40 students, in order to solicit their opinions on the position and problems of learning Arabic Language, the satisfaction with the Arabic textbooks for beginner learners, and the students' requirements for the development of the Arabic textbook. Then, the respondents' answers were analyzed.

The results of the study indicated that the Korean students need a developed evaluated textbook. The study also found out that Arabic language learners' are in dire need for textbook commensurate with their requirements.
Based on these results, the researcher developed a proposal for the development of Arabic language textbook by designing a textbook model for Korean beginner Arabic learners.

The study recommends taking such results in consideration when developing an Arabic language textbook for koreans.